







ΕΚ ΤΗΣ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗΣ  
ΣΤΑΜΟΥΛΗ











ΜΟΥΟΥΜΙΝ

Β Ε',

ΛΕΚΕΣΙΖΙΜΑΝΙΜΙΖΙΝ  
ΤΑΛΙΜΙ'.

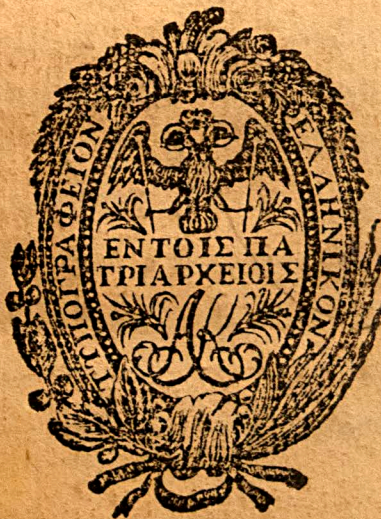
γιανανί λιοσανιντάν, τέρεκτζεγε τεφσίρ όλανμές 'Ορθόδο-  
ξος κιμέσνετεν, 'Ανατολτά σακίν όλαν Χριστιαν-  
λαρίν μεμΦαατί ιτζέν.

ΙΣΤΑΜΠΟΛΠΑΤΡΙΓΙΝΕΦΕΝΤΙΜΙΖΙΝ

ΚΥΡΙΟΣ ΚΥΡΙΟΣ  
ΚΥΡΙΛΛΟΣ ΣΟΥΝ

ιζνιγι ίλάν πασιλτί.

Καίτερη χατζή 'Ιωάννη γιαυτζόγλα μασραΦίλιν.



'Ασιτανετέ Πατριχχανετέ όλαν Πασμαχανετέ.

1817.

ΣΕΝΕΣΙΝΤΕ.



NOYON

BY

AMERICAN

THE

AMERICAN

AMERICAN

AMERICAN

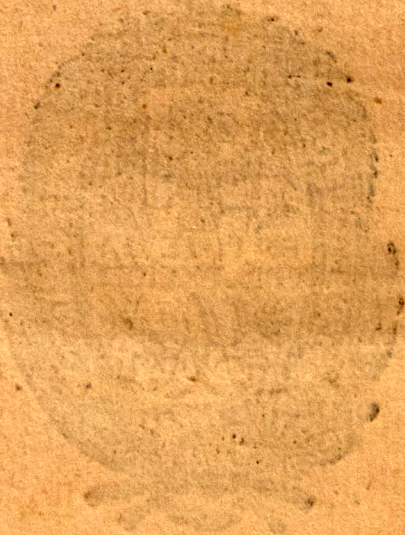
AMERICAN

AMERICAN

AMERICAN

AMERICAN

AMERICAN



AMERICAN

AMERICAN



ΤΟΙΣ

ΕΝΤΕΥΞΟΜΕΝΟΙΣ

Αναγκαιότατον είναι εἰς κάθε ὁσεβῆ Χριστιανὸν ἢ κατή-  
χισις τῶν θείων Μυστηρίων τῆς ἀμωμήτου ἡμῶν πίστεως ,  
ἐπειδὴ διὰ τῆς υγιᾶς ταύτης διδασκαλίας γνωρίζει κατὰ τὸ  
δυνατὸν τὴν ὑπερβολὴν ἢ τὸ μεγαλεῖον τῆς χάριτος τοῦ  
Φιλανθρώπου Θεοῦ , διδασκόμενος ὅσα ὠκοδόμησε διὰ τὴν αὐ-  
τῆ σωτηρίαν ὁ πάνσοφος λυτρωτῆς , ἢ ἐπομένως γνωρίζει  
τὸ ἀπειρον χρέος ὅτῃ ἔχει πρὸς τὸν ἄκρον τε ἀεργέτην ,  
ἢ ἔτι μεταχειρίζεται , ἢ φυλάττει τὰ σωτηριώδη ἐκεῖνα  
μέσα , τὰ ὁποῖα εἶναι ἀναγκαῖα διὰ τὴν σωτηρίαν τε , ἢ  
ὄντας ποτισμένοι ἀπὸ τὰ ὁσεβῆ νόματα τῆς ὀρθοδόξου  
διδασκαλίας , ἢ ἐπισηριγμένοι εἰς τὴν ἀσφαλῆ γνῶσιν τῆ  
Φωτὸς τῆς ἀληθείας τῶν Ἱερῶν Γραφῶν , δὲν δελεάζεται  
ἔτε ἀπατάται ἀπὸ τὰς διδασκαλίας τῆ σκότους , ἀλλ' εἶ-  
ναι , καθὼς ἐκεῖνος ὁ Φρόνιμος ἄνθρωπος , ὅς τις ὠκοδόμη-  
σε τὴν οἰκίαν τῶν ἀρετῶν αὐτῆ τεθεμελιωμένην ἐπάνω εἰς  
τὴν πέτραν , διλαδὴ τὴν σερεότητα τῆς ἀληθοῦς γνώσεως ,  
ἢ δύναται νὰ ἐπισηθῆ εἰς ὅλας τὰς ἐναντίας προσβολὰς ,  
καθότι ἐκεῖνος ὅτῃ δὲν δδάσκεται τὰ σωτήρια ταῦτα μα-  
θήματα , ὡ σκότει διαπορεύεται , κατὰ τὸν Προφητῆνα-

κτα



κατα, με τὸ νὰ μὴ γνωρίζῃ τὴν λαμπρότητα τῶν δογμάτων τῆς θύσεως πίστεως, ἢ με τὸ νὰ μὴν ἰξόρῃ κανένα ἀπὸ ἐκεῖνα, ὅτε εἶναι ἀναγκαῖα διὰ τὴν σωτηρίαν τε, ἢ διὰ τῆτο ἔχει τὸν νῦν, ὡς κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλδύμενον, παίγιον τῆς Φαντασίας ἢ τῶν πονηρῶν λογισμῶν, ἢ εἰς τὰς ἀκοὰς τῆ τοιῆτε δὲκόλως, ἐγχεεται τὸ Φαρμάκι τῆς ψυχολέθρου διδασκαλίας, ἢ ἐν ἐνὶ λόγῳ εἶναι ὅμοιος με ἐκεῖνον τὸν ἀνόητον ἄνθρωπον, ὅς τις ἀφοδόμησε τὴν οἰκίαν αὐτῆ εἰς τὴν ἄρμον, δηλαδὴ εἰς τὴν ἀραιότητα τῆς ὀλεθρῆς ἀγνοίας, ἢ ὅταν ἔλθῃ κάμμία ἐναντία προσβολῇ, πίπτει δὲθέως, ἢ γίνεται τῶντι ἢ πτώσις τῆς οἰκίας ἐκείνης μεγάλη. ὅθεν ἢ ὁ Κύριος ἡμῶν ἐν τῷ Ἱερῷ αὐτῆ Εὐαγγελίῳ δεσποτικῶς διακελεύεται, λέγων. ἐρδωνάτε τὰς γραΦὰς ἢ ὁ Κορυφαῖος τῶν Ἀποστόλων μᾶς παραγγέλλει, νὰ εἰμεθα ἔτοιμοι εἰς ἀπόκρισιν πρὸς τὸν καθόνα, ὅτε μᾶς προβάλλει τι περὶ τῶν δογμάτων τῆς ἀληθινῆς πίστεως.

Διὰ ταῦτα λοιπὸν ἢ ἡ κοινὴ μήτηρ πάντων τῶν Ὁρθοδόξων, ἢ τῆ Χριστῆ μεγάλη Ἐκκλησία, ὡς ἐπαγρυπνῶσα ἢ φροντίζεσα διὰ παντὸς διὰ τὴν ὠφέλειαν τῶν ἰδίων τέκνων τῆς, ἐμόνον εἰς τὴν ἀπλῆν καθομιλεμένην γλῶσσαν ἐξέδωκε κατὰ καιρὸς διάφορα διδακτικὰ βιβλία, ἀλλὰ ἢ εἰς τὴν Τυρκικὴν διάλεκτον, με γράμματα Ἑλληνικά, πρὸς ὠφέλειαν τῶν Ὁρθοδόξων, τῶν κατοικέντων εἰς τὰ μέρη τῆς μικρᾶς Ἀσίας, εἰς τὰ ὅποια δὲν ὀμιλεῖται ἢ Ἑλληνικὴ καθομιλεμένη διάλεκτος. τοῖστον εἶναι ἢ τὸ ἀνά



χειρας βιβλίον τῆτο , ἐμπεριέχει διπλαδὴ κατήχησιν τῆς  
Ορθοδόξης ἡμῶν πίσεως διὰ τὴν νεολαίαν τῶν ἀλλογλώσσων  
Ορθοδόξων τέκνων , Ἐλθισι γὰρ ἢ βαρβάροις ὀφειλέται  
ἔσμεν , κατὰ τὸν Απόστολον .

Δέξαθε λοιπὸν μετὰ προθυμίας , τέκνα ἐν Κυρίῳ ἀ-  
γαπιτὰ , τὸ παρὸν ψυχροφελές βιβλίον , ὑγιές ἢ ὀρθὸν κε-  
κριμένον , ὡς ἀναγκασιότατον διὰ τὴν σωτηρίαν σας , ἢ ἀ-  
ναγινώσχετε αὐτὸ μετὰ ἐπιμελείας ἀδιαλείπτως , ὡς τρο-  
φὴν τῆς ψυχῆς , ἢ Φῶς τῆ νοῦς ὑμῶν , ἢ μάλιστα οἱ παι-  
δαγωγοὶ ἢ δδασκαλοὶ , σᾶς παραγγέλλομεν , νὰ διδάσκη-  
τε αὐτὸ ἀόκνως ἐν τακτῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐβδομάδος εἰς τὰς  
παρ ὑμῖν μαθητεύομένους νέους , ἐπικτειόμενοι ἐξηγηματικῶς  
εἰς τὰ ἐν αὐτῷ περιεχόμενα διὰ τῆς ὑγιᾶς διδασκαλίας ἐκ  
τῶν ἱερῶν Γραφῶν , ἢ ἐπιμελέμενοι πρὸ πάντων νὰ ἀπο-  
καταστήνετε αὐτὰς παγίους ἢ σερέεις εἰς τὴν γνῶσιν τῆς ἀλη-  
θείας , ἵνα αὐτοὶ μὲν ἐξ ἀπαλῶν ὀνύχων διδασκόμενοι τὴν  
θεσέβειαν , προΐουσι τῆς ἡλικίας , προκόπτωσιν εἰς τὴν  
ἀρετὴν , ἢ σερεώνωνται εἰς τὴν πίσιν , ἢ ὡσιν ὡς τὰ δέν-  
δρη τὰ πεφυττώμενα παρὰ τὰς διεξόδους τῶν ὑδάτων , ἢ τὰς  
καρπὸς αὐτῶν δώσει ἐν καιρῷ αὐτῶν ἢ πάντα τὰ ἔργα αὐ-  
τῶν κατὰδοθῆσεται . ὑμεῖς δὲ ὡς πολλαπλασιάζοντες  
Φιλοπόνως τὸ τάλαντον , λήψηθε τὸν μισθὸν ἀπὸ τὸν μι-  
σθοδοτὴν Κυρίου , ἢ ἀκέσσετε τῆς μακαρίας ἐκείνης Φω-  
τῆς . ὅτι δελε ἀγαθὴ ἢ πῖσὲ , ἔσειλθε εἰς τὴν χαρὰν τῆ Κυ-  
ρίου . ἔ ἢ χάρις ἢ τὸ ἄπειρον ἔλεος . σὺν τῇ παρ ἡμῶν  
ἀιχῇ ἢ ἀλογίᾳ εἴη μετὰ πάντων ὑμῶν .

ΤΕΦ-



# Τ Ε Φ Σ Ι Ρ

## Ο Κ Ο Υ Γ Ι Α Ν Λ Α Ρ Α .

Μυϊμῆν βέ λεχεσῆς ἰμανιμιζῆν ἰλεχί σιρλαρινῆν ταα-  
 λῆμ ὀλενμασῆ χερῖχτικατλῆ χρισιανὰ ζίατε ἰχτιζαλίτηρ ,  
 ζῆρα μπῆ σαλιχῆτ τααλιμῆν βασιτεσίγυλων , ἰνσάν τοσοῦ  
 Αἰλαχῆν νηαμετινῆν χατδεσιςλιγινῆ βέ ἀζμετλιγινῆ κουτρε-  
 τινέ γχιορέ τααρίΦ ὀλενῆρ , βέ τανῆρ κοντή χελασετλιγῆ ἰτζῆν  
 τζεμλεστινῶν ἰλιμτάρ χελασεττζινῆν τεῖπῆρ εἰλετιγῆ νεσνελε-  
 ρῆ , βέ ἀκαπῆντζεσ κοντινῆν χαττεσῆς εἰλήκ ἰτιτζισῆ Ἀλα-  
 λαχινὰ ὀλάν μπορτζενῶ τανῆρ , βέ ὀγιλέ βέτζχιλον χε-  
 λασετλιγινῆ ἰχτιζὰ ὀλάν κιΦαετλοῦ ἀλετλερῆ κουϋλῆνῆ  
 βέ χῖΦο ἰτέρ , βέ μυϊμῆν νασιχατῆν ἰχτικατλῆ σιρλαριν-  
 τῶν κανμάγυλων , βέ σερῆΦ κιταπλαρῆν γκερτζεχλιγῆ-  
 νῆν σαΦκινῆν σαγλάμ βέ τογεῶ τανιμασινὰ καβῆ ὀλμά-  
 γυλων ἄσλαατ καρανλιγῆν βέ γιαλανῆν νασιχατλαρηντῶν  
 ἄλτανμάσ , ἤλα Φααζιλῆτ ἀμελλερινῆν χανεσηνῆ τασῆν  
 ἰεζερινῆ , γιάνε γκερτζεχ τανιμαγῆν καβιλιγινῆν ἰεζερινῆ  
 τεμελλαντηρῶν κιαμῆλ ἀτέμ γχιπῆ ὀλῆρ , βέ μελιὸν σεί-  
 τανῆν τζεμιῆ ζῆτ Φοντλερῆ καρσῆ τερμαγιά καατῆρ ὀ-  
 λῆρ . τζενκι μπῆ χελασῆτ ντερσλερῆ τααλῆμ ὀλένμαγια  
 κίμσε , σελτῶν Νεπῆ Ταβστῶν μπουγιερτεγυνὰ γχιορέ ,



καρυνλιγνὴν ἰτζιντὲ γκεζῆρ , μῆιμῆν βὲ τογρῆ ἱμανῆν σαρ-  
τλαρινῆν σαβκιντὰν χαριτζ ὀλμάγυλον , βὲ κωντῆ χελα-  
σλιγνὴ ἰτζῆν ἰχτιζαλῆ ὀλανλαρτὰν ἄσλα μπῆρσιγι τανη-  
γῆτ μπῆλ μεμευγῆλ . βὲ ἀνῆν ἰτζῆν ὀγιλέ ἀταμῆν ἀκιλῆ ἔ-  
σῶν ῥεσκιαρτὰν σαλλανᾶν καμῆς γκιπῆτιρ , χαγιαλλιαριν  
βὲ Φενᾶ Φικηλερῆν ὀγιωντζαγῆ , βὲ μπουγῆ ἀταμῆν κω-  
λακλαρινᾶ ντζᾶν χελακ ἰτῶν νασιχατῆν ἀγισῆ κολαγυλῆ-  
γῆλῶν ντιοκισλῆρ , βὲ ἔντζαμῆ χανεσινῆ κωμῶν ἰτζερινῆ ,  
γιάνε χελακ ἰτιτζῆ ἀκίλσιολιγνὴν σείρεκλιγνῆν ἰουζερινῆ  
μπηνᾶ κωρᾶν τζαχῆρ βὲ ἀκίλσῆς ἀτέμῆλῶν ὀγιωκῶν ὀλῆρ .  
βὲ χάτζαν μπῆρ ζῆτ ῥεσκιὰρ γκελῆρ , ἀκαπῆντζεσ τρῶσερ ,  
βὲ ὀλ ἔβῆν τρῶσμεσῆ χάκχαν μπειγῆκ ὀλῆρ . ὀλ ἔτζηλτῶν  
Ρ' ἀππιμιστε Ἰντζῆλι Σερῆ Φιντῆ ἔμε ἰτῆτ μπυγιωρῆρ μπῆ-  
ζε , ντεγιερῆκ , τεΦτις ἴτηνις κιταππλαρῆ βὲ Ἀπόσολο-  
σλαρινῆν μπαστζῆλι Πέτρος Ρεσῶλ τεμπῆχ ἰτέρ μπῆζε ,  
κὶ μπιζῆμ ἔσᾶχ βὲ γκερτζεκ ντινιμιζῆν σαρτλαρῆ ἰτζῆν  
μπιζε μπῆρ τζεβᾶπ σῶλ ἰτῶνλερῆν χῆρ μπῆρσινῆ καρ-  
σιλῆκ τζεβᾶπ βερμεγιῆ χαζῆρ ὀλαλήμ .

"Ἰμτη μπῶ σεμπεπλῆρ ἰτζῆν τζεμιῆ μῆιμῆν χριστιανλα-  
ρῆν ἀλασεβῆ Βαλιτεσῆ , Χρισοζοῦν μπειγιούκ κωνισασι ,  
τζῆνκι χῆρ ταῖμ κωντῆ ἔβλιατλαρινῆν κιΦαετῆ ἰτζῆν καῖ-  
ρέτιλῶν μεζαακᾶ ἰτέρ , ἀνῆν ἰτζῆν βακιτλαρᾶ γκιορῆ τιερ-  
λῆ τιερῆ τααλήμ ἰτιτζῆ κιταπλᾶρ βιερεῖ μπασμαγιᾶ  
γιόκ χῆμων ῥῆμτζα λησανηντᾶ , ἤλλεταχ τῆρεκ λησανην-  
τάτα γιωανῆ χαρΦλαρῆγῆλῶν , Ἀνατόλ ταρᾶΦιντᾶ σα-  
κῆν ὀλᾶν χριστιανλαρῆν μεμΦαατῆ ἰτζῆν , κὶ ῥῆμτζα λι-



σανηντάν χαρήτζτηλαρ , μπογιλέτηρ μποῦ χουζουρτακῆ  
κιάπλα , γιάνε μισμίλ βέ λεκεσίρ ιμανιμιζίν Τααλιμινί ΤαριΦ  
ιτέρ Τίρεκ λισανίγιλαν σοχπέτ ἴον ἐβλιατλαρὶ Χρειαυλαρά.  
ζήρα Ρεσάλ ἔλλαχ Παύλοσεν μπεγιρετρυγνά γχιορέ , ἰ-  
λημταελαρά βέ μπηλκισησλερέ μπορετζλέηζ .

"Ἰρπι , γιά Ράππηνην μουχαππετλου ἐβλατλαροῦ ,  
μποῦ τζανῶ κιΦαατλου Κηταπή καίρέτηλον καμποῦλ ἰ-  
τέσηνης , χιλλεσῆς βέ τογροῦ μονασήπ γχιορουντουγῶ ἰ-  
τζήν , βέ χελασλιγγηῆς ἰτζήν ζήατε ἰχτιζαλή ὀλτουγῶ  
ἰτζοῦν , βέ χέρ μπαρῆ μουκαετλήγην μπουνοῦ ὀκού-  
γιουν , τζανηνηζίν γιεμεγῆ , βέ ἀκληνηζήν σαΦκί ὀλτου-  
γῶ ἰτζοῦν , βέ χούσουσα τζοτζουκλαρῆ τερπιέ ἦτονλέρ ,  
βέ χόντζαλαρ σιζέ τεμπέχ ἦτέρηζ , σιζήν σεγρητλερηνι-  
ζε χαΦτανήν μπελλῆ γχιουνουτέ λουσονμεχοῆς ταρήΦ ἦ-  
τέσηνης , μπουνοῦν ἦτζηντέ γιαζιλή ὀλάν κελαμλαρῆ Σερ-  
ριΦ κιταπλαρτάν τογροῦ ταρήΦηλον τεβοῆρ ἰτερέκ ζάμ  
ἐτίπ ἔζανμάγιλαν βέ τζούμλεσιντω ταχά ζιατέ ὀλ σε-  
γρητλερηνιζῆ γκερτζεκλιγῆν τανημασινά καβῆ βέ σαγλάμ  
ἐτέσηνης , χάτλα ὀνλάρ γχιουτζιοῦκ βέ σαπή γιασλαρην-  
τάν ἔχτηκατλιγῆ ταρηΦλονμέγην , κεμαλετλερῆ γιετι-  
σιγηντέ , Φαζιλετέ ἀρτσινλάρ , βέ ἰμανά καβηλουσην-  
λέρ , βέ σουλαρῆν γκετζητλερηντέ ἐκηλμῆς ἀγατζλάρ γχι-  
πή ὀλσουνλάρ , κί βακητλερηντέ μείβαλαρηνῆ βερετζεκ-  
λέρ , βέ τζεμιέ ἀμελλερῆ βέ ἰσλερῆ ἔασγκελετζεκλέρ ,  
βέ σιζλέρ τζούνκι ζαχμέτηλον βέ καίρέτηλον κεσεγῆ ἀρ-  
τηρῆσηνης λουζηρετηνηζῆ Ράππη ταάλετω ἀλάσηνης . βέ



ὄλ μουτλοῦ σεταγὴ ἰτέσνης , χεῖ σαλήχ βεῖμανλή κέλ ,  
γκήρ Ῥάππινην Φεραχλιγγνά . μπουνούν νιαμετὴ βέ χαλ-  
τεσὴς μερχαμετὴ μπηζήμ . τοαμήζηλαν βέ μιμπαρεκλε-  
μεμήζηλον μπεραμπέρ ντζούμλε σηζήν ἰζερινιζτέ ὀλσάν .





Handwritten text, likely bleed-through from the reverse side of the page. The text is mirrored and difficult to decipher due to its orientation and fading.

3





# ΝΤΙΜΠΙΑΤΖΕ.

„ Δόστε τέκνα ἀχέσατέ με Φόβον  
Κυρίε διδάξω υμᾶς „

Γ κέλιγγ βλατλάε μπανί κτιγνείγγ ,  
Ράππινίγγ κορκεσονδ σ ζε ταρίΦ ιτετζέιμ .  
Ψαλμ . Ζεμπῶε . 33 . 12 .

Σακίε . "Εἰ Χότζια μπιζή νέ ιτζῶν τζεμ ἐγιλετίγγ ;  
Χότζια . Μεραμίμ σιζέ τααλίμ ιτετζέιμ ἐγί Χρεσιανλάε  
βέ ιτζετλή ἀδεμλέρ ολάσιγγζ .

Σ . Μπιζτε μπονδ ἀρζιλάριζ βέ σονί Φεράχ ιλε ἐσοιτε-  
τζέιζ .

Χ . ΤαρίΦ ολμαγγζή χαβεσλontiγγιζτέ , βέ μπεγγά  
τααλίμ ἐγιλετιγγιζτέ , μπῶ σιμτικί βέ γκελετζεκ  
ιομιρεδὲ μιεμπαρεκ ολατζιάκσιγγιζ .

Σ . "Ιμτι μπιζίμ μιεμπαρεκλιγιμιζ νετὲ σακίν ολῶε ;

Χ . Τεμιζ "Ιμαντά , σαχίχ μβαππετλέ , βέ καβι ἔ-  
ματλά .

Σ . "Ιμτι μπῶ ιῶτζ Φαζιλετλερι μπιε κίμσε μπιλμεγέ,  
βέ μπονλαρτά ιομιῶε γκετζιεμεγέ ικτιζάμιτεε ;

A

X .

A. Κορινθ 13.  
13.



Έβρ. 11. 6.

Ίάκωβ. 2. 20

Έβρ. 1. 12.

13.

- Χ. Μίστζερετ, τζίσνκι Ίμανσίζ όλαν κίμσε Άλλαχά μαχκχελ όλμαγιά Ιμκιανσίζτερ. Μεχαπτετίγ άμελ-λερί όλματιχτα Ίμάν ιολίετιερ. Ίμαντάν βέ Μεχαπτετίον έμδτ ντογάρ, βέ Ίετζιντόν τε μπεραμπέρ τζιανίγ Χελασλιγι βέ μισμπαρεκλιγι ντογάρ.
- Σ. Μπε μπιζιμ Μισμπαρεκλιγιμιζ βέ Χελασλιγιμιζ μδτζιεδ όλαν ΤαρίΦ, νάσιλ τεσμιγέ όλενερ;
- Χ. Χριστιανλιγιγ σιδδεδ, βέ άλεοσεβι Ντιν τααλιμι τεσμιγέ όλενερ.
- Σ. Ίμάν τααλιμι Νέ τερ;
- Χ. Χριστιάν όλαν κίμσε ινανμαγιά, γιαπμαγιά, βέ Χελασλιγιγι νέρετον έμμαγιά νέ βατζίπτερ μδτζιεδ όλαν μπιτέν Χριστιάν μεσεμπινίγ μπιε γκισά (μικτασάρ) τααλιμι τερ.
- Σ. Μπεσ Ντιν τααλιμι Νέρετε Τεμελλενέρ;
- Χ. Ίλεριτζέ ζήκρ' όλενάν ιετζ Φαζιλετλερτέ. Ίμαντά, Μεχαπτετέ, βέ Ούμετά.
- Σ. Ίμάν Νέρετε μδτζιεδ όλερ;
- Χ. Ίζνικτέ μπιριντζή Ούμρι Σύνοδοσεγ Άζιζ Νισσανιντά.
- Σ. Σαχίχ Μεχαπτετί μπιζε κίμ τααλιμ ιτετζεκ;
- Χ. Άλλαχίγ Νόμοσε (Κανέν), γιάνε όν Τεμπιχλέρ.
- Σ. Βέ Καβι Ούμντά γκετιέν ταρίκ νέρετε μπολενερ;
- Χ. Ρεππανι ντοατά. " Πάτερ ήμών ό έν τοίς Ούρανοίς " κτ.



# ΜΠΙΡΙΝΤΖΗ ΤΑΡΑΦ

## IMAN ITZOYN

Σ. Σαγγά νιγιάζ έγιλέριζ μπιζέ σοϊλεγέσιγγ , Ίμα-  
νγίλ Νιοσανί νέ τειρ ;

Χ. Μπίρ μοχτασάρ όν ικί ματλεγέ ταζιμ όλθνμῆος ι-  
κράρ τειρ , μπενῶ χέρ γχιῶν σοϊλεμεσινέ μπορτζλέ-  
ιζ , ινανμαμιζά Φάρζ όλανλάρ μπενλαρτά μεβτζιῆδ  
όλθελάρ .

Σ. Σοϊλέ μπιζέ μπιρτιῆν Ἄζιζ Νιοσανί .

„ Χ . 1 . ) “ Πισθῶ εἰς ἓνα Θεόν Πατέρα Παντοκράτο-  
„ ρα Ποιητήν Οὐρανῶ ἢ γῆς , όρατῶν τε πάντων ἢ άο-  
„ ράτων .

### ΤεΦσίρ .

Ίνανίριμ γχιῶγ---γιβζιβνῆ βέ γέρ --γιβζιβνῆ τζιῆμλε ,  
γχιοριβνυλερι βέ γχιοριβνμεγυλερι Γιαρατιτζῆ , τζιῆμ-  
λεϊ Ζάπτι έγλεγν μπίρ Πεδέρ Ἄλλαχά .

„ 2 ) Καὶ εἰς ἓνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν , τόν Υἱόν τῶ Θεῶ  
τόν μονογονῆ , τόν έκ τῶ Πατρὸς γοννηθόντα πρό πάντων

τῶν



„ τῶν οὐρανῶν . Φῶς ἐκ Φωτός , Θεὸν ἀληθινόν , ἐκ Θεῶ ἀλη-  
 „ θινῶ , γεννηθόντα , ἔ ποιηθόντα , ὁμοῦσιον τῷ Πατρὶ ,  
 „ δι' ἃ τὰ πάντα ἐγένετο .

τεΦσίε .

Βέ μπιε Ράππι Ἰησοῦ Χριστοῦ , Ἀλλάχ ταάλενιγγ  
 μουΦρέτ Ουλουά , τζιέμλε ἐμπετιλερτὸν μουκάτεμα  
 Πεδερτὸν μεβλιῶδ ὀλανά , Νερτάν Νερ , χὰκ Ἀλλαχ-  
 τάν χὰκ Ἀλλαχά , μεβλιῶδ ὀλανά , γιαρατίλμαγια-  
 να , Πεδέε ἰλε μάω μπιε τζεβχερετέ , ( γιάνε μπιε Τα-  
 πιατλά . ) , μπινῶγ βασασί ἰλε τζιέμλεσι βὰρ ὀλτῶ .

„ 3 . ) Τὸν δι' ἡμᾶς τὸς ἀνθρώπους ἢ διὰ τὴν ἡμετέραν  
 „ Σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ τῶν Οὐρανῶν , ἢ σαρκωθόν-  
 „ τα ἐκ Πνύματος Ἁγίου ἢ Μαρίας τῆς Παρθένου , ἢ ἐ-  
 „ νανθρωπήσαντα .

τεΦσίε .

Μπιζ ἰσανλάε ἰτζοῦν βέ μπιζιμ Χελασλιγιμιζ ἰτζῶν  
 Γκιουλερτὸν ὀνίπ , βέ Ἀζιζ Ρεχτάν τζεσετλωνίπ , βέ  
 Μπικῆε Μεργεμτὸν ἰσανιγέτ κισπετινῆ ἄλουπ ττὸν  
 γκεϊνενέ .

„ 4 . ) Σταυρωθόντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίε Πιλά-  
 „ τῶ , ἢ παθόντα ἢ ταφόντα .

τεΦσίε .

Πόντιος Πιλάτοσεγ ἐγαμιντέ μπιζιμ ἰτζῶν Σταυροζά  
 γκεριλτῆ , βέ ἰπτιλαλάε τζεκτῆ . βέ ντέΦν ὀλαντῶ .

„ 5 . ) Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς Γραφάς .

τεΦσίε .

Βέ



Βέ ιστζιαντζιζ γκισνιεντέ ντηριλτή Κιταπλαρίγγυ έριγα-  
βέτ έτλικληρινέ γκιορέ .

„ 6 . ) Καὶ ἀνελθόντα εἰς τὴς Οὐρανὸς , ἢ καθεζόμενον  
ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς .

τεΦίρ .

Βέ Γκιογλερέ τζικτή , βέ Πεδερίγγυ σάγ ταραΦινά ότβετῶ .

„ 7 . ) Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας  
ἢ νεκρῶς , ἔ τῆς Βασιλείας ἕκ ἕσασ τέλος .

τεΦσίρ .

Βέ γίνε ζιγνέτ ιλε γκελετζέκ ντιριλερίγγυ βέ ιολβλερίγγυ  
οσεραατινή κεσμεγέ , μπενουγγ Πατιοσραχλιγινίγγυ τε-  
μαμί γιόκτβερ .

„ 8 . ) Καὶ εἰς τὸ Πνῶμα τὸ Ἅγιον , τὸ Κύριον , τὸ  
ζωοποιόν , τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον , τὸ σὺν Πα-  
τρὶ ἢ Υἱῷ συμπροσκυνούμενον ἢ συνδοξαζόμενον , τὸ λα-  
λήσαν διὰ τῶν Προφητῶν .

τεΦσίρ .

Βέ Χαζρέτη χάκ Ἄλλαχά , χαγιατ μπαγιοσλαγιτζιά ,  
Πεδερτόν μβμπαδέκ όλανά , Πεδέρ βέ Ὀγῶλ ιλε μπιλέ  
σετζδά κελιανά βέ μπεραμπέρ ζιγνετλενενέ , Πεγιγαμ-  
περλέρ βασασί ιλε σοϊλονενέ , Ἄζιζ Ῥεχά .

„ 9 . ) Εἰς μίαν Ἁγίαν , Καθολικὴν ἢ Ἀποστολικὴν  
Ἐκκλησίαν .

τεΦσίρ .

Μπίρ , Ἄζιζ , Οὔμβμι βέ Ῥεσβλι Κελισαγέ .

„ 10 . ) Ὁμολογῶ ἐν Βάπτισμα εἰς ἅφειν ἀμαρτιῶν .

τεΦ-



τεΦσίε .

Ίκράε έγιλέριμ μπιε Βάπτισμα γκισναχλερίγυ άΦβ  
όλδενμασνά .

„ 11 . ) Πρσοδοκώ 'Ανάσασιν νεκρών .

τεΦσίε .

Μπεκλέριμ 'Ιολισλερίγυ Ντηριλμεσινή .

„ 12 . ) Καί ζών τδ μέλλοντος αιώνος . 'Αμήν . “

τεΦσίε .

Βέ γνελετζεκ έμπετιετιγυ ιομισρενιδ . 'Αμήν .

Σ . Μπου Ίμανίγγ ικραρινά γκισοέ χάκκα ( σαχίχ )  
Χρισάνμιγιζ ;

Α Τιμόθ 6 .  
20 .

Χ . Γάγετ σαχί . ζήρα μπδ Ίμανίγγ άμανετι , βέ Χριστιαν-  
λιγιγγ τζεβχερί τηε .

Σ . Μπδ Νισάν τά Νέ μεβτζιδεδ τηε ;

Χ . Τζιόκ βέ άκιλέ σιγμαζ Συρλάε . Μπιριντζή Ταφα-  
Φτά 'Αζιζ 'Ιετζλιγιγυ μπιριντζή Σερατινί μπελε-  
ρεζ , μπδ 'Αλλάχ τηε όλ Πεδέρ . τζιδεμλε μαχλε-  
κατλαρίγυ γιαρατιλμασινή , βέ 'Αλλαχίγυ Ούμεμι  
μπαοσιελιγινή . 'Ικιντζή τε 'Αζιζ Σιελισιιδγυ ικιν-  
τζή Σερατινί , μπδ 'Αλλάχ τηε όλ 'Ογδλ . μπι-  
τδν Κερεμλερι ινσάν τζινοσι χέρ νεκαταε αλτή ισε ,  
βέ Χελασέτ Χρισοζουγγ βασασι ιλε μπιζιμ άζατ όλ-  
μαμιζή . Σόγυ ιετζιεντζιδ τε 'Αζιζ 'Ιετζλιγιγγυ  
ιουτζιουντζιδ Σουρατινί , μπου 'Αλλάχ τηε όλ 'Αζιζ  
'Ρουχ , βέ μπιζιμ 'Αζιζλενμεμιζή . Μπουνλάε χεπ  
μπιζι Μουτλου βέ Μιουμπαρέκ όλμαμιζά νάσπ έ-



γιλερλέε .

Σ . Ἴμάν Νέ της ;

Χ . Ἴμάν Ἀλλαχίγ μπαχουσιό της μπουνουγγ ιτζούν  
γιβερέκ ιλε ινανήριζ , βέ αγίζ ιλε ικράε έγιλεριζ  
οσιεπχεσίζ , Νιοςάν τὰ χέρ νέκαταε μεβτζιεδ της  
έσαχ βέ τουρεθ όλτρυενθ .

Ἐφεσ . 2 . 8 .

Φιλιπ . 1 . 26 .

§ . 1 .

Ἰετζ Σιφατλι μπιε

Ἀλλάχ ιεζρέε .

Σ . Νιγιαζ έγιλεριζ μπιζε ισατ έγλεγεσιγγ Ἀλλάχ  
όλτρυενθ .

Χ . Ἀλλαχίγ βάρ όλμασί ιτζέν μπιε κίμσε οσιεπχε  
έγιλεμέζ , άκιλσιζ κίμσετρυ μάατε , όλ έτζιλτρυ  
Ἀλλάχ βάρ της .

Ψαλ . 13 . 5 .

Σ . Λιάκιν ιεέριτικ μπυενθ ιτζέν ζιγιατετζε άγναγιουπ  
ιζλάμ όλαλέμ .

Χ . Ὁλ Ἀλλάχ γκιουριενθ μαχλεκατλάε ιλε κοντρυσινί  
μπειγιάν έγιλετη , άνλερ γκιόκ γιυζιού , γέρ γιυζιού  
της , βέ χέρ νέκαταε μπυλενουε λάε ισε γκιόκ γιυ  
ζιυντε βέ γέρ γιυζιυντε .

Ρωμ . 1 . 20 .

Τεμ. 69 . 3 . 19 .

Σ . Νέ ταρζά ;

Χ . Γκιουτε βέ γερετε χέρ νε γκιουριέριζ , κοντιλίιντρυ  
ντόγματι , νέτε κοντικοντινή γιαρατλή . Ἰλλα γάγιρι

ΒΑΡ



ΒΑΡ ΟΛΑΝ τάν γιοκτάν βαρλιγὰ γκελτί . 'Ολ  
 έτζιλτάν ντέριζ , κί μπου σσεκίλ ΒΑΡ ΟΛΑΝ μπυ-  
 τούν σάγγριλαρινή , μπου γιαρατλή , βέ κωντσί μπιε  
 κίμσετσα γιαρατίλματι , 'Αλλάχ της .

Σ . Μπενούγγ ιτζούν μπασκὰ ισπατίγγ βάρμι ;

Χ . Νταχὰ σαχίχ βέ νταχὰ άοσικιερέ 'Αζίζ Κιταπτάν  
 βεκουΦ όλβρεζ , 'Αλλάχ βάρ της .

Σ . 'Αζίζ Κιτάπ Νέ της ;

Β . Πέτρο . 1 .  
 21 .

Χ . 'Αζίζ Κιτάπ 'Αλλαχίγγ Κελαμί της , γιάνε όλ κε-  
 λαμλαρί , άνλερί 'Αλλάχ Πεγιγάμπερλερέ , βέ 'Α-  
 πόσολος λαρά ( 'Ρεσελλαρά ) 'Αζίζ 'Ρεχούγγ βα-  
 σασίίλε ιλχάμ έγίλετή , βέ όνλαρά έμρε έγίλετή τα-  
 χείε έγίλεγελέε . μπουνλάε χεπ μάου " Κιτάπ "  
 τεσμιγέ όλβενεράε .

Σ . 'Ιρπι ΣερίΦ Κιτάπ 'Αλλάχ βάρ όλτρυενθ Νέ ταρ-  
 ζά ισπάτ έγίλέε ;

Χ . Μμηνθγγ ιτζεν ΣερίΦ Κιταπεγγ τζιόκ οσιαχατε-  
 τλικλερί μπελβενθ . "Ολ 'Αλλάχ κωντσί ιτζούν  
 σοίλέε ντεμέκ ιλε . " Σχολάσατε ή γνώτε , ότι έ-  
 " γώ έμι ό Θεός . " κτ . Ψαλμ . 45 11 ή Ψαλμ .  
 49 . 7 .

Σ . Μπέλι μπίζ ινανήριζ , 'Αλλάχ όλτρυενθ λιάκιν  
 'Αλλάχ Νέ της ;

Χ . 'Αλλαχίγγ νέ όλτρυενθ τεκμιλί ιλε ταρίΦ έγίλεμε-  
 γέ μπιε κίμσε κατιε όλάμαζ , λιάκιν μπιζιμ άκ-  
 κλιμιζά γκιορέ ταζβίος έγίλέριζ έμπετι βέ 'Ιστζ -- σι-

Φατ-



Φατλῆ ΒΑΡΛΙΓΗ . κοντισιντὸν ὀλὰν ντεγιῆ .

Σ . ΤεΦῶρ ἐγιλῆ μπιζῆ μπῆ κελαμλαρί .

Χ . „ Βαρλιγι κοντισιντὸν ὀλὰν „ ἰτζῆν , κὶ ὀλ Ἄλλάχ  
μπῆ κίμσετω γιαρατίλματι , ἴλλα βαρλιγι κοντι-  
σιντὸν βάρσιε .

Σ . “ Ἐμπέτι . „ ντεμῆκ Νέμπεγιὰν ἐγιλῆρ ;

Χ . Τζίνκι ὀλ Ἄλλάχ ἐμπετιγετῶν βῆ τῶ ἐμπετιγιέ-  
τεκ της . Μπῆ κάτιμι βάρ ἰτη , γιάνε χετῆζ μπῆ  
βὰκτ ὀλματι ἰτη , κὶ ὀλ Ζαμὰν γιόκ ἰτη , βάρ της ,  
βῆ ἐμπετιγετῆρε βάρ ὀλατζάκ της .

Ἐβρ. 1. 11. 12.

Σ . Νέ ἰτζῆν Ἰουτζ--σιΦατλῆ τεσμιγῆ ὀλβῆρ ΚΑΤΙΜΙ--  
ΒΑΡ--ΟΛΑΝ ;

Χ . ΣερίΦ Κιτάπ μπιζῆ τααλίμ ἐγιλῆρ , κὶ μπῆ γιά-  
λιγιζ , βῆ γεκτὰ κοντι--κωντινῆ ΚΑΤΙΜΙ--ΒΑΡ--  
ΟΛΑΝ Ἰβτζ Σερατῶ της ἀνλῆρ Πεδῆρ Ὀγοῦλ  
βῆ Ἄζιζ Ρῆχ της .

Σ . ΣερίΦ Κιταποῦγγ χάγκι ταραΦιντὰ μπουλουνοῦρ  
μποῦ ;

Χ . Ἄζιζ Ρῆχ Ἀπόσολοσουγγ βασασί ἰλε σοῖλῆρ μποῦ  
οσεκίλ . “ Γκίῶγ γιτζῆντῆ οσιαχατετλίχ ἐγιλεγονλῆρ  
„ Ἰβτζτηρλερ . ὀλ Πεδῆρ , ὀλ Κελάμ ( γιάνε Ὀγῶλ )  
„ βῆ Ἄζιζ Ροῦχ . βῆ μπῆ οσεκίλ ὀλιουτζῆρ μπῆ  
„ της . „ Α . Ἰωάνν . 5 . 7 .

Σ . Ἰμτι Ἄλλάχ Ἰβτζ--σιΦατλίμι της ;

Χ . Μπέλι . σάγιρι μεσεπλερ τὸν Χριστιανλιγιῶγ Φαρκί-  
τα μπεντὰ καρῆρ γκίλαρ , ἴτζε κὶ Χριστιανλῆρ Ἰβ-  
τζλιρ .



τζλιγιε μπιελιγιέ , βέ μπιελιγιέ 'Ιστζλιγιε 'Ινανιελάρ , γιάνε 'Ινανιελάρ κι τζεβχερέ γκιορέ γιάλιγγιζ μπιέ 'Αλλάχ της , βέ λιάκιν όλ τζεβχερέ 'Ιουτζ Σερατλαρτάν , Πεδερ τόν 'Ουελ τάν βέ 'Αζιζ 'Ρεχ τάν της .

Σ . Μπε 'Αλλάχ τάν μάατε γάγιε 'Αλλάχλιάρ γιόκμετρε ;

6.  
Α. Κοριν. 8. 3.

Χ . Σάγιε 'Αλλάχλιάρ νέτε βάρ της , νέτε όλμαγιά κατιε όλβελάρ . Ζήρα Τεκμιλλέρ τεκμιλλί κάτιμι ΒΑΡ--ΟΛΑΝ ικτιζασιντάν γιαλιγγιζ της , βέ ιμκιάν όλάμαζ κωτσωινέ μανόντ σάγιεσι όλά .

Σ . Μπενε'γυ ιτζέν Κιτάπ Νέ ταρζά σοιλέε ;

Χ . Μπε σεκίλ . " Ακσε 'Ισραήλ . Κύριος ό Θεός ήμών Κύριος εις έσι ,, Δούτερονόμ . 6 . 4 . ή Μάρκ . 12 . 29 .

Σ . 'Ιμτι , Πεδέρ 'Αλλάχ , 'Ουελ 'Αλλάχ , βέ 'Αζιζ 'Ρεχ 'Αλλάχ ντετι'γυτέ ιστζ 'Αλλάχλιάρ ντεί'λμι της ;

Χ . Χετζ μπιέ βέτζχ ιλε ζήρα . 'Αλλαχλικτά , Σερατλάρ ιστζ τε όλσά μπιλέ . λιάκιν τζεβχερέ μπέτρε . 'Αλλαχλικ , Κωτρετ , Ζιγνέτ , βέ 'Ιστζ Σερατλαρι'γυ άζιμλιγι άλεσεβί της , βέ άγιελμάζ , βέ σιεάβαρτι μπιέ της .

Σ . Μπιογιετζεί , γιάχοτ 'Εχτιγιαρτζεσι Χά'γυκι Σερατ της ;

Χ . Μπιζ 'οσιεπχεσιζ ινανιριζ , κι 'Αζιζ 'Ιετζλιγιεγγ

Σερα-



Σουρατλαρινίγγ άρασιντά μπογιουτζέκ , γιάχοτ  
 γκεντζτζέ γιόκτες . Ίλλα Ίστζ Σουρατλάε τα χέρ  
 βέτζχ ιουζρέ μπιε ντιουζιέτης ( ταπιχατλαριντάν  
 μάατε ) , βέ μπεντάνμποϊλέμπιερίδλμπιερινέσιρά-  
 βαρτι γιάλιγγζ γκερτζέκμπιε Άλλάχτης .

§ . . .

## ΙΜΑΝΙΓΓ ΜΠΙΡΙΝΤΖΗ

### ΜΑΤΓΕΣΙ .

Πεδερίγγ βέ Χάλκ ιτιτζινίγγ  
 Χακκιντά .

Σ . Νέ Βατζίπ της μπιλελιμ Άζιζ Σιβλιισίγγμπι-  
 ριντζή Σουρατι ιτζέν ;

Χ . Μπιλμεγέμπορετζλούιζ βέ ιναναλιμ , κί χακικατ  
 ιβζρέμπιε Σουράτης , βέ " Σιμαβι Πεδέρ " τεσ-  
 μιγέόλβνοϋε .

Σ . Νέ ιτζοϋν " Πεδέρ " ντενιλιϋε ;

Χ . Ίκί σεμπεπλέε ιτζοϋν .μπιεριντζήτζιούκι ΜιφΦρέτ  
 βέ Χεμζάτ Ουλουνοϋ μεβλιϋδ έγιλετή . Ίκιντζή  
 τζιένκιμπιζήτε τέκρεε ντογερτοϋ Άζιζ Βάπτισ-  
 μανιγγ βέ κελαμιγγ ( Ουβλουγγ ) νιαμετίιλε .

Σ . Νέ ιτζοϋν " Γιαραδιτζή " ντενιλιϋε ;

X .



Πράξ. 4. 24.

X. Τζιόνκι Γκιόκ γιτζιενιού, γέρ---γιτζιενιού βέ γκιοζ-  
λεριμίζιλε κισοῦρ χέρνε γκιοριούρσεκ μποῦ γιαρατλή.

Σ. Κιμτὸν γιαρατλή ;

X. Χέτζ μπιρ κιμέσνετν , Φάκατ Κετρετλή κελαμί ι-  
λε ἀλτι γκιβιλερίγυ ἀρασιντὰ , ἔμερ'---ἐγιλετι ὄλσεν-  
λάρ , βέ μπιστιοῦν τζιέμλεσι γιοκτὰν ζεχχερέ γκελ-  
τιλέρ γιακιοσικλή τερτίπ ιλε .

Σ. Μπενλαρτὰν μάαδε σάγιε νε γιαρατλή ;

Κολασσ. 1. 16.

X. Γκιοριένμεγωνλερι γιαρατλή , γιάνε Ρεχχανί μαχλε-  
κατλαρί .

Σ. Μποῦ γκιοριένμεγων μαχλεκατλάρ χάγκιλερίτιε ;

X. Ρεχλάρ τιε , γιάνε Μελαγικλέρ , μπενλαρι μπιρ  
ντέΦ---ἀτὰ γιαρατλή ( χάλκ---ἐγιλετι . ) , βέ ινσαν-  
λαρίγυ τζιανλαρινί τα , ἀνλερί χ'ε ινσὰν Βασασί ι-  
λε γιαρατῆε ( χάλκ---ἐγιλέρ ) , βέ μπενεγυ ιτζοῦν  
ντινγιανίγυ σόγυ ἀχειρινὰ ντεκίν γιαραδικμασινά .

Σ. Ἴμπτι , γιαραμάζ---κέρμ. Ρεχλαρί , γιάνε , Σεγιταν-  
λαρί , γιὰ Τζινλερί , κίμ γιαρατλή ;

X. Μπενλάρ Ἀλλαχτὰν γιαραμάζ---κέρμ γιαρατίλμα-  
τίλαρ , νάσιλκι μπῆ--γκιενκί--γκιεντέ γιαραμάζ κέρμ-  
τηλερ , βέ ἴλλα ἰσλάχ ἐγιοῦ κισοῦρ Μελαγικλέρ  
γκιμπί . Λιάνιν μαγρελλεκλαριν τὰν ἰοτιρεῖῶ Ἀλ-  
λαχτὰν κωντὶ ῥαδετλερί ιλε ντισιβλέρ , βέ μπουν-  
τὰν μοῦιλὲ κωντὶ ζιγνετλερινί , βέ χεπλικλερινί ντα-  
χι ζαί ἐγιλετιλέρ ἐμπέτι ἀτεοσὲ μιρασχὲρ ὄλτιεκτὰ .

Σ. Βέ μπίζ ινσανλαρί κίμ γιαρατλή ;

X .

Ἰουδ.

στιχ. 6



X. 'Ολ Σιμαβί Πεδέρ .

Σ. Νέρετω γιαρατῆ μπένι ἀδεμί ;

X. Τουνι τοπρακ τάν χάλκ---έγιλετι , τζιανίτα μπεγὰ  
βερτι ιεΦλεμεκ βασασί ιλε .

Γενέσ . 2 . 7 .

Σ. 'Αλλάχ ινσανι Νέ ιτζέν γιαρατῆ ;

X. 'Ακλιγέτ μαχλέκ ὀλμάγλε , κωντιῆ βέ κωσῆρ μαχ-  
λεκατλαρι ναζάρ έγιλεγιῆπ , Γιαρατανινιγῆ 'Ιλμινι ,  
Κωτρετλιλιγινῆ , βέ άζιμετλιλιγινῆ ιζετλεμεγέ , βέ  
ζιγνετλεμεγέ .

Σ. 'Αλλάχ ινσανι Νέ ζαμάν γιαρατῆ ;

X. Τζιούμλε γχιοριουόν μαχλουκατλαρι γιαρατῆκτάν  
σόγρα άλτιντζῆ γχιοντέ .

Σ. Νέ ταρζά γιαρατῆ μπενῆ ;

X. Κωντινιγῆ τασΦιρινέ , βέ μισλινέ γχιορέ .

Γενέσ . 1 . 27 .

Σ. 'Αλλαχίγῆ μπῆ τασΦιρι νετέ καράρ γχιλάρ ;

X. 'Αζιζλικτέ , άταλετῆ ( άδιλικτέ ) , 'Ιλιμτέ , βέ  
χόκμι---ράτετι κωντιντέ ὀλμασι , ὀλ άδῆμ μπενλάρ-  
ιλε γιαρατιλῆ .

'Εφεσ . 4 . 24 .

Σ. Οτλέισε 'Αλλαχίγῆ τασΦιρι Νέ τηρ ;

X. Τζιῆρλε γχιοριουόν μαχλεκατλαρά μπιρ Ζαπῆτζι-  
λικ βέ χοκιούμ τηρ , ὀλ 'Αλλάχ 'Ινσανά μπουουῆ  
βεοτῆ .

Σ. 'Ιπτιτα κι 'Αδῆμ Κιρ ιτῆ ;

X. Μπένι 'Αδῆμ ( ινσαν ) , βέ μπουουῆγῆ 'Εχλι ( ά-  
βοεδι ) Εύα ( 'Αραβι Χαββά ) .

Σ. 'Αλλάχ μπενλαρι Νέρετε χάλκ---έγιλετῆ ;

X.



Γενέσ . 2 . 8

X. Τζωννετ'ι , μπενλάρ ιτζέν ιππιτα μπενε χαζήρ έ-  
γιλεγιεπ , βέ ντονατριός ιτή .

Σ . Μπενλαρ έ χαγκι χαλτέ γιαρατ'η ;

X. Καμπαχατσιζλιγιγ χαλιντέ , γιάνε μπενλάρ 'Α-  
ζιζ , πāk , σαδικ βέ γκιεναχσιζ ιτηλέρ .

Σ . Μπέκαταρ ζιγνετ'όν σόγρα σογδεντά μπενλαρά Νέ  
ζεχε έγιλετ'η ;

Γενέσ . 3 . 6

X. Μπέρ 'Αζιμ περσιανλικ , τζιένκι Σεγιταντάν άλ-  
τανιπ άγατζιγ δ' γιασακ --- όλάν μείβασιντάν γετι-  
λέρ , όνε κι 'Αλλάχ μπενλαρά γιασακ έγιλεμιός ι-  
τή , βέ μπε τεμπιχινιγ τ'ετζιαβουζλουγού ιτζούν  
'Αλλάχι ιοΦκελντιριτιλέρ , βέ νιαμετιντ'όν μαχερμ  
καλτιλάρ .

Σ . 'Αλλάχιγ τασΦιριντ'όν , βέ μισλιντ'όν μπενεγ'ι  
τζέν μι μαχερμ καλτιλάρ ;

X. Μπέλι τζιένκι τιοχμετσιζλικτ'όν , βέ άζιζλικτ'όν μα-  
χερμ καλτιλάρ .

Σ . Μπε γκιεναχ ιτζέν μπενλαρά μπέρ σιγιασέτ ζεχε  
έγιλετίμι ;

X. 'Αλλάχ μπενλαριγ χακιντά ιΦράτ ιοΦκελντι , βέ  
μπενλαρ έ Τζωννετ'όν κοβτε , βέ μπενλαρ έ μπέρ σέρτ  
κελλεγα βέ ( ταχί μπετερε ) μπε Φανι βέ έμπέ-  
τι ιολιμε γκιριΦτάρ έγιλετί .

Σ . Ππε τ'ετζιαβεζλεκ ( γιάνε άσιλικ ) ιλε κιμέ κεδε  
έγιλετιλέρ ;

Γενέσ . 6 . 11

X. Ζιρρεετλερινε γιάνε ( κωντιλεριντ'όν σόγρα γκελνλε-  
ρε )

Ρωμ . 5 . 12



ρῆ) βάφιερ κεδέρ ἐγίλετιλέρ, ζῆρα τζιῆμλε ινσανλάρ  
 τῶν κιτιντά μπενλαρίγ τζινσιντῶν ζῆχε ἐγίλεμέκ  
 ιλε χαμιλέ ὄλενῶρ βέ μπῆ γκιναχτὰ τογαρλάρ .  
 Βέ μπενῶγ ιτζῆν μπου " ἀτὰ γκιναχι " ταμπιερ  
 ὄλενῶρ ( Προπατορικὸν---ἀμάρτημα ) .

Σ . Ὀγῆλ βέ Ἀζιζ Ῥάχτα μπῆ σεκίλ μπιερ σεί για-  
 ρατῆιλάρμι ;

Χ . Ὀλ Πεδέρ Ὀγῆσῶζ , βέ Ῥαχσῶζ χέτζ μπιερ νε-  
 σνέ γιαράτματι . μπουγὰ---κεζάλ νέτε Ὀγῆλ βέ  
 Ῥουχ Πεδερεσίζ μπιερ ζὰτ γιαρατῆιλάρ , βέ Ἰλλὰ  
 Ἰουτζ Σουράτ μπιερ βέ γιάλιγ Ἀλλὰχ ὄλμάγ ιλε  
 μπιερ ταξιμ ὄλουπ ( ἀργιλμάζ ) κουββετ ιλε μάου  
 τζιῆμλεσινι χάλκ---ἐγίλετιλέρ .

ΚΕΣΤΙΑΜ Π. 3 . ΤΟΥΙ ΤΕΡΑΜΙ

ΙΜΑΝΙΓΓ ΙΚΙΝΤΖΗ ΜΑΤΤΕΣΙ .

Ἀλλὰχιγ Ὀγῆ βέ Χελασέτ κιτιντά .

Σ . Ὀλ Ὀγῆλ Ἀλλὰχλιχτὰ Νέ της ;

Χ . Ἀζιζ Ἰατζλιγιῶγ ικιντζῆ Σερατί της .

Σ . Ὀγῆλ Νέ ιτζῆν τεσμιγέ ὄλενῶρ ;

Χ . Τζιῆνκι τζιῆμλε ἐμπετιγετλερτῶν ἐββέλ Πεδερ τῶν  
 μεβλιῆδ ὄλτῆ ( ντουγτῆ ) .

Σ . Ζῆρα τζιῆνκι Πεδερ τῶν ντουγτῆ , μπεντὰν μπουῆ  
 Ἀλ-



Ἄλλ' ἀχ ὀλμασίτα Φάρζμι τειρ ;

Χ. Σιπχεσίζ! Πεδέρ γιάτ μπίρ νεσνέ ντογερμασινά κα-  
τήρ ὀλάμαζ, γιάνε τζεβχεριντὲν Φαρκλί, ἴλλα χέρ  
βέτζχ ιεζρέ κοντσοί ιλε μανόντ μπίρ Ζιάτ ντογουε-  
μασινά. βέ μπενδύγ ιτζέν ινανίριζ, κί ὀλ Ὀγὼλ  
Πεδέρ ιλε " Χεμζάτ " της .

Σ. Μπίρ ισατίγ βάρμι της, ὀλ Ὀγὼλ " γκερτζεκ  
Ἄλλ' ἀχ " ὀλτεγυνά ;

Χ. Μπενδύγ ιτζέν ἐλτέ---χαζήρ ΣερίΦ Κιταπτάν τζιόκ  
Σιαχαδετλικλεριμίζ βάρ της, ἀνλερέ γκιορέ Ὀγὼλ  
τουρ, βέ " Κουββετλί Ἄλλ' ἀχ " βέ " γκερτζεκ  
Ῥάππι Ἄλλ' ἀχ " βέ " ἐμπετιγετλερτε μιρμπαρέκ  
Ἄλλ' ἀχ " ντανιλιξ .

## ΙΜΑΝΙΓΓ ΙΟΥΤΖΙΝΤΖΗ ΜΑΤΤΕΣΙ .

Χραιοζέγ τζεσετλονμεσί Ἰτζούν .

Σ. Μπενλαρ τάν σόγρα Ὀγοῦλ ιτζούν μπιλμεμιζέ ικ-  
τιζαλθ Νέ της ;

Χ. Τζιῆμλεσιννταν ἐββέλ Φάρζ της μπιλελίμ, βέ ι-  
ναναλίμ, κί Κερεταριτζιμίζ της ;

Σ. Σοτλέ μπιζέ μπου ιετζιεντζιού Ματτενίγ μαανια-  
σί χάλγκισι της ;

Χ. Χέρ μπίρ Χραιοιανά Βατζίπ της ινανσίν, κί Ἄλλ' ἀχ  
μπόνι Ἀδεμέ βέ μπενουδύγ ζιβερετλερινέ ( ντιενγια-  
γιά

Ἰωάν. 1. 2.

Ρωμ. 3. 9. 5.

Α Τιμ. 3. 16

Πράξ. 4. 12.

Ἰωάν. 3. 16.



για σουρατάν γκελονερέ ) Τεραχῶμ ἐγίλειγιούπ για-  
 λιγιζ μιφρετ Όυλβου ἠεσάλ ἐγίλειτῆ , Σεγιτανίγυ  
 γιαοσηλιγιντάν βέ ἐμπέτι ιολιβμτῶν ἀζάτ ἐγίλε-  
 μέκ ιτζῶν .

Σ . Όιλέ ισε μπιζίμ Χελασλιγιμίζ ιτζούν Άλλαχιγύ  
 Όυλῶ γκελτί μι ;

Χ . Μπού Ίμανίγυ Ματτεσιντέ μπιζ ικεῶε ἐγίλέριζ , κί  
 χάκκα γέε ---γιεζιντέ γκελτῆ , μπιζίμ τειμιζῆ γκείν-  
 τῆ , βέ χέε βέτζχ ιεζρέ μπιζίμ ιλε μπεγζέε Ά-  
 δέμ όλτῶ ( γκίναχ τάν μάαδε ) .

Έβρ 2.24.  
40.15.

Σ . Τζιάνκι σαχίχ Άδέμ της , όλέ όλτκτάν σόγρα  
 άνίγυ όλ Πεδερί , βέ όλ Βάλιδεσι κίμ της ;

Χ . Των ταραΦά γέε ---γιουζιουντέ μπῶ Πεδέε γκίόε-  
 μετι , Φάκατ Βαλιδέ , νίτζεκι γκίόυ ---γιεζιντέτε  
 Βάλιδεσι γιόκτεε , Ίλλα χέμαν Πεδερί .

Σ . Νίτζεσινε καπίλ της γέε ---γιουζιουντέ Πεδερί όλ-  
 μασιν ;

Χ . Τζιάνκι " Άζιζ Ρουχοῦγυ γκελμεσί βέ Γιουτζονίγυ  
 κεββετινίγυ κιολγκελοντιεμεσί ιτζῶν . Χαμιλέ όλ-  
 μασί , βέ ντογμασί τεατζεπλιῶ βέτζχ ιεζρέ όλτῶ .  
 όλ έτζιλτῶν γέε ---γιεζιντέ Ίνσανιγέτ ιεζρέ Μπα-  
 πᾶ γκίόεμετι , Ίλλα Φάκατ μπεσλειτζῆ ---μπιογιε-  
 τιουτζιού . όλ κίμσε Βάλιδεσινίγυ Ναμζετλισί Ίω-  
 σήΦ ιτῆ .

Λουκ. 1.35.

Σ . Βάλιδεσι γέε ---γιεζιντέ κίμ ιτῆ ;

Χ . Χαζρέτι Δαβιδ καπιλεσιντῶν , γάγετ μιεπαρέκ ( άλ-



κιοσλανμίοσ ) Μπικίε Μεργέμ ( Μαρία ) , μπου  
κίμσε γιόκκι χέμαν Χελασετίγ χαμιλέ όλμασιντάν,  
βέ ντογμασιντάν έββέλ , ίλλα ντογερμασιντά , βέ  
ντογουρτουκτάν σόγρα Μπικίε καλτεϊ . όλ έτζιλτάν  
μπιε λιούάτ ιλε " Αειπάεθνος γιάνε χέρ ντάγιμ  
Μπικίε ,, βέ " Θεοτόκος γιάνε Άλλαχί ντογεράν ,,  
ντουλιβε .

Σ . Μπουντάν μααλιούμ όλερ , κι Χρισός τά ικί ταπι-  
χάτμι βάρ τηε ;

Χ . Μπὲ νεσνετέ μπὲ οσεκίλ τηε . Ζήρα ινανίριζ μπου-  
νέγυ Άζιζ Σερατιντά Άλλαχλικ βέ Ίνσανιγετλικ  
όλτεγνεδ .

Σ . Μπουντά όλ ικί ταπιχατλάε Νέ ταρζά μπουλου-  
νουεράε ;

Χ . Ίσαρετ έγλεμεμιζ Φάρζ τηε , κι Χρισοζέγυ Σερα-  
τινά όλάν ικί ταπιχατλάε , μπιερί όλ μπιερί ιλε κα-  
ριοσιλμίοσ ντεγίλτηε , ίλλα ικισίτε Φάκατ μπιε Σε-  
ρατά καριοσικσιζ μπιερονμίοστηε . όλ σεμπεπτάν  
Χρισός μπιετηε , ντείλκι ικί . ταπιχάτ ιεζρε μου-  
ζαάΦτηε ( γιάνε ικί κάτ ) , ντείλκι Σεράτ ιεζρε .



## ΙΜΑΝΙΓΓ ΝΤΙΟΡΤΙΟΥΝΤΖΗ ΜΑΤΤΕΣΙ .

Χρισοζούγυ Ἰπτιλαλαρὶ βὲ Ἰολιουμιούν  
Ἰτζούν .

Σ . Ἰμτ ὄλ Γιαρατιτζή γέρ --- γιβζιβντέ τωλκοντικτέ Νέ  
γιαπτί ;

Χ . Ἰκὶ ἀμέλ Ἰτιλερ κὶ ἄσιλ τέμαμω ἀνλερὶ Χρισὸς γέρ ---  
γιβζιβντέ τεκμὶλ ἐγίλεγιῶπ μπιτιρετῆ . Μπιριντζή  
ἀλτανμὶος Μιλλετλερὶ Νασιχατί ἰλε γχερτζεκ οσιαυ-  
κὰ κβλαγβζλατῆ , βὲ ὄνλαρὰ Πεδερνίγυ ἐμρινῆ μπε-  
γιάν ἐγίλετῆ , βὲ Χελασλιγίγυ ταρικινῆ γκιοσερτῆ ,  
Ἰντιλτέ τιοβπεκιαρλιγὶ βὲ Ἰμανὶ ντελαλέτ ἐγίλετικ-  
τέ . Ἰκιντζή , σαυρὸς ὄλτῶ ( τζιαρμυγὰ γχεριλτῆ ) ,  
βὲ βεφάτ ὄλτῶ .

Ἰωάν . 7 . 14 .  
. 17 . 46

Γαλ . 3 . 13 . 14 .

Σ . Κιμτὸν ἰπτιλά τζεκτῆ , βὲ κιμτὸν ἰολτιῶ ;

Χ . Κοντὶ τζινσιντὸν ( γιάνε μινκιῶρ Γεχβδιλερτὸν ) .

Σ . Νέ ζεμάν σκοντζε τζεκτῆ ;

Χ . Πόντιος Πιλάτοσβγ ζαπιτλιγινίγυ βακτιντέ .

Σ . Νίτζεσινε ἰολτιῶ ;

Χ . Ἀτζιλῆ σαυρὸς ἰολιερμί ἰλε .

Σ . Χάβγχι καμπαχατὶ ἰτζέν μπῆ ὄλ κατὰρ σκοντζε  
τζεκτῆ , βὲ ἰολτιῶ ;

Χ . Μπῆ κοντὶ καμπαχατὶ ἰτζέν ἰόλμετι , ζῆρα γκισ-  
ναχοσιζιτῆ , ἴλλα μπιζίμ τακσιρατλαρμιζ βὲ γκισ-

Α . Πέτρ . 2 . 12

ναχ-



ναχλαριμιζ ιτζέν . χέσσσα μπόνι 'Αδεμίγυ γκιονα-  
χι , βέ τζιερμι ιτζέν .

Σ . Νίτζε καπίλ της μπῆ ;

Χ . Μπιζίμ άζάτ όλμαριζίγυ Συρί μπεντά καράρ---γχι-  
λάρ . Ινσανλαρίγυ καμπαχατλή τζινσί ιτζέν Μπῆ  
κοντσινί ζαμίν σεντῆ . βέ μπενουῖγυ ιτζούν μπιζίμ  
μπορετζιβμεζού έδα έγιλετῆ ( γιάνε μπιζίμ γκιονα-  
χλαριμιζή ) Σταυρός ιζερντέ κανί ιλε .

Σ . Μπάδεχσ Νέ ζούχε έτῆ ;

Χ . Όλ γκιονουῖγυ άκοσιαμισί Σταυροζτάν όντιριλτῆ ,  
βέ ιζζέτ ιλε ντέΦν όλεντου .

Σ . Τζιένκι μπού 'Αλλάχ ιτῆ , νίτζε καπίλ ιτῆ σκον-  
τζέ τζεκσίν γιάχοτ ιολσιούν ;

Χ . Μιααλιέμ της , κί μπεντά ικί ταμπιχατ βάρ ιτῆ ,  
μπουνλαρτάν μπιρι ίλλετῆ , βέ ό μπιρι ίλλετσιζ  
μπουνουῖγυ ιτζούν ιτιμάτ έγιλέριζ , κί μπού χέμαν  
ινσανιγέτ ταμπιχατῆ ιζζρέ ιπτιλά τζεκτῆ , βέ βε-  
Φάτ όλτου , βέ ντείλκι ίλλαχιγέτ ιζζρέ .

Σ . Μπενλαρι μπιζ χέπ ινανίριζ . λιάκιν νέρετον μπι-  
ζλερι άζάτ έγιλετῆ ( κερταρτῆ ) ;

Χ . Μπόνι 'Αδεμίγυ μπετσοασιντάν , βέ τζιουερντάν ,  
έμπέτι ιολισμτάν , Σεγιτανίγυ γεσιελιῖντάν , βε γκιον-  
ναχιγυ ζελμεν τάν .

Σ . Βέ μπουνουῖγυ ιλε μπιζε νέ έγιλικ έγιλεμεζε σεμπέπ  
όλτου ;

Χ . Γιόκκι χέμαν μπιζή έμπέτι ντερπεδεργλικτάν χαλάος



έγιλετή , βέ'λλα μπιζέ μπετλοά γερινέ άλκίος ( δολογία ) , τζιούρεμ γερινέ άδιλλικ , βέ Τζεχονιέμ γερινέ Γκιδυ---γιεζιού Πατιοσαχλιγινίγυ μιρασκιαρλιγινά σεμπέπ όλτου .

ΙΜΑΝΙΓΓ ΜΠΕΣΙΝΤΖΗ  
ΜΑΤΤΕΣΙ .

Χρισοζούγυ Ντιριλμεσί ιτζούν .

Σ . Χρισοζούγυ ντέΦν---όλουμμασιντάν σόγρα Νέ ζούχε έγιλετή ;

Χ . 'Ιμανίγυ Μπεσιντζή Καΐδεσί ( Ματτεσί ) μπιζέ ταλιμ έγιλέρ , κι Χελασετιμής , Σεγτανι γεγυπ , βέ Πατιοσιαχλιγινή χαράπ έγιλετικτόν σόγρα ιετζιουντζιού γχιούν 'Αλλάχ όλμάγλε μεζαρτάν ντιριλτή .

Σ . 'Εοσάχ μπου μποϊλέ όλτέμυε ;

Χ . Σαχίχ ( χάκκα ) , νάσιλκι ΣερίΦ Κιτάπ Σιαχαδετλίκ έγιλέρ , " ή γέρθη ό Κύριος όντως , " Λεκ .

24 . 34 .

Σ . "Ολ ιετζιουντζιέ γχιέν χάλγκισι ιτή ;

Χ . ΣερίΦ Κιτάπ σοϊλέρ , κι όλ " Σάββατος γχιωνλερινίγυ ( γιάνε τζιεμμά --ερετελερινίγυ μπιε γχιωνιού ιτή , " ( Λεκ . 24 . 1 . ) γιάνε όλ Κυριακή γχιωνιέ . άν.γυ ιτζέν Κυριακή γχιωνινι γιωρτέ έγιλέριζ .



ΙΜΑΝΙΓΓ ΑΛΤΙΝΤΖΗ  
ΜΑΤΤΕΣΙ .

Χρισοζούγ Σουοῦδ ὀλτουοῦ γιάνε  
Ἀνάληψισι ιτζούν .

Σ . Ἴμανίγ Ἀλτιντζή Ματτεσί μπιζέ Νέ τααλίμ  
έγιλέρ ;

Ἐφεσ . 1 . 30 .

21 .

Χ . Τααλίμ έγιλέρ , κί ὀλ Χρισός μεζαρτάν νέ γχιονέ έσ-  
σάχ ντηριλτήισε , ζιγνετλονμῖος Τζεσετί ιλε Γχιόγ---  
γιεζλερινέτε μπῆ σεκίλ άγτή , βέ Σιμαβί Πεδερι-  
νίγ σαγ---ταραΦινά ὀτρετῆ .

Σ . Γχιουλερέ Νέ ταρζά άγτή ( γιετζελοντί ) ;

Χ . Ἀλλαχλιγινίγ ὀλ κουββετι ιλε , ὀλ κί κουββέτ  
ντιριλμεσινίγ τε σεμπεπί ὀлтῆ .

Σ . Ἴμπι τζιόνκι χέμ Ἀλλάχ βέ χέμ ινσάντηρ , Γχι-  
ουλερέ χάγχε ταμπιχάτ ιεζρέ άγτή ;

Χ . Μπιζ τακτιε έγιλέριζ , κί Γχιουλερέ ινσάν ταμπι-  
χατί ιεζρέ σεδ ὀлтῆ ( άγτή ) , ζήρα Ἀλλάχ ὀλ-  
μάγλε μπῆ , χέρ γερερετέ χαζήρ τηρ .

Σ . Μπενῆγ Γχιουλερέ άγμασί μπιζέ χάγχι κιΦαγε-  
τί έγιλεμεκέ σεμπέπ ὀлтῆ ;

Χ . Χρισοζούγ γιετζελερε άγμασί ιτζέν μπιζ τζιόκ έγι-  
λικλερε νάιλ ὀлтῆκ . Μπιριντζή , γχιονάχ σεμπε-  
πινέ Τζωνετίγ κιλιτλονμῖος καπισινί μπιζέ άτζτή .

Ἴκιν-



Ίκιντζή , Σιμαβι Πεδερνίγυ χανεσιντέ μπιζιμ ι-  
 τζέν μεκιάν χαζιραλατή . Ίστζιβντζιῖ , μπιζέ Άζιζ  
 Ραχῖ ιερσάλ έγιλετή μπιζιμ ιλε έμπετιγετλερε κάλ-  
 μάκ ιτζέν .

Ίωάν. 14.2.  
 30 .7.61  
 Αυτ. 14.61.

ΙΜΑΝΙΓΓ ΓΕΤΙΝΤΖΗ  
 ΜΑΤΤΕΣΙ .

Χρισοζούγυ Ίκιντζή Γκελμεσί  
 ιτζούν .

- Σ . Ίμανίγυ μπῆ Γετιντζή Ματεσιντέ Νεγέ ιτιμάτ έγ-  
 λεγίορβζ ντεγιῖπ ταχῖρ έγλείορβζ ;
- Χ . Χελασέτ χῖρ νέκαταρ μεκῖρ ὀλτῖ ισε τεκμίλ έγιλε-  
 σέ γκερέκ , ζῖρα μεκῖρ τα ὀλτῖ , κί γῖρ---γιβζιβνέ  
 γίνε άοσικιαρέ γκελετζέκ .
- Σ . Χελασέτ έοσάχ γίνε γκελετζέκμι ;
- Χ . Σιβπχεσίζ , σοίλετιγινέ γκιορέ μπῆ γίνε γκελετζέκ .  
 " Ίδῖ έρχομαι ταχύ . " Αποκάλ . 22 . 7 . 12 . 20 .
- Σ . Γίνε Νέ ζαμάν γκελετζέκ ;
- Χ . Γκελμεσινίγυ βακτι μαλιούμ ντεγίλτιρ . μπουΰ Κι-  
 Φάατ έγιλέρ , κί τέζ γκελμεσινέ μεκῖρ ὀλτῖ .
- Σ . Γκελμεσινίγυ βακτινι μπιζέ νέ ιτζέν μπεγιάν έγιλέ-  
 μετι γκιοζετελιμ κοντισινί ;
- Χ . Νέ ζαμάν γκελετζεϊνῖ μπίλμεμεκ ιλε , ντάίμα χα-  
 ζῖρ ὀλμαμίζ ιτζούν .

Ίωάν. 14.3.

Τίτ. 2. 12. 13.  
 11  
 Α. Θεσ. 5. 11.

Σ .



- Σ . Γκελμεσινῆ Νέ ιτζοῦν γκετζικτιρεῖε ;  
 Β. Πέτ. 3. 6. Χ . Γκελμεσινὶ μποῦ γκετζικτιρεμέζ . Ἰλλα μπεκλέρ τζιοῦ-  
 μλε ινσανλάρ τιοβπέ έγιλεγελέε , έμπετι ζάι όλεπ  
 χαλιάκ όλμαμαλαρι ιτζέν .  
 Σ . Ἰκιντζῆ Νέ σεμπέπ ιτζέν γκελετζέκ ;  
 Χ . Μποῦ ἴππιτακι γκιοριεντιεγιῶ μισαλί γκιοριενετζέκ  
 ντείλ . Ἰππιτασι Τεραχούμ ιλε γκελτή . Ἰκιντζησί  
 σέρτ --- άδαλετλίκ ιλε γκελετζέκ . γιάνε ἴππιτασι  
 γκελτί μπιζῆ χαλάος --- έγιλεμεγε , ικιντζησίτε γκε-  
 λετζέκ οσεραατιμιζῆ κεσμεσινέ .  
 Σ . Μπιζ μπενδῆγ μαανιασιν άγναμάιζ Νέ ντεγετζέκ ;  
 Β. Θεσ. 1. 5. 7 Χ . Γκελτιίντε γιάνε ικιντζητέ , χέρ πιε κίμσεγε βα-  
 τζιπ όλάν ιετζρετί έδά έγιλεγετζέκ . σαδικλερέ Μυ-  
 τλεδουῶ , βέ Σιμαβῆ Πατιοσιαχλιγῆ , γκιεναχκερ-  
 λερέτε τζεχονεμίδγ άλαΦιντά μπιε έμπετι σιγια-  
 σετή .  
 Σ . Γκελτιίντε κιμίδγ οσεραατινῆ κεσετζέκ ;  
 Πράξ. 17. 31. Χ . Μπιστιέν Ντιουνγιαί , γιάνε μπιουτιῶγ ινσανλαρίδγ  
 Α. Θεσ. 4 16. τζινσινῆ , ντριλερί βέ ιολιβλερί , ντινταρλαρί ( μπε-  
 17. μινλερί ) βέ ντινσιζλερί ( κιαΦιελερί ) , μπουγιεκ-  
 λερί βέ γκιετζετζεκλερί .  
 Σ . Μποῦ ντιβαντά γαγετ λαζημουντάν Νέ άεζ όλου-  
 νατζιάκ ;  
 Χ . Τζιῶμλε ινσανλαρίδγ έγι βέ κιοτιῶ άμελλερί , σιοζ-  
 λερί βέ Φικιελερί . Μπιστιέν μπενλάρ ιτζέν ινσάν  
 ουελλερί Σερααττζιά τζεβάπ βερετζεκλέε . Λιάκιν  
 όλ



ὄλ Σεραατζή μτᾶ χεσῶς Τεραχουμλουουγῶβυ βέ  
 τεραχεμσεζλβυγῶ ἀμελλερινῆ χισᾶπ ἐγίλεσέ γκερέκ,  
 βέ μπενλαρᾶ γκιορῶ σεραατινῆ κεσετζέκ .

Σ. Μπῶ ντιβάν νάσιλ ὀλατζιακτής ;

Χ. Τζιῶμλε ινσανλάρ ικί ταραΦᾶ τακζίμ ὀλατζιακλάρ  
 σαδικλέρ Σεραατζινίγυ σᾶγ.---ταραΦινᾶ , γκιεναχ-  
 κερλέρ τε σὸλ.---ταραΦινᾶ ντερατζιακλάρ . Σαδι-  
 κλερέ ντεγετζέκ . "Δόστε οἱ δολογημένοι τοῦ Πα-  
 τρός μου , κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν Βα-  
 σιλείαν . " γιάνε Γκέλιγυ Πεδεριμίγυ μιμπαρεκλερί,  
 σιζίγυ ιτζῶν χαζήρ---ὀλμῶς Πατιοσιαχλιγι μιρᾶς  
 ἀλάσιζ . γκιεναχκερλερέ τε . "Πορῶσεθε ἀπ' ἐμῶ οἱ  
 κατηραμένοι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον " . γιάνε Σαβῆ-  
 σῶγ μπωντῶν μπετοαλιλάρ ἐμπέτι ἀτεοσέ . Ματ-  
 θε . 25 . 34 . 41 .

Σ. Μπῶ ντιβαντᾶν σόγρα Νέ ζεχε ιτετζέκ ;

Χ. Σεραατίγυ τεκμίλ ὀλνμασί . γιάνε Σαδικλέρ μπίε  
 τιουκνμέζ Φεραχλιγᾶ ναίλ ὀλατζιακλάρ , γκιεναχ  
 κερλέρ τε μπίε τιουκνμέζ σιγιασετέ ῥαχί ὀλατζια-  
 κλάρ .



§ . 4 .

ΙΜΑΝΙΓΓ ΣΕΚΙΖΙΝΤΖΗ  
ΜΑΤΤΕΣΙ .

Ἄζιζ Ρουχ , βέ Νιγιάζ καπсул  
ιτιτζή ιουζρέ .

- Σ . Ἰμανίγγ Σεκιζιντζή Ματτεσὶ μπιζέ Νέ τααλίμ ἐ-  
γιλέρ ;
- Χ . Ὅλ μπιζέ τααλίμ ἐγιλέρ Ἄζιζ Ἰουτζλιουγιούγγ ιε-  
τζιουντζιοῦ Σουράτ ιτζοῦν Νέ Φάρεζ της ιαναλίμ .  
Μπῆ Ἄζιζ βέ ιομιβελαντιριτζή Ρῆχ, Πεδέρ , βέ Ὀ-  
γῆλ ιλε χεμζάτιη .
- Σ . Ὀϊλέ ισε Ἄζιζ Ρῆχτα γκερτζέκ Ἀλλάχμιτηρ ;
- Χ . Σιεπχεσίζ . Ὅλ Χρισιάν ὀλάν οσιεπχεσίζ ιμάν ἐ-  
γιλέρ , κὶ Ἄζιζ Ρῆχ Πεδέρ βέ Ὀγῆλ ιλε μπεραμ-  
πέρ σετζδαλανμῖος γιάλιγγιζ μπῆ γκερτζέκ Ἀλλάχ  
ὀλτεγυνά .
- Σ . Μπενῆγγ ιτζῆν μπιζή κίμ ιζλάμ ἐγιλέρ , κὶ Ρῆχ-  
τα Ἀλλάχ της ;
- Χ . ΣερίΦ Κιταπτά Μπῆ κοντισινῆ Ἀλλάχ τεσμιγέ ἐ-  
γιλέρ ( Πράζ . 5 . 3 . 4 . ) . Χέσβσα γκερτζέκ  
Ἀλλάχ τακτιη ἐγιλέριζ , ζῆρα κὶ Πεδερτῶν μουμ-  
παδέκ ὀλῆρ , νάσιλ Ὅλ Ὀγῆλ Πεδερτῶν---ντογῆρ  
( Ἰωάνν . 15 . 26 . ) βέ πούνοῦγγ ιτζοῦν μποῦ

Πε-



Πεδέρ ιλε βέ 'Ουῆλ ιλε χερζάτ , βέ γκερτζέκ 'Αλ-  
λάχ της .

Σ . 'Αζίζ 'Ρῶχ Ιομιερλοντιριτζή Νέ ιτζῆν ντινιλιῆρ ;

Χ . Τζέβνκι Χρисиάν Κελισασιντά 'Αλλαχίγυ τζιῆμλε 'Ι-  
μαντάρ κουλλαρινῆ 'Ρῶχανιγέτ ιβζρε ἔμερ'---ὄλονάν  
βεσατλέρ ιλε Ιομιερλοντιριεῆρ , βέ μπενλαρὶ κοντ-  
σινίγυ μπαχσοςιαρὶ ιλε ἔμπέτι Ιομιερὲ κβαλζιάρ .

Σ . 'Αζίζ 'Ρῶχῆγυ μπῆ μπαχσοςιαρὶ χάλγκισί της ;

Χ . 'Αζίζ 'Ρῶχῆγυ μπαχσοςιαρὶ γετί της , 1 . 'Ιλμ ,  
2 . Μπασιρετ ( Φέχμ ) , 3 . Γαδῆτ , 4 . Κεβ-  
βῆτ , 5 . Μπιλγκί , 6 Ντινταρλίκ , 7 . 'Αλλάχ  
Κορκασῆ . 'Ησαΐ . ιι . 2 .

Σ . 'Αζίζ 'Ρῶχῆγυ μείβαλαρὶ γιάνε Φιλλερὶ κάτζ της ;

Χ . Τοκῆζ . " Μωχατπέτ , Σεβίντζ , Σῆλχ ( γιάνε  
ντιζνλίκ---ντιρλίκ---μπαρισίκ ) , Σαμπερλοῦκ ,  
Κερέμ ( γιάνε ἔγιλίκ ἔγιλεμέκ ) , Σαλιχλίκ , 'Ι-  
μᾶν , Μισλιαϊμλίκ ( γιάχοτ Μαζλεμλίκ ) , περ-  
χιζκιαρλίκ . ,, Γαλατ . 5 . 22 . 23 .

Σ . 'Εμερ'---ὄλονάν βεσατλάρ ( γιάνε σεμπεπλέρ ) χάλ-  
γιλερὶ της , κὶ ἀνλερ'ίγυ βασασί ιλε 'Αζίζ 'Ρῶχοῦγυ  
νιαμετὶν μπιζῆ Βηριελέρ ;

Χ . Μποῦ βεσατλάρ Γεγύ Βασιγετίγυ ( γιάνε 'Ιντζιλ-  
ΣεριΦίγυ ) Συρλαρίτης .

Σ . Σῦρ Νέ ζάτ της ;

Χ . Σῦρ 'Αλλαχτάν ἔμερ'---ὄλονάν μπῆρ χουζμέτλερ ,  
'Αλλάχ μπεντά γκιοριενῶν νισσανελέρ βασασί ιλε

Ντιν-



Ντιντα, λαρίγγι γιουρεκλερινέ γχιουριουμέζ νιαμετινή  
ντιοχέρ.

Σ. Γεγι Βασιγετίγγ ( Ίντζιλίγγ ) Σουλαρί κάτζτιε ;

Χ. Γετί. Βάπτισμα, Γιαυλανμάκ, όλ' Αζίζ Κοινωνία,  
Τιοβπεκιαρλίκ, Κεχανέτ ( γιάνε Παπαζλίκ ), 'Ε-  
βλουμέκ, βέ Εύχέλαιον.

Σ. Βάπτισμα Νέ της ;

Χ. Βάπτισμα Σύε της, μπενουγγ βασασί ιλε Ρουχα-  
νιγέτ ιεζρέ 'Αζίζ Ρεχουγγ νιαμετί σεμπτεπινέ ινσάν  
γεγιλουιούπ τέκρεε ντογάρ.

Σ. Βάπτισματα ινσάν Νέ άλλε ;

Κολασ. 2. 11.

Χ. Γκιναχλαρινίγγ γάγετ τεκμίλ μπίε άΦβλιγινή. βέ  
14. Χόσσεα 'Ατά γκιναχινίγγ.

Σ. Γιαυλανμάκ Νέ της ;

Πράξ. 8. 12.

Χ. Γιαυλανμάκ Ίκιντζή Σύε της. μπεντά γχιουρινάν  
17. Νισσανίγγ βέ 'Αζίζ Μύρονουγγ τζιαλινμασινίγγ βα-  
σασί ιλε Βαπτίς όλάν 'Αζίζ Ρεχουγγ μπαχσισσλα-  
ρινή βέ μπεντάν μάατε Βάπτισματα άλλτιγι μπαχσ-  
σισσλαρίγγ ταχικλιγινή άχζ έγιλέε. όλ έτζιλτόν  
μπού Σύε μιεχίεε τε ντονιέίε.

Α. Κορ 11. 23.

Σ. 'Αζίζ Κοινωνία Νέ της ;

29.

Χ. 'Αζίζ Κοινωνιανίγγ Συρί μπού Χελασελτόν έμε'---ό-  
λεντοϋ. μπεντά έκμείγγ βέ σαραπίγγ σσεκιλλερε-  
νίγγ άλλιντά Χρισοζέυ Γκερτζέκ κανιντάν βέ τλιννιάν  
ιμανδαελαρά βέ όνλαρτάντα άχζ όλενουε γκιναχ-  
λαρίγγ άΦβλιγινά.

Σ.



Σ. Τιοβπεκιαρλικ Νέ της ;

Χ. Τιοβπεκιαρλικ Σύρτης , γκιναχκέε όλάν μπουντά γκιναχλαρινή τανιτιγιντά , βέ γάγετ τεκμιλετί ιλε τιοβπέ έγιλεγιεπ όλ γκιναχλαρι ιτιρεάΦ όλτρεχτά , Ρεχπανλερίγ βασασί ιλε Άλλαχτάν άΦβλιγινή άλεεε .

Ίωάν . Α . 1 .  
8 . 10 .

Σ. Παπαζλικ Νέ της ;

Χ. Μπε γιυτζέ Σύρτης . μπεντά έλ---κομανίγυ βασασί ιλε Χριστιάν όλάν κίμσεγε Άζιζ Ρεχτάν χόκμ βερίλεε κσοεε Συρλαεί τεκμιλ έγιλεμεγε ( γιάνε Άζιζλεμεγε ) .

Πράξ . 14 . 2 . 3 .  
Α . Τιμ . 4 . 14 .

Σ. Έβλανμέκ Νέ της ;

Χ. Έρίγυ βέ Άβρεδίγ άρασιντά νόμος μιουτζεπίντζε Τενίγυ βέ Τζιανίγυ μπιρλανμεσινέ βέ Μνχαππετίγυ μπεδελινέ μπίε μπάγυ της , τινίγυ τζεβγκινέ καρσσί ντρεμαλαρί ιτζένν .

Έφεσ . 5 . 32 .  
33 .  
Έβρ . 13 . 4 .

Σ. Ευχέλαιον Νέ της ;

Χ. Άζιζκνμίος ζέτ---γιαγί ιλε γιαγλακμάκτης , γκιναχλαρίγυ άΦβλιγινά βέ Τενίγυ σοιΦασινά .

Ίάκωβ . 5 . 14 .  
15 .



§ . 5 .

IMANIGG TOKOYZOYNTZOY  
MATTESI .

Ἄζιζ βέ Ούμεμι Κελισά ιτζέν .

Σ . Ἰρανίγγ τοκουζουντζού Ματεσὶ μπιζέ Νέ τααλίμ  
έγιλέρ ;

Χ . Μπῶ Ματτετέ ιχεὰρ έγιλεγιῖπ βέ ινανίριζ , κί Ἄ-  
ζιζ Ούμεμι βέ Ρεσελι Κελισά μπίε της , ὄλ Χε-  
λασλικ μπεντά μπελενῆρ .

Σ . Ἐκκλησία ( γιάνε Κελισά ) Νέ της ;

Χ . Ντινταρλαρίγγ μπίε Τζεμιὰτ ὀλμασί της , μπεν-  
λὰρ Ἰμὰν βέ Μεχαππὲτ χακιντὰ μπιρλενιπ Χει-  
σοζῆ μπίε μπᾶος μπιλίπ ἀνίγγ ἀλτιντὰ ιομιῆρ γχε-  
τζιριερίερ .

Σ . Κελισά Νέ ιτζέν “ Μπίε ,, ντωιλιῆρ ;

Χ . Τζιούνκι , Κιτὰπ νίτζεκι σοϊλέρ , μπίε Τῶν βέ  
“ μπίε Ροῦχ , μπίε Ράππι , μπίε Ἰμὰν , μπίε  
Βάπτισμα , μπίε Ἄλλὰχ ,, μπίε μπᾶος , μπίε  
γκιιβεῖ , βέ μπίε γκελιν , μπίε τζιομπὰν ( ὄλ Χει-  
σὸς ) , βέ μπίε σιβεῖ της . ἘΦεσ . 4 . 4 . 6

Σ . Νέ ιτζέν “ Ἄζιζ ,, ντωιλιῆρ ;

Χ . Τζιούνκι Χελασὲτ μπενῶ κανί ιλε ἀζιζλετῆ , βέ κχε-  
ταρτῆ , βέ τζιούνκι Ἄζιζ Ροῦχ Ἐσερλαρίγγ βα-  
σασί



σασί ιλε μπανοῦ χερ---ντά:ιμ ἀζίζλέρ .

Σ. Νέ ιτζοῦν " Οὔμερι βέ Ρεσβλι ,, ντωιλιούρ ;

Χ. Τζούνκι 'Απόσολοζλαριγγ βέ 'Αζίζ Σύνοδοσλαριγγ  
( γιάνε 'Αζίζ ΜεσΦερετλερίγγ ) τακλιμιντέ σαρ-  
σίλμαμακ γιάνε μποζέλμαμακ ιβζρέ καλείρ .

Σ. Κελισανίγγ Μπασοι Κίμ τηρ ;

Χ. 'Ανίγγ μπασοι Φάκατ ὀλ Χελασέτ Χρισός . τζίνκι  
Κελισά Χρισοζοῦγγ Τανί τηρ .

Σ. 'Ιμτι Κελισανίγγ 'Επίσκοποζλαρι βέ κσοῦρ Κοτζιάμ-  
πασοιλαρι Νέ τηρ ;

Χ. 'Αλλαχίγγ Τζιοπανλαρι βέ Μααλλιμλερι ( γιάνε  
Χότζιαλαρι ) , Χιδμετλερι , 'Εσραελαρινίγγ Ταζιμ-  
τζιλερι , βέ Χρισοζοῦγγ σιερισσιενιούγγ Ναζιρλερι .

'Αζίζ 'Ροῦχ μπεγλαρι τα'ν ἐγίλετῆ , 'Ράππι 'Αλ-  
λαχίγγ Κελισασινῆ καγιριπ βέ γκιοζετμέκ ιτζοῦν .  
Πράξ . 20 . 28 .

Σ. Κελισανοῦν Τεμπιχλερι Κάτζ τηρ ;

Χ. Τοκέζ . 1 . Κυριακιλερτέ βέ κσοῦρ 'Εορτιλερτέ Κε-  
λισαγια γκιτιπ βέ ιμπαδέτ ἐγίλεμέκτηρ . 2 . Χρι-  
σοζοῦγγ ντογμασιντά , 'Ανάσσι ὀλμασιντά , 'Από-  
σολοζλαριγγ βέ Μεβλετβλλαχίγγ , βέ μπιτῆγ Σε-  
νενίγγ Τζαροσιαμπαλαριντά βέ Τζιβμαίλεριντέ μπῆ  
'Αζίζ γκιενλερτέ ἔμρ'---ὀλβνάν πεχειζλερι σακλα-  
μάκ . 3 . Παπαζλαρὰ ιζζέτ ἐγίλεμέκ . 4 . 'Ιλερι-  
τζέ ζικρ' ὀλβνάν μπογιούκ πεχειζλερτέ ἐξομολογῆς  
ὀλοῦπ , βέ 'Αζίζ Κοινωνία ἀλμάκ . 5 . Ζαμπιτλέρ  
ιτζ-

Κολασ. 3

'Εφες. 1

'Εφες. 1

'Εφες. 4



ιτζούν γιαλβαρμάκ . 6 . 'Επίσκοποσβγ 'Επαρχία-  
 σιντα ( γιάνε , Μανσπιντέ ) γερινέ γκιορέ δλ 'Επί-  
 σκοποζβγ μπίρ σικλέτ ιτζούν ταίν έγιλετιγι πεχειζ-  
 λερί , βέ ιμπαδετλερί χ'Φζ έγιλεμεκ . 7 . 'ΡαΦαζι-  
 λαρ'βγΚιταπλαρινή όκέρμαμακ . 8 . Κελισαβί Ζα-  
 τλαρί σάγιεσ ικτιζαλαρά κελάνμαμακ 9 . Πε-  
 χριζ βακτι ντιγιέν ( Γάμος ) έγιλέμεμεκ .

Σ . Μπε τεμπιχλερί χ'Φζ ιτμεγέ μπορτζλέμβιζ ;

Χ . Μπενλαρί χ'Φζ έγιλεμεμιζ γάγεται ικτιζαλίτης . Ζή-  
 ρα χέρ κιμ Κελισαί ντιγνέρ ισε Χρισοζέ ντιγνεμιός  
 όλέρ . χέρ κιμ Κελισαγια ίταατσιζλίχ έγιλέρ ισε ,  
 " όλ Γιατ---μιλλέτ βέ όλ Τελώνη γχιμπί " της .  
 Ματθ . 18 . 27 .

Σ . Μπενλαρτάν σόγρα Κελισαγια χ'Φζ έγιλεμεμιζέ ικ-  
 τιζαλέ Νέ της ;

Χ . Ούμουμι Σύνοδοσλαριγγ βέ 'Αζιζ Πατέροσλαριγγ  
 άγιζτάν σοίλετικλερί ( γιάνε άταλαρτάν καλάν βέ  
 σοίλαόν ) σιπαριτζλαρί , βέ Κανόναλαρι Φάρζ της  
 χ'Φζ έγιλεγελέμ .

B Θεσ. 2. 15.



§. 6.

ΙΜΑΝΙΓΓ ΟΝΟΥΝΤΖΟΥ

ΜΑΤΤΕΣΙ.

Ἄδιλ---ὀλμακλιγι βέ Ἐγι Ἀμελλερίγ  
Χακκιντά .

Σ. Νέ Βατζίπ της μπου Ἰμανίγ Ματτέσι χακκιντά  
ιναναλίμ ;

Χ. Μπῆ Ματτέ μπιζε τααλίμ ἐγιλέρ , κσοῆρ Ἐσερε-  
λαρτάν ἰτζιγιάτ ἵπτιτα Ἀζίζ Βάπτισμανίγ ἰκτι-  
ζαλιγινῆ , βέ ἰκιντζῆ ἰσανίγ Ἀλλιαχτάν ἀδιλ ὀλ-  
μασινῆ .

Σ. Νάσιλ οσέιτης “ γκιεναχλαρίγ ἀΦλιγί ” ;

Χ. Γκιεναχλαρίγ ἀΦλιγί μπῆ νταχί ἀδιλ ὀλμακλίμ  
ἰλε μπίε της . Ψαλμ . 31 . 1 . 2 .

Σ. Γκιεναχί ἰσανλαρά Κίμ ἀΦβ ἐγιλέρ ;

Χ. Φάκατ ὀλ Ἀλλὰχ κατίε της ἀΦβ ἐγιλεμεγέ .

Σ. Γκιεναχλαρίγ ἀΦβλιγινῆ Ἀλλὰχ χάλγκι βεσατ-  
λάρ ἰλε βερέε ;

Χ. Μπεντάν ἔμε---ὀλναν βεσατλάρ ἰλε , γιάνε Ἀζίζ  
Μυήρια , βέ χῆσσο Βάπτισμα , Τιοβτεκιαρλίμ ,  
Ἀζίζ Κοινωνία βέ Εὐχέλαιον .

Σ. Γκιεναχλαρί Ἀλλὰχ κινίγ μιγιαντζιλιγί ἰλε ἀΦβ  
ἐγιλέρ ;

Ε

Χ .



- X. Νόμος μιτζίμπίντζε ( γιάνε χαλάλ βέ τζιαϊζ Παπαζίγυ μιγιαντζιλγιί ιλε , χόκμ μπουγιά βερίλτῆ Χαλκίγυ γκιβναχλαρινῆ ) “ μπαγλαμασινά βέ τζιοζμεσινέ . ” ( Ματθ . 16 . 19 . ) βέ ιοσιεπχεσίζ βέ γκερτζέκ Ἰμάν βασασί ιλε τειρ , μπῆ νεσνείγυ μπῆ οσεκίλ ὀλμασί .
- Σ. Μπιζίμ μπιουτιούν γκιουναχλαριμίζ κιμίγυ βασασί ιλε ῥεσίτ ὀλτελάρ ;
- X. Χελασετιμιζίγυ ιζζετλή Κανί βασασί ιλε .
- Σ. Νέρετν μπιλέίσιγυ ;
- X. Ἄζιζ Κιταπίγυ Κελαμιντῶν , ὀλ Κιτάπ σοίλέρ . “ Τὸ αἶμα Ἰησοῦ Χριστοῦ τῆ Γίῃ αὐτῆ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας . ” γιάνε ὀλ Ἄλλαχίγυ Ὀυλοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ κανί μπιζή χέρ γκιβναχτάν πακλέρ . Α . Ἰωάνν . 1 . 7 .
- Σ. Ἐγί ἀμελλερί ιοσλεμεσινέ χάγυκι σεμπέπ ιτζούν μπορτζλέιζ ;
- X. Μπιριντζή , ζῆρα ὀλ Ἄλλάχ ἔμερ --- ἐγιλέρ . Ἰκιντζή , τζιόνκι ἄζάτ ὀλτῆκ ἐγί ἀμελλερί ιοσλεμέκ ιτζέν . Ἰστζιντζιῖ , ζῆρα Χελασετιμιζίγυ γιζνῆ ( ἐμπρι ) μπῆτρε . Ντιορτιντζιῖ , τζιόνκι ἐγί Χρισιάν ὀλτουγουμουζού , ἐγί ἀμελλέρ ιλε γκιοσερίριζ . Μπεοσιντζή , βέ ἄχηρι ἐγί ἀμελλερί ἐμπέτι τζεχννεμίγυ κορχοσεντάν τα , βέ Σιμαβι σαλτανατίγυ ἔμπετ ιτζέν τε ιοσλεμεσινέ μπορτζλέιζ .
- Σ. Ἐγί ἀμελλέρ χάγυκιλερί της ;

X.

Ἐφεσ . 2 . 10 .

Ἰάκωβ . 2 . 18 .



X. Χέρ Φαζιλέτ βέ έγι ίσο έγι άμέλ τηρ . γιάνε μπασ-  
σεκίλ Πεχερίζ , Ίμπαδέτ , άλτζιάκ γκιογυβλιλίκ ,  
γιαχότ μπενλαρά μπεγζέρ άμελετλέρ .

Σ. Κοντιμιζέ γιακίν όλανά έτμεκέ μπορτζλῆ όλτεγυ-  
μῆζ νταχά έγι μπάοσ άμελλέρ χάγυκίλερίτηρ ;

X. Όνλάρ ίκί τιρελί τηρ . μπάάζισι Βετζετί Τεραχ-  
μῆζ , βέ μπάάζισί δε Ρεχανί Τεραχεμῆγ τηρ .

Σ. Βουτζουτί , γιάνε Τζισμανί Τεραχεμῆγ άμελλερί  
χάγυλερί τηρ ;

X. Γετί τηρ . 1 . άτζ---όλανλαρί μπῆρ κίμσε ντογιερ-  
μάκ . 2 . σεσζλαρί ίτζιερέκ . 3 . τζιπλακλαρί  
γκειδιερέκ . 4 . Γιατλαρί ( για Γιαμπαντζίλαρί )  
καμπῆλ έγυλεμέκ . 5 . χασαλαρί γιοκλαγιῆπ μπακ-  
μάκ , βέ γκιοζετέκ . 6 . χαπισά όλανλαρί γκίτιπ  
γιοκλαμακ . 7 . βέ Φεκαρά ίοβιλερινί γκιορμέκ .

Σ. Ρεχανί Τεραχεμῆγ νταχί άμελλερί κάτζ τηρ ;

X. Όνλάρτα μπῆ κατάρ τηρ . 1 . Γιολουνοῦ οσαοσιρ-  
μιόσ κίμσελερι μπῆρ κίμσε ντογρεῖ γιολά κβλαγυζ-  
λαμάκ . 2 . όκωμάκ μπίλμεγωνλερέ ( τζιαχιλλερέ )  
τααλίμ έγυλεμέκ . 3 . μπασινά μεδετί όλμαγίαν-  
λαρα ( γιάνε ντερπεδέρ όλάν κίμσελερε ) ίοκιοῦτ---  
νασιχάτῆ βηερέκ . 4 . κοντινέ γιακινινίγυ Χελασλι-  
γι ίτζέν Άλλαχά νιγιάζ έγυλεγιοῦπ γιαλβαρμακ .  
5 . κασαβετλιλερέ τρεσελλά έγυλεμέκ . 6 . σάγρι-  
λερινταν γκιοσιγέ όλάν σιογμελερέ βέ κεδερελερέ σάμ-  
περ' ίλε κατλανμάκ . 7 . Βέ ζῆλμ---έγυλεγονλερί τε

άΦβ

Ρωμ. 15. 1. 2.

Ίάκωβ. 4. 19.

Α. Θεσ. 5. 11.

14. 15.

Α. Τιμ. 2. 1.

Κολασ. 3. 12.

13.



ἄΦβ ἐγίλεμέκ .

Σ. Μπουῦ ἐγὶ ἀμελλερὶ νέκαταρ κίμσελερ ἰσλερλέρ ἰσε  
νεγέ ναῖλ ὀλσαλάρ γκερέκ ;

Χ. Τζιένκι μπῆ ἀμελλέρ ἰλε γκερτζέκ Ἴμανὶ γχιοσερ-  
τιλέρ , Σιμαβὶ Πατισαχλιγὰ ναῖλ ὀλσαλάρ γκε-  
ρέκ .

Σ. Νέρετον μπελλί της μπῆ ;

Χ. Ὅλ Χριστζέγυ σαδικλερὲ τζιαγερτζιαγὶ χοκιῆμ. τόν .

Σ. Μπῆ ἐγὶ ἀμελλερὶ ἰσλέμεγυνλερ νεγέ ὀγραγιατζια-  
κλάρ ;

Χ. Σιμαβὶ Πατισαχλικτὰν μαχεῆμ καλατζιακλάρ.  
βέ ἐμπέτη τζεχννεμί τε μιράς ἀλατζιακλάρ.

Σ. Μπῆ νέρετον μπελλίτης ;

Χ. Σεραατζινίγυ ὀλ ταρὰφτὰ ὀλανλαρὰ τζιαγερτζια-  
γὶ ὀλ σσεκίλ χιοκιουῖμ τόν .

§ . 7 .

ΙΜΑΝΙΓΓ ΟΝ ΜΠΙΡΙΝΤΖΗ  
ΜΑΤΤΕΣΙ .

Ντιῶρετ ὀδγυ νεσνελέρ Ττζούν .

Σ. Χάγχιλερὶ τεσμιγέ ὀλουνοερλάρ ἰσανίγυ ντιῶρετ  
σογλαρὶ ;

Χ. Σιὸλ νεσνελέρτης , κὶ χέρ μπιερ κίμσεινίγυ μπασσινὰ  
γκελσέ γκερέκ .

Σ .



Σ. Χάγκιλερι ;

Χ. Τζεσετι ( γιάνε τζισμανι ) ιολιούμ , χὰκ σσεραάτ ,  
βέ χὰκ σσεραατλὰν σόγρα ταχι Γκιδυ---γιβζού Πα-  
τισσιαχλιγι , γιάχοτ ὄλ ἐμπέτι σιγιασέτ ( γιάνε τζε-  
χοννέμ ἐζαπί ) .

Σ. Βέ νέ ιτζούν σοϊλέρσιν , χέρ μπιερ κίμσε γκιορετζέκ  
ντεγιοῦ ;

Χ. Μπου Φάρζτιερ βατζίπ ὄλὰν τεΦσίχ ιλε ( γιάνε  
Φάρεκ ιλε ἀγναοσιλσίν ) .

Σ. Ἴπιτακι ικιλέρ ( γιάνε ὄλ ιολιῶμ βέ ὄλ χὰκ σσε-  
ραάτ ) γκερέκ ἀδίλ τηρ , γκερέκ γκιουναχκέρ τηρ  
χέρ μπιερ ινσανὰ ζέχερ ἴτετζέκ . κισῶρ ικιλερτόντε ,  
ἀδίλ ὄλανλὰρ Σιμαβί Πατισσιαχλιγὰ . γκιουναχ-  
κερλέρ τε ἐμπέτι σιγιασετέ ( γιάνε τζεχοννεμέ ) ναῖλ  
ὄλσαλὰρ γκερέκ .

Σ. Ὀιλέ ισε βατζίπμι τηρ χέρ μπιερ ινσὰν ιολιμοσί ;

Χ. Ἐοσίτ ΣερίΦ Κιτάπ νέ σοϊλέρ . “ Ἀπόκειται τοῖς  
“ ἀνθρώποις ἅπαζ ἀποθανεῖν , μετὰ δὲ τοῦτο κρι-  
“ σις ,, γιάνε ινσανλαρὰ μπιερ κερέτ ιολιούμ μούτλαχ  
χαζέιρ τηρ , βέ μπεντὰν σογρατά χὰκ σσεραάτ .  
Ἐβε . 9 . 27 .

Σ. Βέ νέ ιτζέν χέρ μπιερ κίμσε ιολιὸμέ τααμπί τηρ ;

Χ. Τζιόνκι μπόνι Ἀδεμίβγ σεμπεπινέ μπιστιέν ινσαν-  
λὰρ χατὰ ἐγιλετιλέρ , βέ μπεντὰν σόγρα τζιὸμλε-  
σινε ιολιῶμ γκελτί . Καὶ τὸ “ γῆ εἶ , ἢ εἰς γῆν ἀ-  
“ πελόβση ,, ( Γενεσ . 3 . 19 . ) Ἐρρέθη κοινῶς εἰς  
ὄλ-

Ρωμ. 5.11.19



ὄλες τὲς Ἀνθρώπος . γιάνε Οὐμουρον τζιούμλε ιν-  
σανλαρά .

Σ . Βέ τζέκι τζιέμλεσινι ιολιβλέρ , ὀίλέ ισε σσεραατὰ  
κιμλέρ ντρατζιακλάρ ;

Χ . Νάσιλ κι ινανίριζ , τζιέμλε ινσανλαρίγ σσεραατλ.αρί  
κεσιλετζέκ , μπῆ σσεκίλ ιτιμάτ ἐγιλεγιῶπ βέ ικράρ  
ἐγιλέριζ , κι μπεντάν μάαδε , σσίμτιγε ντεκίν μπι-  
τιοῦν χέρ νέ κατάρ ιολιτιουλέρ ισε , βέ ἄχιρ σόγυ  
οσεραατὰ κατάρ χέρ νέ κατάρ νταχί ιολετζεκλέρ ισε ,  
ὄλ γχιοντέ βέ ὄλ σαατλὰ ντριλετζεκλέρ , βέ μπῆτα  
ιολιλερίγ ἀλεσεβι Ντριλμεσί ντωιλιῶρ .

Σ . Ταχχίκ μπῆ ζῆχε ιτετζέκμι ;

Χ . Τζιούμλε Χρισιάν ὄλάν κίμσελερε ἀιλέρκι γκερτζέκ  
Χρισιάντριλαρ οσιουπχεσίζ ινανμάκ Βατζίπτηρ , βέ  
ιολιβλερίγ ἔμεμι Ντριλμεσινί χέρ σαατ μπεκλε-  
μεσί Φάρζ τηρ . μπῆ Μιατλενίγ μπιζέ τααλιμ ἐγι-  
λετιγινέ γχιορέ .

Σ . Μπῆ νέρεταν μπελλίτηρ ;

Χ . Ὅλ χιλὰΦ μπιλμέζ Χελασετιμίζ μπιζή ιναντριεῖρ ,  
ντεμέκ ιλε . “ Ἐρχεται ὥρα , ἢ νῦν ἐσιν , ὅτε οἱ νε-  
“ κροὶ ἀκῶσονται τῆς Φωνῆς τῆ Υἱοῦ τῆ Θεοῦ , ἢ οἱ ἀ-  
“ κῶσαντες ζήσονται .” Γιάνε Ἀλλαχίγ Ὀγλουουῦγ  
“ σετασινῆ ιολιβλέρ ἐσοιτλικλεριντέ , ἐσοιτωλέρ ντρι-  
“ λετζεκλέρ . ὄλ Βάκτ κι γκελεῖρ , βέ σσίμτι τε ὄλ  
“ Βάκτ τηρ . Ἰωάνν . 5 . 25 .

Σ . Νέ ιτζῆν ὄλατζιάκ ὄλ Ντριλμεσί ιολιβλερίγ ;

X .



X. Ίκλ σεμπτεπλέρ ιτζέν . Μπριντζή , Άλλάχ κστρε-  
τινή , σαλτανατινή , βέ άδιλλιγινή γκιοσερμέκ ιτζέν .  
βέ Ίκιντζή , χέρ μπιε κίμσε κντβσινέ χάκ βέ βα-  
τζιπ όλάν ιβτζρετί άλμάκ ιτζέν .

Σ . Ντιριλιτικτών σόγρα Νέ ζεχε ιτετζεκ ;

X. Ίολιβλέρ τε βέ ντιριλέρτε τζιμίλεσι χάκ Σεραατ-  
τζινίγυ χεζερεντά ντιβανά ντρεσαλάρ γχερέκ μπυβ-  
γά τζεβάπ βερμέκ ιτζέν , βέ χέρ μπιε κίμσε άμε-  
λινέ γκιορέ , γιά οσιάν ( ζιγνέτ ) , γιάχοτ έρεζιλλικ  
άλμάκ ιτζέν .

ΙΜΑΝΙΓΓ ΟΝ ΙΚΙΝΤΖΗ  
ΜΑΤΤΕΣΙ .

Σ . Ίμανίγυ μπου σόγυ Ματτεσι μπιζε Νέ τααλίμ έ-  
γιλέρ ;

X. Μπθ Ματτέ μπιζε τααλίμ έγλέρ κσθρ ( μπακί )  
ικλ σογλαρί , γιάνε Σιμαβι Πατιοσιαχλιγι , γιά έμ-  
πέτι τζεχονεμι , ιναναλθμ βέ γκιοζετελίμ .

Σ . Γχερτζέκμι τηρ μπθ " γκελετζεκ ιομιθρ " κί βάρ-  
τηρ ;

X. Ντιριλμονίγυ βέ χάκ Σεραάτ ντιβανίγυ όλατζιαγι-  
νά οσιπχέ έγιλεμεσινέ νίτζε τζεσαρέτ έγιλεγέμεζισεκ ,  
άγιά κεζαλικ χέρ πιε κίμσε άμελλερινίγυ έγβαζινή  
άλατζιαγινάτα Φάρεζ κιλιντιγινή άσλατζια σσιπχέ  
έγλεγέμειζ . άνίγυ ιτζούν γκελετζεκ " ντεχιριγυ ιο-



μιερίστε „ μτάρτε .

Σ . Καλτίκι άδιλλέρ γκιμπι , γκιναχκερλερέντε έμπέ-  
τι ιομιερ όλατζιάκι ;

Χ . Μπέλι ! Τζιόνκι τζιέμλεσι ιολιβρσιζ όλατζιακλάε .  
λιάκιν άνλερ έγ ιομιερλερι σαδικλερι έγ ιομιερλερινέ  
μάνοντ όλμαγιατζακ .

Σ . Σαδικλερι έγ ιομιερ Χάλγκισι όλατζιάκ ;

Άποκ. 21.4.

Χ . Έμπέτιλ έμπάτ μπιε σερβελε βέ μουτλου ( γιάνε  
γάγετ μιερπαρέκ ) ιομιερ όλοσά γκερέκ . Ζήρα όνλαε  
Σιμαβι Πατιοσιαχλιγι μοιράσ αλσαλάε γκερέκ .

Σ . Τζιούερμ---σαχιμπι όλάν γκιουναχκερλερι έμπέτι  
ιομιερ Χάλγκισι όλατζιάκ ;

Άποκ. 21.8.

Χ . Γάγετ άτζή , βέ γάγετ περσοσιάν μπιε κουτσόζ ιο-  
μιούε . Τζιούνκι άνλερ τιερλιε σιγιασετλέε ιλε σκου-  
τζελέρ τζεκμελερι ιτζέν έμπέτι άτεοσέ άτιλατζιακλάε .

Σ . Μπιε βάκτ ιλε Άλλάχ όνλαε άτζεμπα μερχα-  
μέτ έγιλεγετζεκι ;

Μάρκ.

Χ . Χάοσα ! Άλλάχ όνλαε μερχαμέτ ιτμεγετζεκ νέτε  
όνλαε ιοσιτετζεκ . όλ έτζιλτόν σιγιασείτόν κερτελ-  
μαλαρινά μπιε έμσπλαρι όλμαγιατζιακ .

Σ . Καλτίκι τζεχοννεμτόν κατζμαμιζ , βέ Σιμαβι Πα-  
τιοσιαχλιγα νάιλ όλμαμιζ ιτζέν Νέ βατζίπτηε έ-  
γιλεγελίμ ;

Χ . Χαζρέτι Σειραχι έγ ιογιτιβνιε σακλαγιασίζ , όλ ιο-  
γιετέ γκιορέ ιομιερ γκετζιρέσιζ . “ όνθυμε ( λέγει  
αυτός ) τὰ ύσερινάσου , “ ή δόν θέλει άμαρτήσεις

εις



εἰς τὸν αἰῶνα „ . γιάνε σόγυ ὀντζιαμλαρίγι ( ντέρ  
μπῆ ) χατιρίγὰ γκετῆρ , χατιρίγὰ γκετηρίντζε  
ἔμπετι γχιονάχ ἔγιλέμεγετζεκσιγ . ΚεΦ . 7 . 36 .

Σογουνού χατιρίγιζὰ γκετιριγιγιζτέ κιοτιβτὸν  
κατζίπ , βέ ἔγι ἰοσλεγετζεκσιγιζ . Μπεντὰν μπόϊλε  
Τζεχννεμίγυ σιγιασετλεριντὸν κατζίπ βέ Σιμαβιλε-  
ρίγυ Πατιοσιαχλιγινῆτα μοιράς ἀλατζιάκσιζ , Ράπ-  
πιμιζ Ἰησῆς Χρ. σοζῆγυ κερεμί ἰλε . Ἀμήν .





## ΙΚΙΝΤΖΗ ΤΑΡΑΦ.

Μεχαππέτ

Ίτζεν .

Σ . ΊμανΓυ Νισανιντά νέκαταρ μεβτζιουδτης ντογροϋ  
 ινανμαμιζ Χελασλιγα κιΦαγέτ έγιλέρμι ;

Χ . Μπε κιΦαγέτ έγιλεμεζ . καλτίκι χερ Χρισιάν μπεν-  
 τάν σόγρα μπορτζλάτρε τζιάνι γχιολγισλταν σεβ-  
 μεσινέτε .

Σ . Κιμι σεβμεσινέ μπορτζλάιζ ;

Ματ. 22. 35.

Χ . Χελασετιμηζ μπιζε τααλιμ έγιλέρκι, Άλλαχι βέ  
 γιακινιμιζή βατζίπ της σεβελίμ .

38.

Σ . Ίρπι μπε Ντινγιαϊ σεβμεμιζε ιζήν γιόκμε τρε ;

Χ . ΜπενδΓυ ιτζεν Άπόσολος μπόιλέ σοιλέε . “ Ντιν-  
 γιαϊ σεβμεγεσιζ , νέτε Ντινγιατε όλανλαρί . . μν  
 αγαπάτε τον Κόσμον , μηδέ πάν τὸ ἐν τῷ Κόσμῳ .  
 Άποκάλ . Ίωάνν . 2 . 15 .

Σ . Άλλαχι σεβμεγέ Νέ ιτζεν μπορτζλάιζ ;

Χ . Ζήρα ὁ μπιζιμ Γιαρατιτζιμιζ , Μπασιεΐτζιμιζ ,  
 Κεραριτζιμιζ , βέ Άζατ έγλειτζιμιζ της .

Σ . Νιτζεσινε βατζίπτης Άλλαχι σεβελίμ ;

Λυκ. 10. 27.

Χ . “ Μπιτεν γιουρεκτων , μπιτουν τζιανταν , μπιτουν



κβετῶν , βέ μπιετῶν καλπιμιζτόν „ .

Σ . Ἄλλαχὶ σεβιμιζ νέ ντεγετζέκ ;

Χ . Ἄλλαχὰ βατζίπι μουχαππετιμιζ Φάκατ μπουντὰ  
καράε γχιλάε , τεμπιχλερινῆ τζιάχτ ἰλε ἰσλεγιῶπ  
τβτμαμιζτά .

Σ . Σεβμεγέ μπορτζλῶ ὀλτγυβμῶζ γιακινιμιζ κίμτιε ;

Χ . Τζιῶμλε ἰνσανλάε , Ντινγιατὲ χέε νέκαταρ βαρτιε .

Σ . Γιακινιμιζῆ σεβμεγέ νέ ἰτζῶν μπορτζλῶιζ ;

Χ . Τζῶνκι χέε κίμ Ἄλλαχὶ σεβέε , καρδασσινίτα σε-  
βέε . Λιάκιν χέε κίμ καρδασινῆ σεβμέζ , ὀλ κίμσε  
νέτε Ἄλλαχὶ σεβέε , ντέε ὀλ Ἄζιζ Κιτάπ .

Σ . Νάσιλ γκερέκτιε γιακινιμιζῆ σεβελίμ ;

Χ . Ὅλ Ἄλλάχ κοντὶ σοιλῆε , κὶ βατζίπτιε ἀνὶ κον-  
τιμιζ γχιπὶ σεβελίμ .

Σ . Ὅλ μωχαππέτ νέρετε τῆμελλενεῖε ;

Χ . Γκερτζέκ μωχαππέτ μπῶ κελαμτὰ τῆμελλενεῖε .  
“ χέε νε ἰερέσεγ ἰνσανλάε σαγὰ ἐγιλεσινλῆε , σόν-  
τε ὀνλαρὰ ἐγίλέ . βέ χέε νε κὶ ἰεμέζισεγ ὀνλαρ σαγ-  
γὰ ἐγιλεσινλῆε , νέτε σόν ὀνλαρὰ ἐγίλέ „ .

Σ . Κωντιμιζῆγ Μωχαππετὶ νέρετε καράε γχιλάε ;

Χ . Καράε γχιλάε Τζιανιμιζῆγ βέ Τωνιμιζῆγ Χελα-  
σλιγὶ ἰτζῶν Φικῆ ἐγιλεγιῶπ καγιρμαμιζτά .

Σ . Τζῶνκι Ὀιλῆτιε Μωχαππέτ Νέ τιε ;

Χ . Μωχαππέτ Ἄζιζ Ῥαχῶγ μπαχοσιοςίτιε , μπου-  
νῶγ βασασι ἰλε Ἄλλαχῆ σεβέριζ σίτκ ἰλε , γιστζέ  
βέ σαλιχ ὀλτγυῶ ἰτζῶν , γιακινιμιζῆτα ὀλ Ἄλλα

χιγ

Ἰωάν. 14. 21.

Α. Ἰωάν. 5. 2.

. 3

Α. Ἰωάν. 4. 20.

21

Ματ. 7. 12.



- χίβγ χατηρί , ( γιάνε τεμπιχῆ ) ιτζέν .
- Σ . Γκερτζέκ Μουχαππετί μπιζέ κιμ τααλίμ έγιλεσε γκερέκ ;
- Χ . Κιοτιουλιουκτόν κατζμασινῆ βέ έγιλιγι έγιλεμεσινῆ σαβγά χέρκιμ τααλίμ έγιλέρ ισε , άβγα---κεζάλ γκερτζέκ μβχαππετίτε σαβγά ό τααλίμ έγιλεσε γκερέκ .
- Σ . Κιμ τααλίμ έγιλέρ μπενθ μπιζέ ;
- Χ . Άλλαχίβγ όλ Νόμοσε , όλ Νόμος όν Τεμπιχλερτέ μεβτζιθδτηρ .
- Σ . Μπθ Νόμοσεβγ καζιγεσί βέ Μπατί Χάβγκισί τηρ ;
- Χ . Γιάλιβγιζ Μβχαππετ όλκι " Νόμοσεβγ τεχμίλ όλμασίτηρ . " νίτζεκι ΣεριΦ Κιτάπ μπουγιερουρ .  
Ρωμ . 13 . 10 .
- Σ . Νόμος Ισαντάν νέ ματλεπ έγιλέρ ;
- Χ . Φωναλικτάν κατζμασινῆ , βέ έγιλιγι ίσλεμεσινῆ .
- Σ . " Φωναλικτάν κατζμασί ,, νέ ντεγετζέκ ;
- Χ . Γκιναχτάν βέ χέρ ζελμετάν κατζμάκ .
- Σ . " Έγιλιγι έγιλεσιν ,, νέ ντεγετζέκ ;
- Χ . Χριστιανλιγιβγ έγι άμελλερινῆ ίσλεμεκ .
- Σ . Μπθ Νόμος ιτζέν μπιζέ νταχά ζιγιατέ τααλίμ έγιλεμεγέ μπιρ σσείβγ Βάερμι ;
- Χ . Μπθ Νόμος κι Βάρτηρ , μπενου όλ Άλλάχ κοντί γιαζτή , βέ μπουνοϋ ίκι γιασσί τάσσ---καργιακλαρά ταζίμ έγιλετή . μπουνλαρτάν μπιρισινέ ιππιτα---κι τίδερ Τεμπιχλέρ Βασί όλεντελάρ . όλ τεμπιχλέρ μπιζῆ Άλλαχίβγ Μβχαππετινέ κελαγβζλαρλαρ .



ὄλ μπιρινέτε μπακί ἀλτί τεμπιχλέρ , ἀνίεστε για-  
κινιμιζίγυ Μωχαππετινή ἔμρ---ἐγιλερλέε .

§ . 1 .

ΜΠΙΡΙΝΤΖΗ ΤΑΣ---  
ΚΑΡΓΙΑΚ .

Ἄλλαχίγυ Μωχαππετι Ἰτζοῦν .

Μπιριντζή Τεμπίχ .

Σ . Μπιριντζή τεμπίχ χάγκισι της ;

Χ . “ Ἐγὼ εἰμι Κύριος ὁ Θεός σου . ἔκ ἔσονται σοι Θεοὶ  
“ ἕτεροι πλὴν ἐμοῦ . ” γιάνε ῤάππι Ἄλλαχίγυ μπέ-  
νιμ . σουίγυ μπουτὸν μάατε γάγιρου Ἄλλαχλαριγυ  
ὄλμαγιατζιακ . Ἐξὸδ . 20 . 2 .

Σ . Μπὲ τεμπιχτέ Ἄλλάχ νέ ἔμρ---ἐγιλέε ;

Χ . Ἐμρ---ἐγιλέε χακικάτ ιβζρέ μπουνῶ ταναλίμ , βέ  
μπεργὰ ιβαναλίμ . χέρ οσείλερτὸν ιβσιῆν μπενῶ σε-  
βελίμ , ζιγνετλεγελίμ βέ μπεργὰ σετζδὰ κιλαλίμ ,  
μπενὰ ταπαλίμ βέ σαχίχ ιητικάτ ιλε μπεργὰ τα-  
βαζοῦχ ἐγιλεγελίμ .

Ματ . 4 . 10 .

Σ . Μπουνλαρι ἔμρ---ἐγιλετιγιντέ , ἀζιντὸν νέ γιασακ ἐ-  
γιλέε ;

Ῥώμ . 1 . 23 .

Χ . Ἄλλαχ ἰνκιάε ἐγιλεμεσινί . Μιλλετιγέ Τζιόκ---Ἄλ-  
λαχλίλιγῆ , ποῦτ---περεσλιγῆ , βέ Ἰμάν μπατιλ-

Λευτ . 19 . 31 .

Δευτερ . 18 . 19 .

λιγι-



Ἡσαΐ. 47. 22.

.41

λιγινῆ ( γιάνε Ἀλλαχὰ μπιρ γκαλπ σετζδὰ γκετιρμεκ-  
 λιγινῆ ) γιασὰκ ἰτέρ . μπενλαρτὰν μάατε Μαανιά  
 ἐγιλέρ σιγερπαζλιγῆ , ( γιάνε μπιργιστζιβλιγυῖδ ) ,  
 βέ τζιαδελγυῖδ .

## Ἰκιντζῆ Τεμπίχ .

- Σ . Ἰκιντζῆ Τεμπίχ χάλγκισι της ;  
 Χ . “ Οὐ ποιήσεις σεαυτῷ εἰδωλον , ἐδὲ παντός ὁμοίω-  
 “ μα . “ Ἐ προσκυνήσεις αὐτοῖς , ἐδὲ μὴ λατρεύσεις  
 “ αὐτοῖς ” . γιάνε πῆτ γιάπμα , νέτε πουτὰ  
 μπεγζέερ νεσνέ , “ μπενλαρὰ σετζδὰ ἐγιλέμε , νέτε  
 μπενλαρὰ τάπ ” . Ἐξόδ . 29 . 4 . 5 .  
 Σ . Ἀλλάχ μπῆ Τεμπιχτὲ νέ γιασὰκ ἐγιλέρ ;  
 Χ . Γιασὰκ ἐγιλέρ μαχλκατλαρὰ ζιγνετὶ βέ τεμοννά ἐ-  
 γιλεμεὶ χιτζ μπιρ βέτζχ ιεζρέ ἐγιλέμεγελιμ , ζῆρα  
 ὄλ ζιγνέτ βέ τεμοννά Φάκατ Ἀλλαχὰ γιακιοσίρ  
 μπενλαρτὰν μάατε μαανιά ἐγιλέρ πουτλὰρ γιάπ-  
 μαγιαλιμ , βέ ἀνλερέ Ἀλλάχ γκιπὶ τάπραγιαλιμ .

## Ἰετζιεντζιῖδ Τεμπίχ .

- Σ . Ἰετζιεντζιῖδ Τεμπίχ χάλγκισί της ;  
 Χ . “ Οὐλήψη τὸ Ὄνομα Κυρίε τῆ Θεῖ σε ἐπὶ ματαίῳ ” .

γιά-



γιάνε 'Ράππι 'Αλλαχιγύγυ 'Ισμινί μπατιλέ άλμα .

Σ . 'Αλλάχ χαζρετλερί μπυβύ Τερπιχτέ νέ γιασάκ έ-  
γιλέρ ;

Χ . Γιασάκ έγιλέρ 'Αζίζ 'Ισμινίγυ χέρ τιρλιβ̄ ισιχζαλι-  
γινή . όλ̄ ισιχζαλικ̄ γιάνε ρεζαλετλικ̄ , όλ̄β̄ρ̄ άσικια-  
ρε̄ γιαχот γχιζλή̄ κιβ̄Φιβ̄ρ̄ , γιαλάν γερε̄ γεμίν έγι-  
λεμέκ , βέ̄ αντ̄---ιτζμέκ , βέ̄ μπενλαρᾱ κεζάλ̄ σιοζ-  
λέρ̄ ιλε̄ .

Λευτ. 24. 16.

Ζαχ. 3. 4.

Σ . 'Αζιντόντε νέ έμρ̄---έγιλέρ ;

Χ . 'Ολ̄ 'Αλλάχ έμρ̄---έγιλέρ̄ άμέλ̄ ιλε̄ , σιόζ̄ ιλε̄ , βέ̄  
καλπιμιζ̄ ιλε̄ , χέρ̄ βάκτ̄ , βέ̄ χέρ̄ γερε̄τέ 'Αζίζ̄ 'Ισ-  
μινί̄ ιζζετλεγελίμ̄ , βέ̄ ζινγετλεγελίμ̄ , μουκβελουκ-  
λαριμιζή̄ , βέ̄ γεμινλεριμιζή̄ μπόζμαμακ̄ οσιαρτί̄ ιλε̄  
τεκμίλ̄ . έτά̄ έγιλεγελίμ̄ , βέ̄ μπιζή̄ 'Ισμινίγῡ ρεζαλε-  
τλιγινέ̄ σβ̄λ̄β̄κ̄ έτληρηιτζή̄ χερ̄ τβρ̄λιβ̄ νεσνελερε̄των̄ κον-  
τιμιζή̄ γχιοζετελίμ̄ .

Σ . 'Ιρπι Χρисиάν̄ όλάν̄ 'Αλλαχιγύγῡ 'Ισμινέ̄ γεμίν̄ έγιλεμε-  
γέ̄ κατίρ̄ όλ̄β̄ρ̄ μβ̄ ;

Χ . Χρисиάν̄ όλάν̄ 'Αλλαχιγύγῡ 'Ισμινέ̄ γεμίν̄ έγιλεμεκέ̄ κατίρ̄  
όλαπιλίρ̄ . Νάκιν̄ ικτιζαλ̄β̄ βέ̄ μεμτ̄β̄χ̄ νεσνελερε̄ , βέ̄  
ντείλ̄κ̄ ιτιπαρσιζ̄ , βέ̄ χακίρ̄ μπίρ̄ οσεγέ̄ γιαραμαζ̄  
ματλελερέ̄ . ζήρᾱ 'Αλλαχιγύγῡ έμρ̄---σεριΦῑ μποίλε-  
της̄ . Δούτ̄ . 6 . 13 . βέ̄ . 10 . 20 .

Εξοδ. 22. 11.



## Ντιορτιντζιῶ Τεμπίχ .

Σ . Ντιορτιντζιῶ Τεμπίμ χάλγκισί τηρ ;

Χ . “ Μνήσθητι τὴν ἡμέραν τῶν Σαββάτων ἀγιάζειν αὐτήν . ἕξ ἡμέρας ἔργα , ἢ ποιήσεις πάντα τὰ ἔργα σε τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ Ἐβδόμῃ Σάββατα Κυρίῳ τῷ Θεῷ σε . . γιάνε Κυριακῇ---γκιωνλερινῇ ἀζιζλεμεγὲ χατριγὰ γκετίρ . ἀλτι γκιῶν ιοσλέ , βὲ χέρ ιοσλεριγὲ μπιτῆρ , Γετιντζῆ γκιωνιῶ ὄλ γκιῶνκι Κυριακῇ τηρ Ῥάππι Ἀλλαχιγὰ βὰκΦ ἐγίλεγιῶπ ἀζιζλέ . Ἐξοδ . 20 . 8 . 10 .

Σ . Ἀλλάχ μπῆ τεμπιχτέ νέ μπυγιερῆρ ;

Χ . Μπυγιερῆρ Κυριακῇ γκιωνλεριντέ βὲ μπακί Γιορτλαριγὲ γκιωνλεριντέ χέρ γκιονὲ ιοσλερτὸν Φαρίκ ὀλαλίμ . τζιάχτιλε Κελισαλαρὰ γκιτιπ Ἀλλάχὰ οσιῶκὲ ἐγίλεγελίμ , Ἀκολεθθίαί ιητικὰτ ιλε ντιγλεγελίμ , χεραρέτ ιλε ιμπαδὲτ ἐγίλεγελίμ , βὲ Φεκαραλαράτα μερχαμέτ ἐγίλετικτέ .

Σ . Μπεγὰ ζῆτ ὀλὰν γιασὰκ χάλγκισίτηρ ;

Χ . Μπεγὰ ζῆτ ὀλὰν γιασὰκ ὀλτερ , κὶ Νόμος μιουτζιπίντζε μπιρ Ἐορτιέ ἀκζὶ ὀλὰν χέρ νέκαταρ νεσνελέρ βάρ ισε . γιάνε γβλαμὶ χεζμετλερὶ γιάχοτ , κὶ χεζμετὲ ιοσὲ μιθεαλλικ ὀλὰν νεσνελερὶ , γκιοςινίγυ τεμπελλικχὸν Κελισαγὲ γκίτμεγιῶπ , Ἰλλα , ιμπαδὲτ βακτιντὰ γκεβεζελεικ ιτῶπ , γκιουλμεσινῆ , βὲ

ιμ-

Πράξ . 20 . 7 .

Α . Κορινθ . 16 .

. 20

Ἐβρ . 10 . 25 .



ιρπαδετ'ου σόγρα Κελισανίγυ Ταοσρασιντά γείγισπ  
 ιτζμελερτέ βέ τιεβλιε βέζιλ σεΦαατλερτέ βακτί ισ-  
 σράΦέγιλεμεσινή . ζήρα μπενλαρίγυ γεκιονί ιλε Γιορ-  
 τολέρ μεκρεχ όλβελάε .

§ . 2 .

ΙΚΙΝΤΖΗ ΤΑΣ---  
 ΚΑΡΓΙΑΚ .

Γιακινιμιζίγυ Μοχαππετι 'Ιτζεν .

Μπεοσιντζή Τεμπίχ .

- Σ . Μπεοσιντζή Τεμπίχ χάλγκισίτηε ;  
 Χ . " Τίμα τόν Πατέρα σε ή τήν Μητέρα σε . ίνα όσοι  
 " γένηται , ή ίνα μακροχρόνιος γένη επί τής γής " .  
 γιάνε 'Αταγγά βέ 'Αναγγά ιζζέτ έγιλέ . σαγγά  
 μιμπαρεκλικ όλμασί ιτζεν , βέ γέρ---γιεζιοντέ έ-  
 ζεν ιομιεβλιε όλμάγυ ιτζεν . 'Εξόδ . 20 . 12 .  
 Σ . Πεδερίγυ βέ Βάλιδονίγυ ισμί ιλε κιμλερι άγνατέε ;  
 Χ . 'Αγνατέε γιόκκι χέμαν τζισμανι άταλαρι , βέ 'Ιλλα  
 τζιεμλε Ζαπιτλερι , βέ χόκμ'---σαχιπλερινή , βέ  
 Χαλκίγυ 'Εχτιαρλαρινή , βέ Κοτζιαμπαοσιλαρινή .  
 Σ . 'Αλλάχ μπε Τεμπιχτέ νέ μπυγιερε ;  
 Χ . 'Αλλάχ μπε Τεμπιχτέ σοίλεε , κι έβλατλάε γε-

Κολασ . 3 . 2 .

Ρ'ωμ . 13 . 1 . 7 .

Η

ρέεχ-



ρέκτης Ἀταλαρά, γκωτζλέρ έχιτιαρλαρά, βέ  
 τααμπιλερτέ Ἀγαλαρινά--έφόντιλερινε τεβααζέχ---  
 ικράμ βέ ιζζέτ έγιλεγελέρ, μπενλαρά ιταάτ ιτῆπ  
 μνχαππέτ γκιοσερίπ, βέ χεραρέτ ιλε ιόρφισ τεκλι-  
 Φλερινῆ βερμέκ ιεζρέ. " Ζῆρα Ἀλλαχά μαχκοῦλ  
 μπότερ ,, .

Σ. Πεδερίγ βέ Βάλιδουίγ Ἰσμινέ Πατισαχλάρτα μεβ-  
 τζιέδμιτηλερ ;

Χ. Μπῶ Γεμπιχτέ ὄλ Ἀλλαχ έμέ---έγιλέρ Πατισα-  
 χλαρά γάγερ γιωτζέ τεβααζέχ ιλε ικράμ έγλεγελίμ,  
 μπενλαρά μετῶ ὄλαλίμ, βέ μπενλαρ ιτζέν Ἀλλα-  
 χά χεραρέτ ιλε νιγιάζ έγλεγελίμ, Ἀλλαχτάν έμέ---  
 ὄλβνμῆος ὄλτεκλερ ιτζέν .

Σ. Μπῶ Γεμπίχ νέ μαανιά έγιλέρ ;

Χ. Μπῶ Γεμπίχ μαανιά έγιλέρ χέρ ρεζαλετλιγι ὄλ ρεζα-  
 λετλικ ιλεριτέ ζῆκῶ--ὄλβνάν Πεδερλερέ, γιάνε Ἀταλα-  
 ρά ιτασιζλικ, γκιωτζωντιερμέκ, σέπτ'--ιτμέκ, για-  
 ραλαμάκ, χῶρ---μπακμάκ, μετῶ ὄλμαμακ, βέ  
 έοσάγιερ μπῶ μισιλλι νεσνελέρ ιλε ὄλῶρ .

### Ἀλτιντζῆ Γεμπίχ :

Σ. Ἀλτιντζῆ Γεμπίχ χάγιοσίτηρ ;

Χ. " Οὐ Φονόβσεις ,, γιάνε κάν---έγιλέμε ( ντεμέκτηρ,  
 κί αδέρ. ιολτιέρμε ) Ἐξόδ . 20 . 23 .

Σ .



- Σ. Ἄλλαχ μπῆ Τεμπιχτέ νέ γιασάκ έγιλέρ ;  
 Χ. Γιασάκ έγιλέρ Ρεχανί βέ Τζισμανί Ιομριεϊῆγυ χέρ  
 τιβερίῆ κεδερινή , γιόκκι χέμαν γιακινιμιζίῆγυ , ἴλλα  
 κοντιμιζίῆγυτε . μπῆ κεδεριῆγυ ζῆχῆ ὀλμασινά ἀμελ-  
 λέρ ιλε , σιοζλέρ ιλε , Φίκῆ ιλε κατῆρ ὀλβεζ , γιά-  
 χοτ σάγιρισινη καμετλκοντιρετικτέ μπῆ κεδερέ σεμ-  
 πέπ ὀλμασινά , γιάχοτ σεμπέπ ὀλμασιντάν μπῆ-  
 νῆ μόν έγιλέμετικτε .

Α. Ἰωάν. 3. 15.

- Σ. Ἄλλαχ μπῆ Τεμπιχτέ νέ μπυγιεῆρ ;  
 Χ. Μπυγιεῆρ γιακινιμιζίῆγυ Ιομριεϊνῆ χιΦζίτελοῦμ , βέ  
 ἀρκά τζικίπ γκιοζετελμ σαχιπετλίχ έγιλεγελιμ κον-  
 τί Ιομριεϊμιζιου χιΦζ έγιλετιγιμιζ γκιπί . χῆσσο  
 μπιζέ έμῆ---έγιλέρ , κί γιακινιμιζίῆγυ χελασλιγι ι-  
 τζοῦν Ἄλλαχά νγιαζ έγιλεγελιμ , βέ σικλετλεριντέ ,  
 περσοσιάν βακτιντὰ μπῆγᾶ ιμτὰτ βέ γιαρτίμ Ιτουπ  
 μερχαμέτ έγιλεγελοῦμ χέρ χαλδέ .

## Γετιντζῆ Τεμπίχ .

- Σ. Γετιντζῆ Τεμπίχ χάγκισί της ;  
 Χ. " Οὐ μοιχούσεις " . γιάνε ζινά έγιλέμε . Ἐξόδ .  
 20 . 14 .

- Σ. Ἄλλαχ μπῆ Τεμπιχτέ νέ γιασάκ έγιλέρ ;  
 Χ. Γιασάκ έγιλέρ χέρ τουρλου σεΦιχλιγι , βέ κοντινή  
 ζάπτ ἴτμεμεκλιγι , ζιναχχιαρλιγι , βέ τζιουῦμλε

Α. Κορινθ 6 9

15. 20.

μπι-



μπιναμοῦς τ'όν χαβεσλερινῆ . ὄλ χαβεσλέε ἀμελ-  
 λέρ , σιοζλέε , βέ Φικιελέε ἰλε ζοῦχε---ὄλβνερλέε .  
 μπενλαρετάν μάατε ἔμῃ ἐγίλέε ὄλ κορκελῶ ἐρκέκ ζι-  
 νασινῆ . μπῆ μεκρεῶχ ἀμέλ Ντινγιαβί χοκιουμετιν-  
 τέντε γάγετε σέρτ τερτίπ ὄλβνεπ βέ ἐζιγετλή σκω-  
 τζέ ἰλε τερπιγέ ὄλβνοῦε .

Σ . Ἄλλάχ μποῦ Τεμπιχτέ νέ ἔμῃ---ἐγίλέε ;

Α. Οἰσ. 4. 37.

Χ . Σεραάτ ἐβιντέ ὄλανλαρά μπεγιβερε μπιερίπελερι-  
 νίγυ ἀραλαριντά Μωχαππετί βέ Ἰμανί , ἐβλί ὄλ-  
 μαγιανλαρα , βέ ἀλεσεβί τζιούμλεγετε ἐχλιριζλιγίγυ  
 λεχσιζ χίΦζ ὄλβνμασινῆ .

### Σεκιζιντζῆ Τεμπίχ .

Σ . Σεκιζιντζῆ Τεμπίχ χάγκισί της ;

Χ . “ Οὐ-κλέψεις , ” γιάνε Τζιάλμα . Ἐξὸδ . 20 . 15 .

Σ . Ἄλλάχ μπῆ Τεμπιχτέ νέ μπεγιβερε ;

Χ . Μπῆ Τεμπιχτέ μπεγιβερε γιάτ κίμσελεριγυ ματα-  
 χλαρινῆ χακσιζ ζοῦμ ἰλε ζάπτ ἐγίλεγιουπ κοντί  
 μαλί γκιπί κελλανμαγί , μποῦ γκιονέ ζελεμκιαριγι ,  
 κί ζοῦχε ὄλβναμπιλείε ἀοσικιαρέ , γιάχοτ γκιζλί ,  
 γιάχοτ ἀίνατζιλίχ ἰλε . γιάνε μαανιά ἐγίλέε γιακι-  
 νίγίγυ χέρ νέ οσεί ὄλῶε ἰσε , ἐμπλακινά ὄλάν κεδερί  
 βέ νοζανί .

Σ . Βέ νέ ἔμῃ---ἐγίλέε μπεγιά καροσί ;

Χ .



X. Ἐμέ---ἐγίλέρ κεντὶ ἐζχιμιζή νάσιλ σακλὰρ γκιοζε-  
 τίρσεκ, γιακινιμιζὰ μιτσαλλικ ὀλάν ζατλαρίτα τέ-  
 μαμον βέ τεκμίλον χίΦζ ιτελοῦμ. βέ ἰδαρὲ γιάνε  
 γκετζινμεμιζέ ικτιζὰ ὀλανλαρίτα νόμος μιουτζεπίν-  
 τζε χαλάλ βέ ἰζινλή τάρζ ιλε καζαναλίμ ( ἔλ μαλ-  
 λαρινῆ καπμακσίζ ) κεντιμιζέ γιακινιμιζίγυ ζαρρε-  
 τινέ τε γιαρτίμ ἐγίλεμεμιζ ιτζέν.

Ε' φεσ. 4. 28.

Τοκβζεντζιῖ Τεμπίχ.

Σ. Τοκβζεντζιῖ Τεμπίχ χάνκισί τηρ ;

X. “ Οὐ ψόδομαρτυρήσεις κατὰ τῶ πλυσίον σε Μαρ-  
 “ τυρίαν ψόδῃ „ γιάνε Γιακινιμίγυ χακιντὰ ( ἀ-  
 λεχιντέ ) Γιαλάν οσιαχατετλικ ἐγίλέμε . Ἐξόδ. 20. 16.

Σ. Μπῶ Τεμπίχ νέ γιασάκ ἐγίλέρ ;

X. Γιασάκ ἐγίλέρ ντιλίγυ χέρ τιερλιῖ μβχαλιΦ νεσνε-  
 λερὲ κβλλανμασινῆ ( ἰσραφινῆ ) , μπῶ νεσνὲ γιακι-  
 νιμιζίγυ κεδερινὲ , βέ ζιανινὰ ναζάρ ἐγίλέρ . γιάνε  
 μαανιὰ ἐγίλέρ γιακινιμιζίγυ ἰρζινὰ κεδὲρ ἐτμεμιζή ,  
 σιογιῖπ , ἰΦτιρὰ ἐγίλεγιῖπ , χαμαζλαγιῖπ Φάσλ'---  
 ἐγίλεγιῖπ , ἰμπιχάν ὀλεπ , βελεδιζνελίκ ιλε ἰζλε-  
 γιῖπ τεΦτιοσινὲ σβλοῦκ ἐγίλετικτέ .

Γ' ακ. 3. 2. 18.

Κολασ. 3. 8. 9.

Λευίτ. 19,

11.

Ματθ. 1. 5. 7.

Γ' ακ. 4. 11.

12.

Σ. Ἀζιντὲν νέ ἐμέ---ἐγίλέρ ;

X. Ἐμέ---ἐγίλέρ τζιουῦμλε Φονὰ σιοζλερτὲν ἀγζιμιζή ,  
 βέ ντιλιμιζή τσταλίμ , βέ γιακινιμιζίγυ χέρ Φουε-

σατ-



σαῖτὰ ναμινῆ βέ οσιανινῆ σιγιανέτ ἐγίλεγιούπ κου-  
ρουγιαλίμ .

Ὀνεντζῆ Τεμπίχ .

Σ . Ὀνεντζῆ Τεμπίχ χάγκισί της ;

Χ . “ Οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν Γυναίκα τῆ πλησίον σε . ἔκ  
“ ἐπιθυμήσεις τὴν οἰκίαν τῆ πλησίον σε , ἔδὲ τὸν ἀ-  
“ γρὸν αὐτῆ . ἔδὲ τὸν παῖδα αὐτῆ , ἔδὲ τὴν παιδί-  
“ σκην αὐτῆ , ἔτε τοῦ βοῦς αὐτοῦ , ἔτε τοῦ ὑπόζυ-  
“ γίου αὐτοῦ , ἔτε παντὸς κτήνους αὐτοῦ , ἔτε ὅσα  
“ τῶ πλησίον σε ἐσί ,, . γιάνε γιακινιγίγυ Ἄβρετι-  
νὲ χαβὲς ὀλμαγιασιγυ . γιακινιγίγυ χανεσινὲ ἀρζοῦ  
τζέκμεγεσιγυ , νέτε ταρλασινά . νέτε τζιοτζουγενά ,  
νέτε μπεςλεμεσινὲ , νέτε ιοκιεζιενὲ , νέτε χαγιβανι-  
νά , νέτε νταβαρλαρινά , νέτε γιακινιγυτὰ χέρ νὲ  
βάρ ισε μπίε ζατινά χαβὲς ὀλμαγιασιγυ . Ἐξὸδ .  
20 . 17 .

Σ . Ἄλλὰχ μποῦ Τεμπιχτὲ νέ γιασὰκ ἐγίλέρ ;

Χ . Μποῦ Τεμπίχ γιακινιμιζίγυ Μουχαππετι ιτζοῦν ι-  
λεριτὲ ζήκρ̄---ὀλενάν μπέος Τεμπιχλερίγυ μπίε μεκ-  
τασὰρ ( γκισὰ ) ταχειρατίτης . ζῆρα ὀλ ἐββεγκί  
τεμπιχλερτὲ γιακινιμιζίγυ ἀλεχιντὲ μπιουτιῆν μπυ  
ναμῆς σιοζλερί βὲ ἀμελλερί Ἄλλὰχ μαανιὰ ἐγίλέρ .  
μπῆ τεμπιχτὲτε , Φενὰ Φικιελερί , μεραμλαρί , βὲ

Ματ. 15. 10.

Α. Κοριν. 6. 20



γιωρεϊγ ιτζερισιντέ όλαν χαβεσλερι μαανιά έγιλέρ.  
Βέ μπεντάν γκιωριβιβε , κι Άλλάχ μπιζή τεμάρι  
τεκμίλ ισέρ , γιόκκι χέμαν ντιοσαριτάν , βέ ίλλα  
ιτζεριτόντε .

B. Κορινθ 7. 1.

## S . 3 .

Γκιουναχλάρ 'Ιτζούν .

Σ . "Ον Τεμπιχλέρ νέ γιασάκ έγιλερλέρ ;

X . 'Αλλαχίγ 'Αζίζ έμρινέ τζιούμλε καρσί ζιτ όλαν-  
λαρι , γιάνε μπιτέν γκιουναχλερί . ζήρα 'Αλλαχίγ  
έμρινέ χέρ νέ καρσί γκελιε γκιουνάχτηρ .

Σ . Γκιουνάχ νέ ζάιτηρ ;

X . 'Αλλαχίγ Τεμπιχλέρινέ ζιτ όλαν , για σιόζ , για  
Φικέ χέρ άμείλ .

Σ . Γκιουναχίγ οσεκιλλερί κάτζτηρ ;

X . Γκιουναχίγ οσεκιλλερί τζεσίτ τζεσίττηρ . τζιούνκι  
μπαάζιλερι " ιολιμλιε " γκιουναχλέρ ντουιλερ , βέ  
μπαάζιλερι " ιολιμσιεζ " βέ " ιολιμλιελερτόν " ,  
μπαάζιλερι " 'Αζίζ Ρουχά " καρσί όλαν γκιουνα-  
χλέρ , μπαάζιλερίτε " γκιουγλερέ ιντικάμ ιτζέν Φερ-  
γιατ έγιλεϊτζή γκιουναχλάρ " βέ μπαάζιλερίτε " γι-  
άτ " γκιουναχλάρ .

Σ . 'Ιολιμλιε γκιουναχλάρ κάτζτιελαρ ;

X .



X. Έμπέτι ιομιουριε.γ μαχρουμλεκ κορχουτρασί ιλε ,  
 χέρ νέ κατάρ γκιουναχλέρ μπιζλερέ μαανιά όλερ ι-  
 σε , ιολιουμλιού γκιουναχλέρ όνλάρτηρ . Γαλάτ .  
 5 . 19 . 21 .

Σ. Βέ άτιλ χάλγκιλερι ιολιουμλιε ντουιλερλέρ ;

X. Μπε γετιλέρ . μαγεβλεδκ , ταμαχκιαρλικ , ζιναα-  
 κιαρλικ , χασετλικ ( κισκαντλικ ) , τζιόκ γεϊτζι-  
 λικ , γαζέτ ( ιοΦκέ ) , βέ τεμπελλικ .

Σ. Μπού γκιουναχλέρ Νέ ιτζούν άσιλ ιολιουμλιού ντε-  
 νιλερλέρ ;

X. Τζιόνκι άσλατζια ζαγιΦλικτάν ζούχε όλμαγιούπ ,  
 ίλλα έρατετλή , βέ χίσον'---ρίζαλή κιοτιβλιεκτόν .  
 βέ ζήρα μπενλαρτάν χέρ μπιεσι σάγιε τζιόκ γιάλ  
 γκιουναχλεριεγ μπιγγαρί τηρ .

Σ. Μαγεβλεδκ Νέ τηρ ;

X. Μαγεβλεδκ ιΦτιχαρλανμανίεγ , βέ κουτινή σάγιε-  
 λαρινταν , νταχά ιβσιέν , νταχά μαχκελ τουτμα-  
 νίεγ χισαφίς χαβεσλιγίτηρ .

Σ. Ταμαχκιαρλικ ( χασισλικ---νεκεζλικ ) νέ τηρ ;

X. Ταμαχκιαρλικ ντεβλετίεγ , γιάχοτ μαλίεγ μπιε έ-  
 σλεπσέζ , χαβεσι βέ τζιαχτί τηρ .

Σ. Ζιναχκιαρλικ Νέ τηρ ;

X. Τόν σαΦαλερινίεγ μπιε μπι ναμές χαβεσίτηρ , γιά-  
 νε άδγμασι μυνασιπ όλμαγιαν μπιε σεριε χαβέσ τηρ .

Σ. Χασετλικ Νέ τηρ ;

X. Γιακινιμιζίεγ μισσιπετλιγι ιτζέν μπιε Φεράχ , βέ

μαα-

Λευ. 14. 7.

11.

Ρ'ωμ. 12. 16.

Α. Τιμ. 6. 9.

20.

Α. Πέτρ. 2. 11

Ματθ. 20. 15.



μααμερλεγυ ιτζου μπιε κασαβέτλη .

Σ . Τζιόκ γειτζιλίχ νέ της ;

Χ . Γεμετέ , βέ ιτζμετέ μιάπαλιγα καραρσιζλίχ της .

Λυκ. 21.34

Σ . Γαζέτ ( ιοΦχέ ) νέ της ;

Χ . Χέρκιμ , κί μπιζέ κεδέρ έγιλετή , όλ κίμσεγε καρ-  
σι ( ζιτ ) ιντικάμ άλμαγιά χαβές όλμάχ της .

Ματ. 5.39

Σ . Τερπελλίχ Νέ της ;

Ρωμ. 12.19

Χ . Ρεχανί έγι άμελλερέ ισοσνιμέκ---έρινιμέκ μπιε σοουκ-  
λέκτες .

Ρωμ. 12.11

Σ . Μαγεσλλεγυ ζιττή Νέ της ;

Χ . Άλτζιάκ γχιόγυελιλίχ , μαζλεμλεχ , Άλλαχιγυ  
έογιοντέ Τζιανίγυ μαζλεμλεσγουνεγυ μπιε Φαζι-  
λετίτης .

Σ . Ταμαχιαεργιγυ ζιττι Νέ της ;

Χ . Φεκαραλαρά κανί σατακά , βέ μερχαμέτ .

Α. Τιμ. 6.18

Σ . Ζιναχιαεργιγυ ζιττι Νέ της ;

Χ . Ρεχανί βέ Τζισμανί έχληριζλίχ , γιάνε Τζιανίγυ βέ  
Τανίγυ Φαρεζ όλάν τεμιζλιγι βέ πακλιγι .

Κοριν. 6.20

Εφεσ. 5.3

Σ . Χασετλιγυ ζιττι Νέ της ;

Χ . Γιακινιμιζίγυ ιλερι γκελμσοι βέ όλγμασι ιτζουν έσ-  
σάχ Μοχαππέτ βέ Σεβίντζ .

Γαλ. 5.20

Σ . Τζιόκ---γειτζιλιγυ ζιττι Νέ της ;

Χ . Κοντινή ζάπτ έγιλεγιοϋπ τζοτμάχ , γιάνε γεμετέ , βέ  
ιτζμετέ καράρ γεμέκ βέ ιτζμέκ .

Γαλ. 3 Ρωμ. 13

15.35

Σ . ΙοΦκαίγυ γιάνε ( Γαζεπιγυ ) ζιττι νέ της ;

Χ . Μαζλεμλίχ , έγιλίχ βέ κερέμ ιτμέκ , βέ ζελεμλαρι ,

Γαλ. 5.23

Α. Πέτρ. 5.8



Βέ κεδερλερί μπιρ κίμσε ἀΦβ έγιλεμεκ .

Σ . Τεμπελγιγίγυ ζιττι Νέ της ;

Χ . Έγι άμελλερίγυ ιοσλεμεσινέ έγυανίχ όλμάχ .

Σ . Γκιογλερέ Φεργιάτ έγλεγόν γκιογναχλέρ χάλγκισι-  
τιρλερ ;

Χ . Άλλαχί ιντικαμά καμετλιντ έρν γκιογναχλέρ νέκα-  
ταρ βάρισε άνλέρτης .

Σ . Βέ μπενλάρ χάλγκιλερί της ;

Χ . Ντιόρτ της . καν έγιλεμεσινέ σβλοϋκ έγιλεμεκ , έρ-  
κέκ---ζινασί , Φουκαραλαρά βέ ντουλ--- άβρετλερέ  
έρντζιτέ έγιλεμεκ , ιργατλαρά μπόρετζ όλάν ιστζρε-  
τή βέρμεμεκ . Μποϋ γκιογναχλέρ μεκρεϋχ όλμάγλε  
Άλλαχτάν ιντικάμ ισεγιοϋπ Φεργιάτ έγιλερλέρ .

Σ . Άζιζ Ρεχά καρεσί χατά τεσμιγέ όλάν ( γκιογναχ-  
μοπάλ ) χάλγκισί της ;

Χ . Μποϋ μπιστέν γκιογναχλερτόν νταχά μπειγίχ της .  
Βέ Άλλαχίγυ καμετιντόν μπιρ έρατετλή ζαί όλμα-  
σιντά καράρ γκιλάρ . βέ μπενβέγυ ιτζέν Άζιζ Ρε-  
χά κίεΦέ τε τνιλοϋρ .

Σ . Μπβ γκιογναχλέρ κάτζτιρλαρ ;

Χ . Άλτί . 1 . Άλλαχίγυ Τεραχμενάτζεσαρέτ ιλε  
έμβτ έγλεγιοϋπ ινανμάκ , γιάνε μπιρ κίμσε κιοτιοϋ  
έρατέτ ιλε γκιογναχ έγιλεγιοϋπ , μπάτεχου Άλλαχ  
γκιογναχλεριμι άΦβ έγιλέρ ντεγιβ κιογιάος έγιλεμεκ .  
2 . Μπιρ κίμσε Άλλαχίγυ Τεραχμεβέ ιτζοϋν ( ά-  
ζιντόν ) σσιεπχέ έγιλεμεκ . 3 . Μπιρ κίμσε Άλ-

λα-

Ματ. 12. 31.

32

Ρωμ. 2. 3. 4

Έβρ. 10. 29



λαχίγυ Όυλβουό Ινκιάε έγιλεμέκ , βέ 'Αζίζ 'Ρου-  
 χούγυ μπαχσσιςσινή χοελαμάκ . 4 . άσσικεαρέ μπελ-  
 λιό όλάν χακικατά ( γκερτζεγέ ) μαγερελλεκ σεμ-  
 πεπινέ καρσί ντερμάκ . 5 . ινάτ έγιλεγιεπ κιοτιβ-  
 λιουκτέ κάτιμι καλμάκ , μπού " κιοελιουκ γιάχοτ  
 σερτλίκ ντωιλεε ,, γιάνε ιολιεεμ βακτινά ντεκίν τιοβ-  
 πεκιοερελιγιγυ βακτινή γκετζιεμέκ . 6 . Χραιοζούγυ  
 Κελισασινά καρσί ντωερεπ Χραιοζούγυ σαλτανατινή  
 χαράπ έγιλεμέκ μεραμί ιλε κωτβεροούσο γκιπύ Κε-  
 λισαί κοβαλαμάκ .

'Ρωμ. 2 8  
 9  
 3 Α. Τιμ. 6. 3.  
 4  
 'Ρωμ. 2. 5  
 Α. 'Ιωάν. 2. 18  
 13

Σ . 'Αζίζ 'Ρουχά καρσί όλάν γκιουνάχ τζιούμλεσιντων  
 νταχά μπειγιοϋκ όλτεγου νέρετων μπελλίτης ;

Χ . Χραιοζούγυ μπε τζεβαπλαριντάν . μπε σοίλεε , κί  
 'Αζίζ 'Ρουχά όλάν κιοϋΦιοϋε νέ μπού ντεχιρετέ νέτε  
 γκελετζεκ ντεχιρετέ άΦβ όλούνημαγιατζιακ ντεγιοϋ .  
 γιάνε νέ μπε ντενγιατέ νέτε ό μπιε ντενγιατέ .

Σ . Μπίε κίμσε σάγιρε χάλγχι βέτζχ ιεζρε χατά έγι-  
 λεμεινέ κατήε όλαμπιλεε ;

Χ . Τζιόκ ντεΦαά ζεχε όλβεκι σάγιρε μπιε κίμέσνεγιγ  
 γκιναχί μπιζίμ κιγιάε όλονσέν . βέ μπέτρε μπιε  
 κίμέσνεγε γιάτ γκιναχλερίγυ χιοσεδαρί όλμασί .

Σ . Μπέ γιάτ γκιναχλέε χάλγκιλερι , βέ κάτζτιελεε ,  
 κί μπιζίμ ντεγιοϋ κιγιάεσ όλονβλεε ;

Χ . Τοκούζ . 1 . 'Αλτατμάκ γιάνε μπιε Φόντ ιλε γά-  
 γιεσιμι γκιουναχά καμετλεντιεμέκ . 2 . γκιουνάχ  
 ιοελεμεινέ ιοκίετ γιάχοτ κπεχανέ βερμέκ . 3 . κεν-  
 τί



τι γκιοβγλιβριεζιά . βέ ριζαριζή βερμέκ . 4 . γκιναχλερέ σιουκιούτ όλοϋπ , βέ ταζήρ έγιλεμεμεκ . 5 . μόν έγιλεμεκέ κατήρ όλτεγερμζτά . μόν έγιλεμεμεκ . 6 . γκιναχ έγλεγονέ κατζιαμάκ γερί γκιοφερμέκ , βέ γκιουνάχ έγλεγονέ σαχάπ τζικμάκ . 7 . μπασκαλαρινίγυ γκιναχλερινή γκιουριϋπ γκιουρμεζλικτων γκελμέκ . 8 . όλ γκιναχλερέ χάζ---έγιλεγιϋπ χουσνυτλίκ γκετιεμέκ . βέ 9 . χέπισιντων ζιγιατέ σάγιριερινε Φίτ βερμέκ .

Σ . Μποϋ τιρελις ταβερλαρτά ( χαλλερτέ ) γιάτ γκιναχλερίγυ χιοσεδαρι νέ ιτζούν όλατζάγιζ ;

Χ . Τζιένκι Γκιναχκέρ ιλε μπιε όλγιορεζ , βέ 'Αλλαχίγυ ιοβγιοντέ μπίζ άνλερ γκιπί γκιναχ έγιλεμισσ τζιερμ σαχιπί κιγιασσ όλμιασσ όλενατζάγιζ .

Σ . Μποϋ γκιναχλερίγυ χέπισιντων Χρισιάν όλάν κιμσεγε χιΦζ όλμασι κιΦαγετλίμι της ;

Χ . ΚιΦαγετλή ντείλ της , ζήρα νέ ιτζούν κι κιοτιβλικτων κατζμασινά νάσιλ κι μπορτζλέτρε , έγιλιγίτε έγιλεμεσινέ όσεκιλ μπορτζλέτρε . όν τεμπιχλερίγυ γιασάκ έγιλετικλερινή χιΦζ έγιλεμεσινέ νάσιλ μπορτζλέτρε ισε άνλεριγυ έμέ---έγιλετικλερινίτε ιτμεκέ ό σσεκιλ μπορτζλέτρε .

Σ . Μπθ μπορτζ νέρετον μπειγιάν όλθρ ;

Χ . Μπουνοϋγυ ιτζούν όλ 'Απόσολος άσικιαρε σοιλέρ .

“ χέρ κιμ ( ντέρ ) 'Εγιλίκ ισσελεμεσινή μπιλίρτε ισ-

“ σλεμέζ ισσε άγιά γκιουνάχ της ” βέ “ μείβασίζ

άγιά-

Mat. 18. 6. 7

Mat. 4. 17

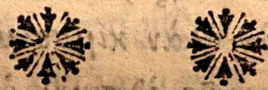
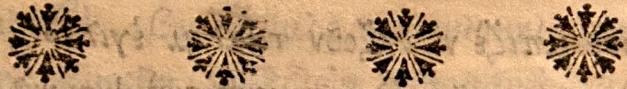
Mat. 3. 10

Mat. 2. 12



“ ἀγάτζ κελειρ βέ ἀτεσσέ κοίλερ „ Ολ σεμπεπ-  
των Χρειαν όλαν “ ἐχλιρίζτζεσινε---ἐτέπι---ἐρχιάν ι-  
“ λε βέ σαδικιανελίκ ιλε , βέ Ίμάν ιλε εδιδανέ „  
Αλλαχίγ βείνσανλαρίγ χαζερντά ιομιερ γκετζιρ-  
μεινέ , βέ Ίμαντά , Μεχαπελτέ βέ Ούμιλτέ ιλερι  
γκελιούπ κιαμιλ όλμασινά μορτζλάττε .

ΦΑΡΑΤ





# ΙΟΥΤΖΙΟΥΝΤΖΙΟΥ ΤΑΡΑΦ.

Ούμουτ 'Ιτζούν .

- Σ . Ούμντῆ μπιζέ νέ ιτζούν τααλίμ έγιλέρ ;
- Χ . 'Αλλάχ μουκούρ όλτου κοντισινέ Ινανανλαρά μπου Φανί οσιμτικί , βέ γκελετζεκ έμπέτι έγιλικλερί . όλ σεμπεπτόν οσίμτι όλάρε 'Αλλαχτάν άνλερί γκιοζε-τιπ , έμνίτá βέ γκιοζετμεκτέ Ιομιδερ γκετζιεριλέρ .
- Σ . Χρισιάν έμντῆ Νέ της ;
- Χ . Χαβέος , Χρισιάν όλάν κίμσε μπουνου 'Ιμάν βασασί ιλε 'Αλλαχίγ μνκῆρ όλτεγῆ έγιλικλερί άχζ έγιλε-μεσινέ , γιάχοτ μπου 'Αλλαχτάν βεηλιμιος μπιε Φαζιλέτ της , μπῆ Φαζιλέτ ιλε Χρισιάν όλάν μν-κούρ όλουνμουος Σιμαβί Πατιοσαχλιγι , βέ έμπέτι Μουτλουεγῆ έμντ έγιλέρ ναίλ όλσῆν , σσιεπχεσίζ 'Αλλαχά Ιναντιγι ιτζῆν .
- Σ . Χρισιάν έμντῆ νέ τερεῆ Φάρεζ της όλμαγιά ;
- Χ . "Ολ Ούμντ Φάρεζ της Ιολιῆμ βακτινά ντεκίν , τεκ-

μίλ



μιλ έσσάχ βέ καβι όλμασινά . "Ολ έμβτ μπιε έσ-  
σάχ γιάνε σσιπχεσίζ ινανμάκ ντονιλερ .

Σ . Τεκμίλ βέ έσσάχ έμβτ νέρετον μαλίχ όλενβε ;

Χ . Γερτζέκ 'Ιμάν έσσάχ Μουχαππετί , βέ Μουχαππέ-  
τε 'Αλλαχά τζεσαρετί βέ μπιε χουζουελου Ζαμηρί  
( γιάνε γιερέϊγ έραχάτ όλβπ χεζέε έγιλεμεσινή ) ,  
βέ μπιε τεμίζ πάκ καλπϊγ τζεσαρετί τε μπιε έσ-  
σάχ έμβτ ντογερε .

Σ . 'Ιμτι Χρισιάν όλάν κίμσε μπιε έσσάχ έμβτ καζαν-  
μασινά νέ γιαπμάκ Φάρεζ τις ;

Χ . Γκερτζέκ 'Ιμαντά , γκερτζέκ Μουχαππέττε ,  
Φαζιλεττε , βέ τζιέμλε κιοτιελικλερτόν Φαρίκ όλ-  
μακτά ιομιούε γκετζιερίπ γιασσαμάσινά μπορτζλέ-  
τερ , μεκέε όλενμέσσ έγιλικλερίγ σσερικετί γιάνε  
χισσεταρί όλμασινά σαχίχ έμβτ όλμάκ ιτζούν .

Σ . Μίπενλαρετάν σόγρα μπού έμβτλά ιομιέε γκετζιερόν  
κίμσε νέ γιαπμαγιά μπορτζλέτερ ;

Χ . 'Αλλαχίγ έμρι σσεριφινέ γχιορέ ιομιουεϊούγ  
τεμαρινά ντεκίν κατλανμαγιά , βέ σάπρ έγιλεμεγε ,  
βέ χέρταγίμ ιμπατέτε ούγιανίχ όλμαγιά μπορτζ-  
λούτουε .

Σ . 'Ιμπατέτ έμβτά νέ τάρεζ ιλε γιαχισσέε ;

Χ . 'Αλλαχ ινανανλαρεά Σίμαβι Πατισσάχλιγι άτατί  
( μεκέε όλτού ) , μπουνού έμβτ ιλε μπεκλέριζ . όλ  
έτζιλτόν άγιά ιμπατέτ ιλε νιγιάζ κιλάριζ μπιζή 'Ι-  
μανά , ούμουτά , βέ Μουχαππέτε καβιλοντιρεσίν ,

άρ-

'Εφ. 3. 12

Α. 'Ιωάν. 3. 21

Ματ. 10. 21

Ίακ. 5. 7 11.

13. 18



ἀρζιλατιγιμιζὰ νὰϊλ ὀλμαμιζ ἰτζῆν .

§ . ι .

Οὔμεμον Ἰμπατέτ Ἰτζῆν .

Σ . Ἰμπατέτ νέ τηρ ;

Χ . Τζιανίγυ ντερβιντῶν Ἀλλὰχὰ μπιρ μωσαχαπέτ τηρ .

Σ . Ἰμπατέτ ἐγυλεμεσινὲ μπορτζλῆ κίμ τηρ ;

Χ . Πεδερέ ντιβάν ντερμασινὰ τζεσαρετί ὀλάν χέρ μπιρ Χρισιάν .

Σ . Ἰμπατέτ ἐγυλεμεσινὲ νέ ἰτζῆν μπορτζλῆτρε ;

Χ . Ἰπτιτα , τζιῆνκι ὀλ Κερταριτζή ( Χελασέτ ) ἐμῆ--- ἐγυλετῆ χέσταγυμ Ἰμπατέτ ἐγυλεγελέμ . Ἰκιντζή , τζιῆνκι κοντιμιζίγυ μπιρ ζατι γιόκ , Ἰλλὰ τζιῆμλεσινῆ Ἀλλὰχτάν μπεκλέριζ .

Σ . Ἰμπατέτ ἐγυλετικτὲ Ἀλλὰχτάν νέ Φάρζ τηρ ντιλεγελέμ ;

Χ . Ἰπτιτα χέπ τζιανίγυ ἰκτιζαλαρινῆ , βέ σόγρα τζιανίγυ ἰκτιζαλαρινῆ .

Σ . Ἰμπατέτ ἐγυλεμεμιζ νίτζεσινε τζιαίζ τηρ ;

Χ . Σαχίχ Ἰμάν ἰλε , Ἀλλὰχίγυ Ὀγλινῶγυ ἰσμινὲ , βέ μποῦ ὀσεκίλ ὀλῆρ ἰοσε Ἰμπατετιμιζή Ἀλλὰχ ἔοσιτετζέκ .

Σ . Κίμ ἰτζῆν τζιαίζ τηρ Ἰμπατέτ ἐγυλεμεμιζ ;

Χ .

Ματ . 6 . 8  
Ἐβρ . 4 . 16

Λουκ . 18 . 17 . 21  
36  
Ἰωάν . 15 . 4 . 5

Ματ . 6 . 33 .

Ἰωάν . 16 . 23



- X. Τζιέμλε ινσανλάρ ιτζέν βέ τζιέμλε Χριστιανλάρ ι-  
τζέν . Ζήρα Μουχαππετι γιακινιμιζά μπουνούγυ ιλε  
γχιουσερίριζ . A. Τιμ. 2. 1. 3
- Σ. Τέκρας κιμλέρ ιτζέν Φάρζ της ιμπατέτ έγλεγελέμ ;
- X. Χέσασα Πατιοσαχλάρ ιτζέν , Πατιοσαχλικ ιτζέν ,  
βέ Φιλ τζεμίι τζιέμλε ντιονγιαβι βέ Ραχανι Ζα-  
πιτλέρ ιτζέν .
- Σ. Βέ ντροσμανλαριμιζ ιτζέν νταχι ιμπατέτ έγιλεμε-  
σινέ μπορτζλέμιζ ;
- X. Μπιζιμ ὄλ Χελασετιμιζ έμρ--- έγιλέρ ντεμέκ ιλε .  
“ Αγαπάτε τές έχθρς ὑμῶν ἢ προσόχεθε ὑπέρ τῶν  
“ έπηρεαζόντων ὑμᾶς ἢ διωκόντων ὑμᾶς,, γιάνε Ντρο-  
σμανλαριγιζή σεβέσιγιζ , βέ σιζε κεδέρ έγλεγωλέρ  
ιτζέν , βέ κοβανλάρ ιτζέν ιμπατέτ έγλεγέσιζ ντε-  
γιου . Ματ. 5. 44
- Σ. Ἰμπατέτ έγιλεμεμιζ νέ ζαμαν βατζίπ της ;
- X. Χέρ σαάτ βέ χέρ βάκτ' . Ζήρα ὄλ Ἄλλάχ σοιλέρ  
ντάγιμα ιμπατέτ έγλεγελέμ . A. Θεσ. 5. 17
- Σ. Ἰμπατέτ έγιλεμεμιζ νέρετε τζιαίζ της ;
- X. “ Χέρ γερετέ ,, νάσιλχι ὄλ Ἀπόσολος σοιλέρ . A. Τιμ. 2. 8
- Σ. Ἰμπατέτ μπιζέ νέ Φαίτε έγιλέρ ; Ἰωάν. 4. 21
- X. Ἰμπατέτ Ἰμάν βέ ιιτικάτ ιλε ὄλτρωντὰ Ἄλλαχι  
μερχαμετέ---τεραχμα κάμετλωντιρεῖς βέ ὄλ νταχι  
“ ριζασινά γχιορέ χέρνε ματλδπ έγιλέρσεκ ,, μπιζε  
βερεῖς . A. Ἰωάν. 5. 23  
14



§ 2.

‘Ρεππανί ‘Ιμπατέτ ‘Ιτζέν .

- Σ . ‘Αλλαχτάν ‘Ιμάν ιλε βέ εμῶτ ιλε ντιλεμεμιζέ βα-  
τζιπ όλανλέρ Νέρετε μεβτζιῖτῆρηλερ ;
- Χ . ‘Ρεππανί ιμπατέτ , γιάνε “ Πάτερ ἡμῶν ” τά .  
γιάνε μπιζιμ Πεδεριμιζτέ . κ . τ .
- Σ . Μπῆ ιμπατέτ μπιζέ κίμ σιμαρλατῆ ;
- Χ . “Ολ Χελασέτ , ‘Ιμτι μπου σσιλέρ , κί “ σιζ’ μπου  
οσεκίλ ιμπατέτ ἐγιλεγέσιζ ντεγιου “ Πάτερ ἡμῶν ”  
γιάνε μπιζιμ Πεδεριμιζ . βέ μπακιλερινί τε .
- Σ . ‘Οιλείσε μπου ιμπατέτ χέρ βέτζχ ιλε τεκμίλμι τηρ ;
- Χ . Σισπχεσίζ . Ζῆρα τζιάν βέ τῶν ιχτιζαλαριμιζ ( γιά-  
νε τζιανὰ βέ τῶνέ μιουτεαλλικ όλαν ιχτιζαλάρ )  
τζιῖμλεσι μεβτζιῖτῆρη .
- Σ . Μπῆ ἀζιζ ιμπατέτ μεβτζιῖτ νέ τηρ ;
- Χ . Μπεντὰ μεβτζιῖτῆρη 1 . Ντιμπατζέ γιάνε ( Με-  
καλτεμέ ) , 2 . Γετί ντιλεκλέρ , βέ 3 . Χατιμέ  
Γιάνε ( Νετιτζέ---Σιόβγ κελάμ ) .



## ΠΡΟΟΙΜΙΟΝ.

Γιάνε .

## ΝΤΙΝΠΑΤΖΕ.

Σ . Ὶεππανί ιμπατετίδγ Ντιμπατζεσί χάδγκισι τηρ ;

Χ . “ Πάτερ ήμίων ό ών τοίς έρανοίς „ γιάνε Ὁλ μπιζίμ  
γχιουλερτέ Πεδεριμίζ . Ματθ . 6 . 9 .

Σ . Μπῆ Ντιμπατζονίδγ μιντζιπί χάδγκισί τηρ ;

Χ . Ὁλ Χελασέτ μπιζή τεκμίλ έμντά καμετλοντιμεγέ  
βέ κνβελνιμεγέ ίσεμέκίλε, μπῆ κελαμλερδανμπασ-  
σλάρ μπννάρίλε μπιζε τααλίμ. έγιλέρ, κί γκερέκ τηρ  
Πεδερίδγ χεζερντά ντιβάν---ντεραλοϋμ, ντείλ κοϋλ  
μισαλίκορχέ ίλε, Ἰλλα ίταάτ έβλατλαρί γχιπί έμῆτ  
ίλε, μπννῆδγ βασασί ίλε ντιλεκλεριμιζή άλατζάγιζ.Σ . Νέ ίτζῆν ντέριζ “ Πάτερ ήμίων „ ή όχι “ Πάτερ  
μν „ ; γιάνε μπιζίμ Πεδεριμίζ βέ ντεμείζ γιά Πε-  
δερίμ ;Χ . Μπουνῆδγ ίτζῆν ὄλ Χελασετιμίζ μπιζε τααλίμ.  
έγιλέρ , κοντιμιζή σεβιτζή ὄλμαγιαλεμ , γιάνε γίοχ-

κι

Ὶωμ. 8. 13

Ἰακ. 1. 6. 7



κι χέμαν κοντιμιζή σεβελιμ , ἴλλα καριντασλαρη-  
μιζήτα . βέ μπεντάν σόγρα ιμπατέτ έγιλετικτέ Ἄλ-  
λαχτάν κοντιμιζ ιτζέν χέρνε ντιλέρ ισεκ , άνλέρ ι-  
τζέν τε ντιλεγελέμ .

Μπιριντζή Ντιλέκ .

Σ . Ὶεππανί ιμπατετίγυ Μπιριντζή Ντιλέτ Χάγγκι-  
σί της ;

Χ . Μπῶ " Ἄγιαοθήτω τὸ ὄνομάσθ ,, γιάνε Ἰσμίγυ Ἄ-  
ζιζ ὀλοσέν .

Σ . Μπῶ Ντιλέκ ιλε Πεδερτόν νέ ντιλέριζ ;

Χ . Ντιλέριζ ισμί άζιζλονσιν μπιζτόν βέ μπιζιμ βα-  
σαμίζ ιλε .

Σ . Ἄλλαχιγυ ισμί μπιζτόν βέ μπιζιμ βασαμίζ ιλε νέ  
τιερλιῶ άζιζλονείρ ;

Χ . Μπιριντζή , μπιζ μπιιστιέν ιομριμισιζιῶ έμπρινέ βέ  
τεμπιχλερινέ γχιορέ γχιτιπ γχιοζέτιγυμιζτέ Ἄλλα-  
χιγυ ισμί μπιζτόν άζιζλονείρ . Ἰκιντζή , Ἄλλαχά  
μαχκῶλ ιομιῶρ γκετζιεμερίζ ιλε , γιακινιμιζή Σιμα-  
βι Πεδερίγυ ζιγνετλονμεσινέ καμετλοντηρηγυμιζτέ  
μπιζιμ σεμπεπιμίζ ιλε άζιζλονείρ . Ματθ . 5 . 16 .

Α. Πέτρ. 2. 12

Ματ. 5. 13



Ίκιντζή Ντιλέκ .

Σ. Ίκιντζή Ντιλέκ Χάγγιτσι της ;

Χ. “ Ελθέτω ή βασιλεία σε ,, γιάνε Πατιοσιαχλιγγύ γκελσίν . Ματθ . 6 . 10 . Ματ. 6.33

Σ. Μπῆ ντιλεκτέ νέ ντιλέριζ ;

Χ. Τζίβνκι μπῆ Ρεχανι ντιλέκ της . ντιλέριζ ὄλ γκιβ- Ρωμ. 6.12.23  
 νάχ τῆνιμιζέ Πατιοσιαχλικ ἐγιλέμεσιν γιάνε γκιβ- 7.4.25.  
 νάχ μπιζή χόκμ’---ἐγιλέμεσιν , ἴλλα νέκαταρ γιασ- κ.τ.  
 σιάρ σακνιαμετινίγγ Πατιοσιαχλιγι μπιζτέ μπου-  
 λενσῶν , ἐμπρινέ γκιορέ ιομιῶρ γκετζιεμεμιζ ιτζῶν .  
 βέ μπιζή σαλτανατινίγγ Πατιοσιαχλιγινα ντουχιλ  
 ἐγιλεμεσι ιτζῶν .

Ίστζιβντζιῶ Ντιλέκ .

Σ. Χάγγιτσι της Ίστζιβντζιῶ Ντιλέκ ;

Χ. “ Γωνιθήτω τὸ θέλημά σε , ὡς ὃν ἔρανῶ ή ἐπὶ τῆς  
 “ γῆς ,, γιάνε ἐμρίγγ γκίουγ---γιβζιβντέ νάσιλ ισε γέρ---  
 γιβζιβντέ τε ὄσεκιλ ὄλσῶν .

Σ. Μπῆ Ντιλεκτέ νέ ντιλέριζ ;

Χ. Ντιλέριζ Σιμαβι Πεδερίω, μπιζήνιαμετίιλε κβββετ- Ρωμ. 12.2  
 λωλρισίν νιάσιμα ἀζιζ ἐμπρινῆ Γεκμιλ ἐγιλεμεμιζή . βέ  
 Γόκκλι μπιζιμ Γιάνε ντιλέριζ μπιζιμ μβρατιμιζ κούλι μβρα-  
 τί



τί ιλε ιτλιφακλή ολσέν .

Σ . Νέ ιτζούν ζάμμ---όλτσού " ώς έν ούρανῶ ή επί τής γής " ; γιάνε γχιούγ---γιεζιεντέ νάσιλ ισέ γέρ---γιεζιεντέτε όσεκίλ όλσέν ντεμέκ ;

Χ . Σαχίχτης , κί γχιουλερτέ άζιζ Μελαγικλέρ 'Αλλαχίλγ έμρινή μπεργά χεζμέτ έγιλεγιεπ τεκμίλ έγιλερλέρ . όλ έτζιλτάν μπίζ νταχί Πεδερέ νιγιαζ έγιλέριζ , έμρινή τεκμίλ έγιλεμεμιζέ μπιζλερι κεββετλοντιρεσίν βέ μπιζή κελαγεζλασίν , 'Αζιζ Μελαγικλερίγ τεκμίλ έγιλετικλερι μινβαλ ιεζρέ .

### Ντιορτιεντζιέ Ντιλέκ .

Σ . Ντιορτιεντζιέ Ντιλέκ Χάδγχισι της ;

Χ . " Τόν άρτον ήμῶν τόν επίσιον δός ήμίν σήμερον " γιάνε γχιενλιεκ έκμεϊμιζή μπού γχιούν μπιζε βέρ . Ματθ . 6 . 11 .

Σ . Μπῆ Ντιλεκτέ Νέ ντιλέριζ ;

Χ . Ντιλέριζ Πεδερετάν έκμεϊ , γιόκχι χέμαν τ'ωνίγ , 'Αλα τζιανίγ τα . γιάνε ντιλέριζ τζιανίγ βέ τ'ωνίγ μπεσλωνμεσινέ ικτιζαλῆ βέ Φαϊτελῆ χέρνε ιοσε .

Σ . Τζιανίγ έκμεϊ Χάδγχισι της ;

Χ . 'Αλλαχίγ νιαμετι ( μπαχουσιόσι ) , μπῆ μπαχουσιόσις γιερεϊ καβιλοντιρεε . βέ μπενδγ άζιζ κελαμίτα τζιανή μπεσλέρ . Χόσσα Χελασετίγ τ'ωνίγ

νίγ



νίγυ βέ κανινίγυ συρί .

Σ . Νέ ιτζέν ντιλέριζ έκμεϊ χέμαν μπῶ γχιέν ιτζέν ;

Χ . Μπιριντζή , έκμεϊ χέμαν μπωνῆγυ ιτζέν ντιλέριζ .

A. Τιμ. 6. 8

σεΦαατλιγὰ , βέ σεΦαγιά , χατῶν ιζδιγιατ ντιοβ-  
λιέτ καζανμασινὰ τζιαλίοςμαμαμιζ---τζιαπαλάμα-

μαμιζ , βέ ἴλλα χέρνεκαταρ μπιζέ μίτζερέρετ ικτι-

ζαλίτηρ , χέμαν ὀκαταρ ἀρζεβλαγιῆπ ντιλεμεμιζ ι-

τζέν . Ἰκιντζή , μπιζέ ἔμερ---ἔγιλέρ μπωντὰν ντιλε-

Ματ. 6. 34

γελίμ χέμαν μπῶ γχιενλίεκ τῶνίγυ έκμεϊ ιτζοῦν .

χατῶν ζιγιατέ καγιγυβλὰν---μαγιῆπ . ἴλλα τζιανίγυ

μπεσλονμεσὶ ιτζέν νταχὰ τζιὸκ ζιγιατέ καγιγῶ τζεκ-

μεμιζ ιτζέν .

ΜΠΕΟΣΙΝΤΖΗ ΝΤΙΛΕΚ .

Σ . ΜΠΕΟΣΙΝΤΖΗ ΝΤΙΛΕΚ Χάγχιισι τηρ ;

Χ . “ Καὶ ἄΦες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν , ὡς ἡμεῖς

“ ἀφίεμον τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν , , γιάνε βέ ταξι-

ρατλαριμιζή μπιζέ ἄΦβ ἐγιλέ , νίτζεκι μπιζέ ταξ-

σιεράτ ἐγιλεγουλερι μπιζ ἄΦβ ἐγιλέριζ . Ματθ .

6 . 12 .

Σ . Μπῶ Ντιλέκ ἴλε Πεδερτῶν Νέ ντιλέριζ ;

Χ . Τζιένκι τζιέμλεμιζ τέζ τέζ βέ χέρ βάκτ γχιουνάχ

ιουλέριζ . γχιουναχλέρτε μπιζή Ἄλλαχτὰν οὔζακ

ντιοσιβριεβλέρ . Πεδερέ μπωνῆγυ ιτζέν σεγιρδῆριζ ,

μπι-



μπιζέ τεραχῶμ ἐγίλεμεσί , βέ ῥατετῆ , βέ ῥατε-  
σίζ γκιναχλεριμιζή ἄΦβ ἐγίλεμεσί ιτζῆν .

Σ . Νέ ιτζῆν ζάμμ---ὀλβντῶ " ὡς ἢ ἡμεῖς ἀΦίεμον τοῖς  
" ὀφειλέτοις ἡμῶν " ; γιάνε μπιζέ καρπαχάτ ἐγι-  
λεγονλερί μπιζ ἄΦβ ἐγίλέριζ ντεμεσί ;

Χ . Σιμαβὶ Πεδερίγ ἐμρί μπῶττε , μπιριμιζ ὄλ μπι-  
ριμιζέ νέκαταρ κεδερλέε , βέ ζβλβμλάε ἐγίλεμεσινέ  
σεμπέπ ὀλτῶκ ἴσε μπιρὶ πιελεριμιζή ἄΦβ ἐγίλεγε-  
λίμ . Ἄνίγ ιτζῆν ἴσερ σάγιριλερινῆ ἄΦβ ἐγίλεγελέμ ,  
βέ Πεδέε τε μπιζή ἄΦβ ἐγίλεμέκ ιτζῆν . βέ μπου  
κελαμλέε μπιε μκχερλόκτε , σάγιριλερινῆ ἄΦβ ἐ-  
γίλεμεμιζέ .

Ματ. 6. 14 15

### Ἄλτιντζή Ντιλέκ .

Σ . Ἄλτιντζή Ντιλέκ χάλγκισί τηε ;

Χ . " Καὶ μὴ εἰσπύεσθε ἡμᾶς εἰς πειρασμόν " γιάνε Βέ  
μπιζή ἱββαγέ γχετίεμε . Ματθ . 6 . 13 .

Σ . Μπῶ Ντιλεκτέ νέ ντιλέριζ ;

Χ . Ἄλλαχά νιγιάζ ἐγίλέριζ μπιζή μπιε γκιναχά ντισο-  
σιεμεσινέ γιάχοτ γκιναχ ἰσλεγιῶπ βέ Ἄλλαχί  
ιντζιτμέκ μπεχανεσινέ ἱββακιάε οσεγίτανῆ πράκμα-  
μασινα .

Σ . Μπενλαρτάν σόγρεα νέ ματλῶπ ἐγίλέριζ ;

Χ . Τζιούνκι χέε ἰζδιράπ ( σικλέτ ) μπιε ἱββάτηε .

Ἄλ-



Ἄλλαχὰ γιαλβαρίτζ μπιζή μπιε ἄζιμ σικλετὲ ,  
 γιάχοτ μισσιπετλιγὲ , πράκμασιν ντισσελίμ , γιά-  
 χοτ κὶ ἔγερ πρακίε ἴσε νταχὶ σάπὲ ἴλε νταγιανμα-  
 μὶζ ἰτζῆν νέκαταρ ἰκτιζά ἴοσε , ὄλ κατάρ τα μπιζὲ  
 κββετ μπαγιοςλαμασινά .

Γετιντζή Ντιλέκ .

Σ . Γετιντζή Ντιλέκ Χάγχισί της ;

Χ . " Ἄλλὰ " ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ " . γιάνε  
 Μπιζή οσεριετὸν ( γιαραμαζτὰν ) ἄζατ ἐγίλέ .

Σ . Μπῆ Ντιλεκτὲ Νέ ντιλέριζ ;

Χ . Τζιόνκι οσεγιτὰν ( Φετλὰν ) βελεδιζνέ της . τιερ-  
 λιῶ μπὲ τιορλιού ἀλτατμακλάρ ἴλε μπιζὲ τζεγκ  
 ἐγίλερ , μπιζή γκιοναχὰ ντισοιερμέκ ἰτζῆν , μπ-  
 νῆγ ἰτζῆν Σιμαβὶ Πεδερε νγιαζ κιλάριζ κβρετινίγ  
 κββετί ἴλε ντεοσμανῆ μπιζτὸν ἔζακ ἐγίλεμεσινέ .  
 Φουτλεριντὸν βὲ ντεζακλαριντὰν . βὲ ἄχιρι τζια-  
 νίγ βὲ τρωίγ χέρ γκιοναχιντὰν , βὲ σαβαοσιντὰν  
 μπιζή χίφζ ἐγίλεμεσινέ .

Ἐφεσ. 6. 11-16







όλοσεν---για Άλλαχίμ, ντετιγιμ μινβάλ ιαζρέ όλοσεν. όλ έτζιλτόν " Αμήν „ ντετιγιμιζτέ ικράε έγιλέριζ, κι Άλλαχτάν χέρνεκαταρ ντίλετί Ισεκ οσιεπχεσίζ μπιζε όλατζιάκ της.

## § . 3 .

Τοκοϋζ Μουτλουκλαρ 'Ιτζούν.

Σ. Τεκμίλ έμστά νταχά ιζδιγιατ ικτιζαλα νέ της ;

Χ. 'Ικτιζάτης μπιλελέμ Μουτλουκλαρ 'Ιγ, γιάνε ( έμπέτι σφερρά ναίλ όλμακλιγίγ ) κββετινή, μπενλαρι όλ Χρισός Βάζ έγιλετή, κι μπενλαρά γχιορέ ιομιρε γκετζιρελέμ.

Σ. Μουτλουκλαρ ( γιάνε Μιουμπαρεκλικλερ ) κάτζτηλαρ ;

Χ. Τοκζ.

Σ. Σοίλε άνλερι ( νγιαζ έγιλέριζ ) άτέτ ιαζρέ.

Χ. 1 . ) " Μακάριοι οί πτωχοί τῷ Πνύματι . ὅτι αὐτῶν ἐσιν ἡ βασιλεία τῶν ἑρανῶν . Ματ' 5.3.11.

" 2 . ) Μακάριοι οί πωθοῦντες . ὅτι αὐτοί παρακληθήσονται .

" 3 . ) Μακάριοι οί πραεῖς . ὅτι αὐτοί κληρονομήσουσιν τὴν γῆν .

" 4 . ) Μακάριοι οί πενῶντες ἢ διψῶντες τὴν δικαιο-



“ καιοσύνην . ὅτι αὐτοὶ χορταθήσονται .

“ 5 . ) Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες . ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθή-  
“ σονται .

“ 6 . ) Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῆ καρδίας . ὅτι αὐ-  
“ τοὶ τὸν Θεὸν ὄψονται .

“ 7 . ) Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί . ὅτι αὐτοὶ Υἱοὶ Θεοῦ  
“ κληθήσονται .

“ 8 . ) Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης .  
“ ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν ἡρανῶν .

“ 9 . ) Μακάριοί ἐστε , ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς ἢ διώ-  
“ ζωσι , ἢ εἰπωσι , πᾶν πονηρὸν ῥῆμα καθ' ὑμῶν ψευ-  
“ δόμοι , ἕνεκεν ἐμοῦ ” .







# ΙΝΤΖΙΑ ΣΕΡΙΦΙΓΓ

Τοκῶζ Μουτλουλουκλαρινίγυ ,

ΜΟΥΧΤΑΣΑΡ .

ΜΑΑΝΙΑΣΙ .

Σ . Ὑῆχ Φακιεργι Χάγχισί της ;

Χ . Ἄλλαχίγυ Ιογυιντέ μαζλεμλῆκ ιλε κοντί ιὸζ γκι-  
ναχλερινίγυ μπῆ μπιε τακτηρίτης , νίτζεκι ὄλ Τε-  
λώνη ἐγυλετέι , βῆ γιόκκι Φαρισάισεγυ ιογιουνμεσι  
γχιπὶ μπιε κιμπιερίκ . Λεκ . 18 . 11 . 13 .

Σ . Γιάος ἐγυλεγονλέρ Χάγχιλερί της . ὄνλάρ κι τρεσελ-  
λά ὄλνατζιακλάρ ;

Χ . Ἄλλαχτάν ἀΦλικλαρινῆ ἀλμάκ ιτζῆν νέκαταρ κίμ-  
σελερ κοντί γκιναχλαρινά ἀγλαρλάρ ισε ὄνλάρ της .  
μποῦ ἀνλερίγυ τρεσελλασί , βῆ ἔρχανί Φεραχί της .

Σ . Χάγχιλερί της " Μαζλεμλάρ " ;

Χ . Ἄλλαχίγυ κορχεσεντάν ἔρχανί Φακιερλικλερῆ ικράρ  
ἐγυλεγῶν , βῆ ἀχαρλαριντάν γιστζελόνμεγισπ ἀλτζιάκ

γχι-



γχιούγιελλιοῦ ὀλάν κίμσελερ , ὀνλάρ της .

Σ . Χάγχιλερί της “ ἀτιλλίγε ἀτζιγανλάρ , βέ σουσα-  
γιανλάρ ” ;

Χ . Νέκαταρ κίμσελερ ῥουχανί Φακιρλικλερινή τακτιή  
έγιλετικτέ , γχιουναχλερινή ἀγλαρλάρ , βέ λαγιχ-  
σιζλικλαρί ιτζούν Ἄλλαχίγυ έογυιντέ ἀλτζιάκ γχιού-  
γιελλιοῦ ὀλανλάρ , ἀνλέρ της . ἀνίγυ ιτζούν , ἀτζι-  
γιανλάρ βέ σουσαγιανλάρ γχιμπι Ἄλλαχίγυ τεραχθ-  
μενοῦ ἀραρλάρ , μπενέγυ ιλε ντογινατζιακλάρ .

Σ . Ἴλεριτέ ζικρ ὀλινάν ντ. ὀρετ μιμπαραεκλικλεριτέ ( μ-  
τλησικλαρτά ) Νέ μεβτζιούδ της ;

Χ . Σαχί τιοβπεκιαρλιγίγυ ντιόρετ ντερετζελερι μεβ-  
τζιούδ . γιάνε μπιριντζιτέ γχιουναχί ερίγυ ικραρλιγί .  
ικιντζιτέ ὀλ γχιουναχλέρ ιτζούν ἀγλαμάκ ( γιάσ έ-  
γιλεμέκ ) . ιστζιβντζιβτέ γιβεκ έζικλιγί . βέ ντιορ-  
τιβντζιβτέ Χρισοζούγυ ισμι βέ κανί ιτζούν ἀφβλικλα-  
ρί , βέ μα Φιρετλερί .

Σ . Μπεσιντζή μιουμπαραεκλικτέ Χάγχι σατακακιαρλάρ  
μιμπαραεκλιονιρλέρ ;

Χ . Χέρ νέκαταρ κίμσελερ ῥουχανί βέ τζισμανί σατακαί  
έγιλερλέρ ισε , ἀνλέρ της .

Σ . Χαγχιλερί της “ γιβεκτέ πάκ ὀλανλέρ ” ;

Χ . Χέρ νέκαταρ κίμσελερ γιβεκ πακλιγί ιλε , βέ ντε-  
γίλχι βελεδιζελιχ βέ μιραϊλλιχ ιλε Ἄλλαχά ἱμ-  
πατέτ έγιλεγιῖπ , βέ γιακινλαρινή σεβονλέρ της .

Σ . Χάγχιλερί της σελχτζιβλάρ ( μπαρ ισηριτζιλάρ ) ;

X .



X. Χέρ νέκαταρ κίμσελερ , γιόκκι χέμαν κοντουλεριντέ ντοσλῆκ βάρ βέ σάγιριλερι ιλέ τε μπαρισίκτιελάρ , Ἰλλά μτασκαλαρινίτα μπαρισιεριελάρ κί μαπεϊνλεριντέ καρδαοσλίκ μωχαππετι ὀλ.μασινά , τζιαγιριελάρ--ρετζιά ἐγιλερλέρ--γιαλβαριελάρ .

Σ. Χάγκιλερι τηρ οί " δεδιωγμένοι ἕνεκον δικαιοσύνης " ; γιάνε ἀτιλλίκ χατρασί ιτζούν κογβλανλάρ ;

X. Χέρ νέκαταρ κίμσελερ οσεγιτλίκ πεχλιβανλιγινή Ράππινίγ μωχαππετι ιτζῆν κατλανίπ νταγιανανλαρίγ κωββετλερινή , καχριμανλικλαρινή βέ γκερτζῆκ ιμανίγ ικρελιγιντά μοχχέμ ντρεμαλαρινή ὀλ Ράππι μέτχ ἐγιλέρ μπωντά , βέ μωτλελάρ ( μιουμπαρεκλέρ ) .

Σ. Τοκωζοντζῆ Μωτλελεκτά κίμλέρ μωτλελανιελάρ ;

X. Μπουνλάρ ὀλ κίμσελέρ τηρ , κί " ἕνεκον δικαιοσύνης " . ἀτιλλίκ ιτζῆν κογβλερλάρ . ζῆρα κογμάκ , ῥεζαλετλίκ , ιΦτιερά , βέ σέπτιμέκ ιλε ζούχέ ὀλοῦρ .

Σ. Μποῦ σόγ μπέος μωτλελεκλαρετά Νέ μεβτζιουῶ ;

X. Γκερτζῆκ τιοβπεκιαριγιγγ , ντιουριουῶ ιμανίγγ , βέ Ἄλλαχά βέ γιακινιμιζά χακικατλή Μουχαππετιγγ μείβαλερι μεβτζιουῶδιελερ , ζῆρα χέρ νέκαταρ κίμσελερ μποῦ μινβάλ ιουζεῖ ιομιοῦρ γκετζιερελέρ ισε ταχκίκ οῦμουτλαρι βάρτηρ , Ἄλλάχ κοντινή σεβουλερε χέρ νέκαταρ ἐγιλικλέρ κί ἀτατῆ , ἀνλερε μπιουτουῦν ναιλ ὀλατζιακλάρ .

Σ. Μπιουτουῦν μποῦ τααλιμῶν σόγρα σάγιρου μπιε

νε-

A. Κοριν. 2. 9.



νεσνέ βάρμι της ικτιζαίου ισλεγελοῦμ γιάχοτ μπι-  
λελίμ ;

X. Μπὸν σιΦταχιντὰ σιζή τζέμ έγιλετίμ 'Ράππη-  
νίγ κορκουσουῦ σιζέ τααλίμ. έγιλεγεγίμ. Χρиси-  
άν ὀλάν κίμσεγε χέρ νέκαταε ικτιζαίου νεσνέ βάρ  
ισε άνλερι μπιουτουῦν 'Εσοιτιγίγ. λιάκιν βατζίπ  
μπουνλαρτάν σόγρα μπιλέσιζ, κί 'Αλλάχ κορ-  
κουσουῦ τουε Χαλκίγγ ιχτιγιαελαρινά γκοντζλικτέν  
ιχράμ έγιλεμεγγιζή τε άτέτ έγιλεγεσίζ, ζήρα χέρ  
χιόκμ ὀλ 'Αλλάχτάν έμρέ ὀλουντουῦ, μπιζέ χι-  
μαγέτ έγιλεμεγέ. Χέσβσα Πατισσιαχλαεά, μπεν-  
λαρι 'Αλλάχ γέρ---γιουζιουνέ έμρε έγιλετή κεντινίγγ  
μπεδελινέ, Πατισσιαχλίχ έγιλεγιοῦπ βέ άταλέτ---  
άτιλλίχ ιλε γκιοζετμελερι ιτζούν.

Σ. Μπου γάγεττε γιουτζέ ὀλάν χιοχιουμιού νάσιλ 'βα-  
τζίπτηε ιζζετλεγελοῦμ ;

X. Ζήγιατε ιζζέτου ιχράμ ιλε, μπου ιζζέτ---ιχράμ  
μπόρετζ ὀλάν μουτσουλουκτά, βέ ιμαντά καράε γχι-  
λάε. μπου ιμάν μπιζίμ τζινσιμιζτέ ταπιεττων  
ντηκιλμήος της, ήγουν ή ὀποία πίσις είναι έμφυ-  
τος εις τὸ ήμέτερον γόνος ( 1 ) "Ιμτι μπου Φα-  
ζιλετί τε κουσουε ιουτζλερε ζάμμ.---έγιλετιγιγίγίζτέ  
( 2 ), μπουουγγ ιλε ιμανιμιζή γκιοσερετζέκσι-  
γίζ.

( 1 ) Μπεγιάν έγιλεε ( Ζάνν-έγιλέριμ ) 'Ισλιμπι σζονσινῆ.

( 2 ) Γιάνε 'Ιμανί, Μεχαππετί, βέ Οῦμνῆ.



γιζ . Τζιούνκι ιμανιμιζ μπιζέ τααλίμ έγιλέρ Πα-  
 τιοσαχλαρά ιζζέτ ικράμ έγιλεγελοϋμ ( Τίτ . 3 .  
 1 . ) . Μπουτάν μάατε ντοβλέτι σαατετέ ναΐλ  
 όλμαγιζά σαχιχ ούμουτούτα καζανατζιάκσιγιζ ,  
 γιόκκι χέμαν μποϋ ιομιουετέ , βέ Ίλλα γκελετζεκ  
 ιομιουετέτε , 'Ράππιμιζ Ίησοϋς Χρισοζά . 'Αγγά  
 γκερέκ της Πεδέρ βέ 'Ρουχ ιλε μπεραμπέρ , σαλ-  
 τανάτ , ζιγνέτ , ιζζέτ , βέ σετζδά έμπετιγετλερέ-  
 τεκ . 'Αμήν .

Α . Πέτρ . 2 .

13 . 14 .

ΓΕΚΜΙΑ .













ΑΚΑΔΗΜΙΑ ΑΘΗΝΩΝ



007000017796







